

ens. 1879.

**Birma**

**Kreewu walodas mahziba**

preefch

**Latweescheem.**

Sarakstijis

**F. Golotusow.**

---

Betortals isbewums.

---

**Neewelè, 1879 gabà**

pee Franz Kluge.



Est. A-18186

**Hirma**

**Kreemu walodas mahziba**

preeksch

**Latweescheem.**

Sarakstijis

Tartu Riikliku Ülikooli  
Raamatukogu

198990

**F. Golotusow.**

—  
Zetortais isbewums.  
—

**Rehwelê, 1879 gabâ**

pee Franz Kluge.

Дозволено цензурою. — Дерпть, 22. Февраля 1879.

TARTU ÜLKOOPI  
RAAMATUKOGU

221305804

'Speesta pee H. Laakmannä, Tehrbatä.

Rakstami bokstabi.

A	B	C	D	E	F
a	b	c	d	e	f
G	H	I	J	K	L
g	h	i	j	k	l
M	N	O	P	Q	R
m	n	o	p	q	r
S	T	U	V	W	X
s	t	u	v	w	x
Y	Z	aa	bb	cc	dd
y	z	aa	bb	cc	dd
ee	ff	gg	hh	ii	jj
ee	ff	gg	hh	ii	jj
kk	ll	mm	nn	oo	pp
kk	ll	mm	nn	oo	pp

Main body of the document containing multiple lines of handwritten text in a cursive script, which is mostly illegible due to fading and bleed-through.

# Вокстабу еедалишана.

## I.

Васчфкани (гласныя буквы).

**А, Е, И, О, У, Ы, Ъ, Э, Ю, Я.**

а, е, и, о, у, ы, ъ, э, ю, я.

Старп васчфканеем атробахс зееи:

а, о, у, ы,

михсти:

я, е, ю, и.

1. Васчфканис „и“ заур ифрунашчану по „и“ нау ифчфкrams; winsch teef bruhfehts tafai preefsch ziteem paschfkanеem un ta pusskana „й“; p. pr. Мария. Marija, крѳткій Іеѳнс.

2. Васчфканис „ѡ“ (ять) ир тапат фà „е“ ифрунајамс; p. pr. лѡвь, flinkums, олѡнь, бредис.

3. Васчфканис „э“ (оборѳтное) теef фà „Ѣ“ таі wahrдà „Eduarts“ ифрунаhts; p. pr. эѳотъ, фchis.

## II.

Либдфкани (согласныя).

**Б, В, Г, Д, Ж, З, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т,**

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т,

**Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ, Ѳ.**

ф, х, ц, ч, ш, щ, Ѳ.

1. Либдфканис еедала:

flidenòs: л, н, р, un neskanòs. Tee nesfani sakriht

tumſchſkanòs (тупыя): б, в, г, д, з, ж, ип  
ſkarbſkanòs (óстрыя): п, ф, к, т, с, ш.

2. Lihbſſkanis „о“ teef kà „ф“ ifrunahts.

### III.

Пуſſkani (полугласныя).

### Ъ, Ъ, Й.

1. Tee puſſkani „ъ“ un „ь“ neteef ifrunati. Wini tik peerahda: wai lihbſſkanis, pee kà tee ſtahw, ſkarbi (ъ), woi mihtſti ifrunajams; p. pr. бытъ, бſihwe, быть, буht.

2. Tas puſſkanis „ъ“ ſtahw wis wairak wahrda galâ; wahrda widû tas ſtahw tik pehz weena preekſchwahrdina wahrdufaſtahbijumòs, kûri ar weenu lihbſſkanu beidsahs, ſewiſchki preekſch mihtſteem paſchſkaneem; p. pr. aprinkis, объёмъ. Pee preekſchwahrda „съ“ paleef „ъ“ ar preekſch zeeteem paſchſkaneem, kâ p. pr. съумѣть, ſapraſt.

3. Пуſſkanis „й“ teef tikai pehz paſchſkaneem bruhkets; p. pr. покой, меерс, клей, lihme.

### IV.

1. Ja kahds wahrds, woi ari ſilbe, ar „е“ (ѣ) ſahkajs jeb beidsahs, tad to kà „je“ ifruna; p. pr. въхатъ, braukt; пѣние, бſeedaſchana.

2. Paſchſkanis „é“ ar diktumaſihmi teef pa leelakai bakai kà „jo“ un pehz ж, ч, ш, щ, ц kà „о“ ifrunahts. Preekſch eefaſhzejeem „е“ ar diwahm punktitehm teef apſihmeta: „ё“ ковёръ, grihdas-drehbe; жёлтый, бſeltens.

3. Paſchſkani „я“ wahrda eefaſhumâ un widû tapat ar „а“ pehz ſchnahkdamеem lihbſſkaneem ж, ч, ш, щ, kad tee lehni iſſaukti teef, kà „е“ ifruna; p. pr. шалунья, nerahtne, запрягáть, eejuhgt, laſi: шелунья, запрегáть.

Paščskani „a“, ja us wina diktumasihme stahw, baščdšs wahrbdšs kà „jo“ (ë) isruna; p. pr. ея, винас, потра́съ, fratija, запра́гъ, еejubdja; lasi: eë, потрeсъ, запрeгъ.

4. Ja us paščskana, „o“ diktumasihme nestahw, tad to kà „a“ isruna un proti: preešč apsihmetas silbes škaidri kà „a“, un pež; tahs gandrihš kà „a“; p. pr. молоко, peens, рoвно, lihdsigs.

5. Tai galotnè „ro“, kas pee weetneeku, škaitku un sawa-dibas-wahrdeem stahw, teek „r“ kà „b“ isrunahš; p. pr. тогo, та, одногo, weena.

Tahs galotnes „aro“ un „oro“, ja us tahm diktumasihme stahw, teek kà „owa“ issauktas: beš šchahs sihmes tahs kà „awa“ isruna, p. pr. простáро, пра́ста, пятаго, peekta.

6. Ja kahds tumščskanis preešč weena škarba lihdsškana jeb preešč „b“ un „b“ stahw, tad to tapat, kà winam lihdsigo škarbo lihdsškani isruna, p. pr. дубъ, лáвка, бѣгъ, родъ, ложка, разъ, lasi; лупъ, лáвка, бѣкъ, ротъ, лошка, расъ.

## V.

Katrs wahrds fastahw no silbehm. Silbes iszetahs wai nu no weentahrscheem paščskaneem un dubult paščskaneem, jeb ar no paščskanu un lihdsškanu saweenojumeem, p. pr. да ю, ай, дáв-ка, раз-бóй.

Pee wahrdu šalikščanas silbès, kreewu walodà šchahbi likumi ja-cewehro:

- 1) Ja wairak lihdsškani weenà zelmuwahrdà šagadahs, tad wiši lihdsškani pee nahšamas silbes peeder, p. pr. ве-дрo, свѣ-тлo. бѣ-ква, дo-брый, прe-жде, пѣ-хта, бре-внo. Wet ja šchi lihdsškani šagadiščanahs ar м, н, л, p eesahšahs, tad peeder minetee lihdsškani pee preeščejas silbes, p. pr. вер-стá, яр-мó, ан-бáръ, пeм-за, дoл-го.

- 2) Sastahditōs jeb šaliktōs wahrdōs teef wiſas baſas, ja tiſ katra par ſewi weenu ſilbi iſtaifa, balitas, p. pr. пят-на-дцать, мед-вѣдь, вос-ходъ, бѣз-дна, об-лѣть-ся, со-лгáть.
- 3) Ja ſahdâ wahrdâ diwi weenadi lihđſſkani ſagadahs, tad weens no ſcheem pee preeſſchejas ſilbes peeder, p. pr. Рос-сія, дрѣж-жи, мán-на, сýм-ма.
- 4) Ja puſſkanis „ъ“ ſtarp wairaf lihđſſkancem ſtahw, tad winſch ſilbu eedaliſchjanu norahda un pats pee preeſſchejas ſilbes peeder, p. pr. пись-мѣ, тѣль-ко.
- 5) Ja ſahdâ atwaſes-wahrdâ wairaf lihđſſkani ſagadahs, tad teef pee galotnes peederigee lihđſſkani б, м, н, к, ц, ш, ск, ств, щ no wineem preeſſchâ ſtahwoſcheem gruntſilbes lihđſſkancem ſchfirti, p. pr. клáд-бище, корч-мá, винѣв-ный, нѣмец-кíй, солн-це, попýт-чикъ, лýч-ше, брáт-ски, род-ствѣ, ям-щíкъ.
- 6) Lihđſſkani „ск, ст“, ſa ar boſſtabi „жд“ ja pehdigee no „д“ ir iſzehluſſchees, neſad baliti neteef, p. pr. пу-скáй, про-стí, стрá-жду, (страда́ть).
- 7) Das pehz boſſtabeem б, в, м, п ſtahwoſchs „л“ neſad no teem ſchfirts neteef, p. pr. зе-мля, лю-блý, тѣ-плено, ло-влý.
- 8) Sweschâs walodâs bruhſetus dubultrapſchſkanus „au, eu“ freewu walodâ zaur „ав, ау, ев“ iſſauz un neſad weenu no otra neſchfir, p. pr. Ев-ропа, Европа, Августъ, Аугуſт, пáу-са, паузе.

## Pirma data.

### Masee bokstabi (строчные буквы).

a, e, o, y, u.

а, е, о, у, и.

---

и, н.

<i>на</i>	<i>но</i>	<i>ну</i>	<i>ни—ни</i>	<i>не</i>
иҥ	бет	ни	не—не	не
на	но	ну	ни—ни	не
winʃ	wina	wini	не wini	не wina.
о-но	о-на	о-ни	ни о-ни	ни о-на.

---

л, л.

*лу=на*    *ли=ни*    *е=ли*    *и=ли*

meʃneʃis	liʃni	egles	woi
лу-на	ли-ни	е-ли	и-ли
wina	leʃja	woi wina?	
о-на	ли-ла	о-на ли?	

---

м, м.

*ма=ло*    *ми=ла*    *ми=мо*    *ма=ма*

maʃ	miʃla	garam	maʃmina
ма-ло	ми-ла	ми-мо	ма-ма

ne maſ ne      aweeſnes      wina miſka      wini mani  
 ни-ма-ло      ма-ли-на      о-на ми-ла́      — о-ни́ мой.

о=на ни=ма=ло не мила

о-на́      ни-ма́-ло      не      ми-ла́      —      wina ne maſ natw miſka.

н, п.

но      но=ле      м=на      ни=ла

па      tihnmš      leepa      ſahgiš  
 по      по́-ле      ли́-па      пи-ла́  
 piſna      pamaſihtam      kraſnes flota      wina diſhra.  
 пол-на́      ма́-ло по ма́-лу      по-ме-ло́      о-на́ пи-ла́.

о=ни      ни=ли=ли      ли=пу

о - ни́      пи - ли́ - ли      ли́ - пу      —      wini ſahgeja leepu.

м, т.

то      м=на      то=то      м=м

та́      duhnaš      tab—tab      eet  
 то      ти́-на      то-то      ит-ти́  
 maſa      dambis      tapehž      bante  
 пла́-та      пло-ти́-на      по то-му́      лён-та  
 ſahpſta      ſilti      ſiltums      ſkalojumi  
 ло-па́-та      те-плó      те-плó-та́      по-мо́-и.  
 flota      pulks      ſirnektu tihšs  
 мет-ла́      тол-па́      па-у-ти́-на

они пла=ти=ли ма=ло по ма=лу  
 wini maſſaja — pamaſihtam  
 о-нѣ пла-тѣ-ли ма-ло по ма-лу

д, д, д.

да мо=да му=да на=до  
 ja mode uſ turenĭ waijaga  
 да мѡ-да ту-дѣ нѣ-до  
 ſalts maſjâ domas plintes ſtebrs  
 до-ло-тѡ дѡ-ма дѣ-ма дѣ-ло  
 maſſſkere leiija gaſumſ no turenes  
 ѣ-да до-лѣ-на дли-нѣ от-тѣ-да  
 lampa labi  
 лам-пѣ-да лѣ-д-но.

на=до ит=ти му=да  
 нѣ - до ит - тѣ ту - дѣ — waijaga uſ turenĭ eet.

к, к.

о=ко му=ка ку=ма ок=но  
 azs milti kuhma logs  
 ѡ-ко му-кѣ ку-мѣ ок-нѡ  
 moſa toweris uſ turenĭ ja  
 мѡ-ка кѡ-д-ка ку-дѣ ко-лѣ  
 ſamehr froplis ſpecſis deegs  
 по-кѣ ка-лѣ-ка пѣ-л-ка нѣ-т-ка  
 pihle gleemesiſ no turenes  
 ѣ-т-ка у-лѣ-т-ка от-кѣ-да.

*нит=ка тон=ка*

НИТ-КА

ТОН-КА — deegs smaľs.

З, з.

*ко=за зи=ма зо=ла уз=ко*

kaša

seema

pelni

šchaurš

ко-за́

зи-ма́

зо-ла́

у́с-ко

šahle

no tašlenes

estaufći

šelts

за-ла

и́з-да-ли

уз-да́

зо-ло-то

šabarga

pašaká

šemi

за-но́-за

на-за-ди́

ни́з-ко.

*до=ли=на низ=мен=на*

ДО - ЛИ - НА

НИЗ - МЕН - НА — (ce leiija) šema.

С, с.

*са=ло**си=ла**са=ни**о=си=на*

taufi

špehšs

šamanas

apše

са-ло

си́-ла

са́-ни

о-си́-на

šuma

rats

šils

lapšene

су-ма́

ко-ле-со́

си́-не

о-са́

išapts

šuna

lapša

traufi

ко-са́

су́-ка

ли-са́

по-су́-да

šaposti

šahšch

ašara

taiminsch

ка-пý-ста

со́-ло-но

сле-за́-

ло-со́с-ка.

сме-та-на кис-ла

сме - та - на      ки - сла — kreims šlahbs.

б, в.

во-да

вод-ка

и-ва

ви-но

uħdens

brandwiħns

wiħtols

wiħns

во-да

вод-ка

и-ва

ви-но

jauns

alus

drwa

puħza

но-во

пн-во

нн-ва

со-ва

briħnumš

wilniš

alwa

ſen

дн-во

вол-на

б-ло-во

дав-но

bode

pluħme

luħgſchana

ſen laiſcem

ла-ва-ка

слн-ва

мо-лит-ва

из-дав-на

ли-са      лу-ка-ва

ли - са

лу - ка - ва — lapša wiltiga.

р, р.

ро-са

ру-ка

ра-но

мо-ре

raša

roša

agri

juħra

ро са

ру-ка

ра-но

мо-ре

teħwiſchka

ſpalwa

paħriš

roſe

рб-ди-на

пе-рб

пá-ра

рб-за

miša

raħmiš

tošs

eſars

ко-ра

ра-ма

дé-ре-во

б-зе-ро

gows	wahrna	flitti	malfa
ко-ро-ва	во-ро-на	дур-но	дро-ва
fronis	šahle	(lehni krešiti)	вт - око
ко-ро-на	тра-ва	кре-сла.	

<i>тра-ва</i>	<i>зе-ле-на</i>
тра-ва́	зе-ле-на́ — šahle šaka.
о-зе-ро	ма-ло — esars mašs.
сёр-на	ди-ка́ — štirna ir mešča lops.

е, г.

<i>го-ло</i>	<i>но-га</i>	<i>го-ра</i>	<i>до-ро-га</i>
šails	šahja	šalns	žekšč
го-ло	но-га́	го-ра́	до-ро-га
galwa	wara=wiškšne	šulainis	mašls
го-ло-ва́	ра-ду-га	слу-га	гли-на
	šutinsč		
	ми-но́-га.		

<i>ра-ду-га</i>	<i>кра-си-ва</i>
ра-ду-га	кра-си-ва — wara=wiškšne šlaisa.
го-ло-ва́	круг-ла́ — galwa apaka.
за-га́д-ка	труд-на́ — miškla grubta.

Б, б.

*под-ко ро-га-то не-бо бо-ло-то*

bailigi	bagats	debeſs	purws
рѳб-ко	бо-га-то	не-бо	бо-ло-то
abi	luhra	bahrda	paſebeſis
ѳ-ба	гу-ба	бо-ро-да	ѳ-бла-ко
parihrs	ſuns	darbs	baſha
бу-ма-га	со-ба-ка	ра-ѳѳ-та	ба-ба
ruhras	feſtdeena	bulka	paſdeews
за-ѳѳ-та	суб-ѳѳ-та	бўл-ка	спа-си-бо

boſſtahbs

бўк-ва.

*ло-за гиб-ка*

ло-за гиб-ка — riſſſte loziga.  
 не-бо си-не — debeſs ſila.  
 бу-лав-ка ма-ла — kneep-adata maſa.

Ф, ф.

*ко-фе фру-га ар-фа фер-ма*

kaſija	wihge	kolle	forme
кѳ-ѳе	ѳи-га	ар-ѳа	ѳѳр-ма

fabrikis  
ѳа-бри-ка

ſalpete  
сал-ѳѳт-ка.

*фи=га слад=ка*

фи́-га      сла́д-ка — wiŕge ſalða.  
сал-фе́т-ка бѣ-ла́ — ſalpete balta.

а, х.

*ху=до*

ſlitti

ху́-до

му́шча

му́-ха

*у=хо*

aufſ

у́-хо

ма́шйна

ха́-та

wezite

ста-ру́-ха

*со=аа*

arſls

со-ха́

кѣ́рлс

ру-ба́-ха

blufis

пла́-ха

*су=аа*

ſaufſ

су́-хо

ау́шн

хо́-лод-но

ſlitti

плó-хо.

*зи=ма хо=лод=на*

зи-ма́ хо-лод-на́ — ſeema aufſta.

ру-ба́-ха но-ва́ — krefls jauns.

ста-ру́-ха сла-ба́ — wezite pawahja.

и, ц.

*си=ни=ца*

ſihle

си-ни́-ца

*ли=цо*

gihmis

ли-цо́

*ов=ца*

aita

ов-ца́

*у=ли=ца*

ecla

у́-ли-ца

запа	lapša	šehninene	šframba
ку-ні-ца	ли-сі-ца	ца-рі-ца	ца-ра-пи-на
ишеле	wišta	gubrineckš	jaunite
гѳр-ли-ца	кѳ-ри-ца	ѳм-ни-ца	мо-ло-ді-ца
	dušraini zimbi		
	ру-ка-ві-ца.		

ца-ри-ца ми-ло-сти-ва

ца-рі-ца мі-ло-сти-ва — šehninene šehliga.

ли-сі-ца хи-тра — lapša wiltiga.

ов-ца ти-ха — aita lehna.

ж, ж.

ч, ч.

ш, ш.

щ, щ.

жа-ба

че-ло

шѳ-ба

ми-ца

krupš

peere

šaschoš

bariba

жа-ба

че-ло

шѳ-ба

пі-ца

ššifla

šaudse

mušfu

bceš mešš

жі-ла

кѳ-ча

на-ша

ча-ща

taušš

bceša putra

šselonš

ми-ца

жір-но

ка-ша

жа-ло

бѳч-ка

dweshsele

ala

ašda

brihnumš

ду-ша

пе-щѳ-ра

кѳ-жа

чѳ-до

pašta

labiba

pašta

raštušš

но-ша

жі-то

ма-чи-ка

ра-ту-ша

šewa

šaufaš

lišdala

mudri

же-на

сѳ-ше

шѳ-ка

жі-во

rozina

išlenš

waigs

pešš

рѳч-ка

ші-ло

ще-ка

лѳ-жа

leelgabals	ſchchlabas	ſchuhpulis	zepure
пúш-ка	жá-ло-ба	ка-чé-ли	шáп-ка
tihrafi	maſcha	bumbehris	groſchi
чй-ще	ро-гó-жа	грý-ша	вóж-жи.

зо=ло=то до=ро=же се=ре=бра

зó-ло-то до-рó-же се-ре-брá — ſelts dahrgahks ne kà ſudrabs.  
 се-ре-брó лéг-че зó-ло-та — ſudrabs wecglaſks ne kà ſelts.  
 мó-ре ве-ли-кó, лý-жа ма-лá — juhra lecla, pekſis maſs.  
 ду-шá нá-ша без-смéрт-на — muhsu dwchſele nemirſtama.

Ө, ө.

өи=та ми=өы а=риө=ме=ти=ка

boſtabs ө wezu wezu laifu ſtahſti rehſinaſchana  
 өи-тá мй-өы а-риө-мé-ти-ка.

про=из=но=си өи=ту по=дóб=но ф

про-из-но-сй өи-тý по-дóб-но ф — iſſauz ө kà „f“.  
 у-чй при-лéж-но а-риө-мé-ти-ку! — eemahzees labi rehſinaſchana.

Б, б.

В, в.

В=то бв=ло вв=но вв=ро

ſchis balts ſeens pechſks  
 в-то бв-ло вв-но вв-ро

ſchi	chdeens	ſchee	braufſhana
ѡ-та	ѡ-да	ѡ-ти	ѡз-да
rahzens	tiziba	waſara	behda
рѡ-па	вѡ-ра	лѡ-то	бѡ-да
plakſtinſch	ure	ſehwele	maina
вѡ-ко	рѡ-ка	сѡ-ра	мѡ-на
mehrs	behni	poruſis	zena
мѡ-ра	дѡ-ти	сѡ-ни	цѡ-на
atbals	putas	tapelz	meita
ѡ-хо	пѡ-на	по-ѡ-то-му	дѡ-вѡ-ца
riftigi	mihkla	ſchſila	ſweze
вѡр-но	тѡ-сто	по-лѡ-но	свѡ-ча.

*в=сна хо=лод=нѡ=е лѡ=та. лѡ=та.*

вe-снá хо-лод-нѡ-е лѡ-та — rawaſara aufſtafa, ne kà waſara.  
 лѡ-то те-плѡ-е ѡ-се-ни — waſara ſiltaka ne kà rudens.  
 мо-ло-кѡ бѡ-ло, чер-нѡ-ла чер-нѡ — reens balts, tinte melna.  
 бѡл-ка ма-лѡ, но про-вѡр-на — wahwere maſa, bet mudiga.

*ю, ю. Я, я.*

<i>я</i>	<i>чи=та=ю</i>	<i>лю=ю</i>	<i>ня=ни</i>
es	laſu	laudis	auffe
я	чи-тá-ю	лѡ-ди	нѡ-нѡ
behrens	gala	fallſ	daſa
ди-тѡ	мѡ-со	шѡ-я	дѡ-ля
gaiſchi	ſchurru	bumba	ſile
ѡр-ко	сю-дѡ	я-дрѡ	ѡ-сли

redſams, ſkaidri	lode	kuhtri	parehdis
яв-но	пý-ля	вй-ло	пя та́
wchtra	pirts	juhgs	taiſni
бý-ря	ба́-ня	яр-мо	прй-мо
bedre	ſehkla	wahris	mihti
я-ма	сѣ-мя	й-мя	лю́-бо
ſeckalas	ſkaidrs	oga	bloða
слю́-на	я́-сно	я́-го-да	блю́-до
glahſite	tſchuhſka	garbivine	laifs
рю́м-ка	змѣ́-я	шля́-па	вре́-мя.

пé-чи то́-пят-ся дро-ва́-ми — krahſnes kurina ar malku.

клю́-ква кй́-сла-я я́-го-да — bſchrwene ſkaſba oga.

до́-бро-е сёр-дце у-ва-жа́-ет-ся все́-ми — labu ſirdi wiſi zeeni.

66, 67.

<i>ры=ба</i>	<i>ча=сы</i>	<i>лы=ко</i>	<i>хо=до</i>
ſims	pulſtens	luhts	eij
ры́-ба	ча-сы́	лы́-ко	хо-ди́
rulle	rupas	дахрſi	milons
ка-ти́	бо-бы́	са-ды́	ды́-ня
ſeeres	mihtſch	неſ	luhras
мы́-ло	ми́-ло	но-си́!	гу́-бы
uhſas	plifpauris	tu	juhſ
у-сы́	лы́-си-на	ты	вы
mchſ	augſti	ſpahrus	ſirbiſis
мы	вы-со́-ро	кры-ло́	ты́-ква
leelmahte	uhdrs	tuhſtoſch	tagad
ба́-ры-ня	вы́-дра	ты́-ся-ча	ны́-нѣ

*Баши=ня вы=со=ка, буд=ка низ=ка.*

бáш-ня вы-со-кá, бúд-ка низ-кá — tornis augsts, budka zema.

мá-со сýт-на-я пú-ща — gata gaušigs ēdzens.

зрѣ-лы-я слí-вы мýг-ки — gatawas pluhmes mišķstas.

рó-зы пре-крáс-ны-е цвѣ-ты — roses skaistas puķes.

вóл-ки хищ-ные звѣ-ри — wilki plešņigi mēšča šwehri.

6, i.

*о=ру=жи=е м=н=я ть=н=е м=л=я*

ķara riņķi

liņnija

dzeedāšchana

leļje

о-ру-жие

ли-ни-я

пѣ-ни-е

ли-ли-я

leelumš

waijāšchana

parahdišchanahš ķara spēhšs

ве-ли-чи-е

го-нѣ-ни-е

я-влѣ-ни-е

áр-ми-я

polizija

šinašchana

dehle (lehlis)

wijole

по-ли-ци-я

знá-ни-е

пи-яв-ка

фи-áл-ка

lašišchana

porzija

чтѣ-ни-е

пóр-ци-я.

*м=л=я бѣ=ла, ро=за крас=на.*

ли-ли-я бѣ-лá, рó-за крас-нá — leļje balta, rože šarkana.

пѣ-ни-е жá-во-рон-ка при-ят-но — zihruka dzeedāšchana mihliga.

со смѣр-ти-ю пре-кра-щá-ет-ся — ar nahwi beidsahš dwaschāš

ды-хá-ни-е

wilķšchana.

<i>ровъ</i>	<i>колъ</i>	<i>уць</i>	<i>даръ</i>
grahwis	meets	uhjas	dawahna
ровъ	КОЛЬ	уць	даръ
if	runzis	deguns	grihda
изъ	КОТЬ	носъ	ПОЛЬ
folis	reifa	mahja	dahrs
шагъ	разъ	домъ	садъ
ſaglis	ofols	meschs	tilts
воръ	дубъ	лѣсъ	МОСТЬ
	peere	ЛОБЪ.	
—————			
gailis	reefts	kalejs	uguns grehs
пѢ-тѸхъ	о-рѢхъ	ку-знѣць	по-жаръ
lafats	glahſe	pils	ſfors
пла-тѸГЪ	ста-кѸнъ	зѸ-мокъ	ску-пѸй
weſte	ſirnis	trots	ſmilfts
жи-лѣтъ	го-рѸхъ	бру-сѸкъ	пе-сѸкъ
ode	kaſats	gans	auns
ко-маръ	ка-зѸкъ	па-стѸхъ	ба-рѸнъ
	dſeedatajs	пѢ-вѣць.	

*пѢ=ту=хи по=ють грѸм=ко.*

пѢ-ту-хи по-ють грѸм-ко — gaili dſeed ſkanigi.

же-лѣ-зо ку-ють ку-зне-цы — dſelfi kaſ kaleji.

я-бло-ки вку-сы-е пло-ды — aſboli ſmekigi augli.

шѸ-бы мы нѸ-симъ зи-мѸ-ю — kaſchofus waltojam ſemâ.

цвѣ-ты по-ли-ва-ютъ во-до-ю — puķes laiſta ar uħdeni.  
 жи-то со-зрѣ-ва-етъ лѣ-томъ — labiba gatawojaħs waſarā.

---

 в, в.
 

---

<i>даль</i>	<i>конь</i>	<i>лось</i>	<i>сѣть</i>
taħsums	ſirgs	breedis	tihħls
даль	конь	лось	сѣть
liħnis	eħna	bluſenes	laiſkums
линь	тѣнь	корь	лѣнь
luħſis	rawedeens	ħaħpes	ħoda
рысь	нить	боль	моль
ħiħt	deena	leet	ħapars
бить	день	лить	мѣдь

---

<i>lahzis</i>	<i>neħt</i>	<i>gulta</i>	<i>burħaħns</i>
мед-вѣдь	но-сѣть	по-стѣль	мор-ковь
<sup>d</sup> ħintars	pitħħaħs	ħħinħot	altaris
ян-тáрь	пе-чáть	да-рѣть	ал-тáрь
eefahħt	raħħiħt	laħħiħt	ħaħne
на-чáть	пи-сáть	чи-тáть	кó-рень
ħuħis	uħuns	ħħniħiħħ	
ко-рáбль	о-гóнь	ко-рóль.	

*ло-шадь силь-но-е жи-вот-но-е.*

ло-шадь сѣль-но-е жи-вот-но-е — ſirgs ſtirħs lops.

мед-вѣдь о-чень сѣ-лень — lahzis wareen ſtirħs.

у-горь вкúс-на-я ры-ба — ĩutis ĩmeħiga ĩivs.

лучше да-вать, чѣмъ про-сѣть — labaki tod, ne ka prasiht.  
 день на-чи-на-ет-ся у-тромъ, — deena sahkas no rihta,  
 а о-кан-чи-ва-ет-ся ве-че-ромъ — un beidsahs ar wafaru.

*день=ги горь=ко коль=цо судь=ба*

nauda	ruhfts	gredsens	listens
дѣнь-ги	горь-ко	коль-цо	судь-ба
tif	grahmata (wehstule)	zeetums	mahziſhana
толь-ко	пись-мо	тюрь-ма	у-чѣнь-е
ſuga	brihw	zuhfa	ragana
семь-я	воль-но	свинь-я	вѣдь-ма
ſahp	alkfnis	ſahſas	pafulas
больш-но	оль-ха	свядь-ба	пень-ка
	putenis	вью-га.	

*мы ни=шемъ перь=я=ми.*

мы ни-шемъ перь-я-ми — mehs rakſtam ar ſpalwahm.  
 за о-сень-ю слѣ-ду-етъ зи-ма — pehz rudens nahf ſeema.  
 со-ва ле-та-етъ за до-бы-че-ю — puhze ſkreen nakti uf  
 ночь-ю. laupifchani.  
 у боль-шихъ де-рѣвь-евъ — lecleem koſeem leeli ſari.  
 боль-ші-е сучь-я.  
 на сучь-яхъ де-рѣвъ ро-стутъ — foku ſardſ aug lapas.  
 лѣсть-я.

*свиз=но=ва сви=грать объ=юд=ки*

nojauna	ſpehleht	atleeki	ſludinaſhana
свиз-но-ва	сви-грать	объ-юд-ки	объ-я-влѣ-ни-е

арѣамрѣѣана	ѣаѣафт	ринѣѣ	иѣѣаѣдрѣѣана
объ-ѣ-тѣ-е	взъе-рѣ-шитъ	объ-ѣздъ	объ-ѣ-снѣ-нѣ-е
аиѣбрауѣѣана	ѣѣаѣде	себрауѣфт	себрауѣѣана
отъ-ѣздъ	изъ-ѣнъ	въѣ-хатъ	въѣздъ
по бѣрнѣ деенаѣм		арѣѣшт	арѣѣштеес
сѣѣиз-ма-ла		сѣѣѣсть	сѣѣѣсть.

*при-че-ши сво-и взъе-ро-жен-ны-е во-ло-сы.*

при-че-шѣ сво-ѣ взъе-рѣ — femme ѣавus ѣаѣафтus matus!  
шен-нѣ-е вѣ-ло-сѣ!

взъѣздъ нѣ го-ру трѣ-дѣнь — иѣбрауѣѣана иѣ ѣалнѣ гѣрѣта.  
кто ра-бѣ-та-етъ хѣ-до, тотъ — ѣас ѣлѣтѣ стрѣѣда, ѣас даудѣ  
чѣ-сто на-чи-нѣ-етъ- сѣѣиз-но-ва reif ѣаѣт no ѣаuna.

*вѣ, вѣ. кѣ, кѣ. сѣ, сѣ.*

*домъ — вѣ домъ*

домъ — вѣ домъ

ротъ — вѣ ротъ

лѣсѣ — вѣ лѣсѣ

садъ — вѣ садъ

намъ — кѣ намъ

вамъ — кѣ вамъ

пѣ-лю — кѣ пѣ-лю

мѣ-рю — кѣ мѣ-рю

ру-кѣ-ю — сѣ ру-кѣ-ю

пе-рѣмъ — сѣ пе-рѣмъ

то-по-рѣмъ — сѣ то-по-рѣмъ

mahja — mahjâ.

mute — mutè.

meschs — meschâ.

dahrsfs — dahrsfâ.

mums — pee mums.

jums — pee jums.

tihrumam — us tihrumu.

juhrai — us juhru.

ar roku — ar roku.

ar spalwu — ar spalwu.

ar zirwi — ar zirwi.

*цвѣ=ты раз=во=дятъ въ са=дахъ.*

цвѣ-ты раз-во-дятъ въ са-дахъ — pufes audfina dahrsôs.

ры-бы жи-вѣтъ въ во-дѣ — ſiwis bſihwo uhdnî.

у-горь при-над-ле-житъ къ — ſutis pee ſiwim pceder.

ры-бамъ

о-сень-ю па-да-ють ли-ствъ-я — rudenî lapas no fokcem kricht.

съ де-рѣвъ

*мытъ — мытъ*

мытъ — мытъ

masgah̄t — masgah̄ts

взять — взятъ

nemt — nemts

дань — данъ

nodoschanas — nodots

братъ — братъ

nemt — brahlis

рыть — рытъ

raht — rah̄ts

шесть — шестъ

ſeſchi — meets

столь — столь

tif — galbs

быть — быть

buh̄t — buhschana

бить — битъ

ſiſt — ſiſts

у-голь — у-голь

ogle — kahts.

*и, ѣ.*

*ай, ай, ой, ей, уй, юй, ѣй, эй.*

ай, ай, ой, ей, уй, юй, ѣй, эй.

## чай са-рай

tŝhaja	paradihje	ŝchuhnis	reeschana
чай	рай	са-ра́й	лай
paŝlepen'	mechms	atraŝt	pauts, ola.
та́й-по	нѢ-мо́й	най-тѢ	лѢ-цѢ
bars	kaufchanahs	mans	taws
рой	бой	мой	твой
kaŝŝch	tullis (zols)	wihle	upite
вой-на́	дюймъ	кай-ма́	ру-чѣй
biŝchu ŝrops	tuhbal	negantnecks	lihpigs
у-лѣй	сей-ча́сь	зло-дѣй	клѣй-ко.

*ло-ша-дѣй дер-жать въ ко-нюш-няхъ.*

ло-ша-дѣй дер-жать въ ко-нюш-няхъ — ŝirguŝ kur ŝtalods.  
 въ ка́-ждой лам-пѢ бы-ва-еть свѢ-тѢль-ня — kaŝra lampà dakte.  
 у вся-кой птѢ-цы два кры-ла́ — kaŝram putnam diwi ŝpahni.  
 прѣ-жде по-дѣ-май, а по-тѢмъ — papreeŝŝch ardoma, tab  
 го-во-рѣ runa!

ли-нѣй-ка-ми мы ли-нѣ-емъ — ar lihnijabli ŝrihpas welkam.

*ѣй, ѣй. ѣй, ѣй.*

<i>ум-ный</i>	<i>глу-ный</i>	<i>кра-сный</i>	<i>до-брый</i>
gudrs'	dumjŝch	ŝarkans	labs
ум-ный	глу-ный	кра-сный	до-брый
balts	pelehs	ŝalts	ŝils
бѢ-лый	сѢ-рый	го-р-дый	сѣ-ній

пabags	mihkfts	шчаврс	plats
нй-щйй	мйг-кйй	уз-кйй	ши-рб-кйй
пejaufts	karfts	bailigs	broshs
гáд-кйй	го-рй-чйй	рбб-кйй	смб-лйй
tihrs	wehstnecks	mescha kungs	stuhрманis
чй-стйй	хо-жá-лйй	лэс-нй-чйй	кóрм-чйй
strahbnecks	bjeedatajts	rahms	bahrgs
ра-бб-чйй	пбв-чйй	смйр-нйй	стрб-гйй
шmiltains	wehls	agrs	kalnains
пе-счá-нйй	пбзд-нйй	ран-нйй	го-рй-стйй
passaufigs	aufsts	leels	shahbs
по-слýш-нйй	хо-лбд-нйй	ве-лй-кйй	слá-бйй
wahzu=	freewu=	stiprs	rupjsch
нб-мéц-кйй	рýс-скйй	крбп-кйй	грý-бйй
	shahrigs	жáд-нйй.	

*сонъ есть луч-шйй по-кбй.*

сонъ есть луч-шйй по-кбй — meegs wislabakà duša.  
 лй-лй-я пре-крáс-нйй цвб-тбкб — lelje shkaišta ruše.  
 из-лйш-нйй жарб врéд-енб — pahrlcecks karstums shahdigš.

## II.

Seelee bokstabi (прописныя буквы).

л, л. Л, Л.

Ль-ность Лукъ Ли-монъ

Kuhtriba	Sihpols	Limons, zitrons	Bode
Лѣ-ность	Лукъ	Ли-монъ	Лав-ка
Mihlestiba	Naschfis	Besdeliga	Saules stars
Лю-бѣвь	Лѣ-ком-ка	Лѣ-сточ-ка	Лучъ
Sinfis	Lauma	Ledus pagrabs	Warde
Лѣн-тѣй	Левъ	Лед-никъ	Ля-гущ-ка.

Лав-ки бы-ва-ютъ въ каж-домъ го-ро-дѣ.

Лав-ки бы-ва-ютъ въ каж-домъ — Bodes ir ikkatrā pilsetā.  
го-ро-дѣ.

Лу-ча-ми солн-ца о-свѣ-ща- — Ar saules stareem seme klušt  
ет-ся зе-мля. argaismota.

Ля-гущ-ки лю-бятъ жить въ — Wardes labprāht muksajās  
бо-лѣ-тахъ. dsihwo.

а, а. А, А.

Ан-на Азі-я А-фри-ка

Anna	Asija	Afrika	Adams
Ан-на	А-зі-я	А-фри-ка	А-дамъ

Stahris	Шезе	Arschina	Engelis
А-йсть	Аз-бу-ка	Ар-шйнь	Ан-гель
Spibkeris	Dimants	Artceekis	
Ам-бъръ	Ал-мáзь	Ап-тэ-ка.	

*Ар-ши-номъ мѣ-ря-ють ма-те-ри-и.*

Ар-шй-номъ мѣ-ря-ють ма- — ar arschinu mehra drah-  
тэ-ри-и. — нас.

Ал-мáзь ó-чень до-ро-гой — Dimants loti bahrgs afmins.  
кá-мень.

*м, м. М, М.*

*Ма-ри-я Ми-та-ва*

Marija	Wardazis	Želgawa	Seepeneekis
Ма-рi-я	Мо-золь	Мi-та-ва	Мы-ло-варъ
Sibenis	Salna	Mcestinšch	Masfawa
Мол-нi-я	Мо-рôзь	Мѣ-стѣч-ко	Мо-сквá
Muhlis	Bumba	Mofus	
Мо-нахъ	Мя-чикъ	Мо и-сѣй.	

*Му-кú ме-лють на мель-ни-цахъ.*

Му-кú мѣ-лють на мѣль-ни- — Miltus mal dširnavás.  
цахъ.

Май есть ве-сѣн-нiй мѣ- — Maijs pavasaras mehnešis.  
сяць.

i, i. I, I.

И-сусъ И-юнь

Jesus	Juni	Jiabs	Juli
И-сусъ	И-юнь	И-овъ	И-юль
Preesteris	Zonas	Zuhdu seme	Zeremijas
И-ерей	И-она	И-удея	И-ереми-я.

И-сусъ былъ распятъ на крестѣ — Jesus tapa krusstâ fists.  
 И-ереми-я и И-она были про- — Zeremijas un Zonas bija  
 робы. praweeschi.

u, u. U, U.

У-ванъ У-гра У-зюмъ

Zahnis	Zahsers	Spehle	Rasines
И-ванъ	И-о-сифъ	И-гра	И-зюмъ
Adata	Elks	Dsirkstele	Wahrda deena
И-гол-ка	И-доль	И-скра	И-ме-ни-ны.

У-зюмъ есть су-шб-ный ви-но-градъ.

И-зюмъ есть су-шб-ный — Rasines ir schahwetas wihnogas.  
 ви-но-градъ.

И-о-сифъ былъ проданъ — Zahsers tika no brahleem pahrdots.  
 брать-я-ми.

И-гол-ка-ми шьютъ платье — ar adatahm schuhj drehbes.

н, н. Н, Н.

Ни=ко=лай Нь=мець

Нева	Niklahws	Wahzeetis	Noas
Не-ва́	Ни-ко-ла́й	Нъ-мець	Ной
Сѣсна	Bruhte	Сѣсahтunс	Mulkis
Нá-сморгъ	Не-вѣ-ста	На-ча́-ло	Не-вѣ-жда
Nedeta	Kahjekes	Nelaimе	Schfehres
Не-дѣ-ля	Но-скі́	Не-сча́-сті-е	Нож-ни-цы

Не-вѣ-жду ни-кто не ува-жа-етъ.

Не-вѣ-жду ни-кто не ува-жа-етъ — Mulkka nefas ne zeena.

Ной спас-ся въ ков-чѣ-гѣ во — Noas glahbahs schirstâ  
вре-мя по-то-па. uhdens pluhdu laikâ.

Нá-сморгъ про-ис-хо-дитъ отъ — Сѣсна zelahs no safalde=  
про-стѹ-ды. schanahs.

к, к. К, К.

Кол=ба=са Кра=ре=та

Kijewa	Dds	Desa	Kareete
Ки-евъ	Ко-ма́рь	Кол-ба-са́	Ка-ре-та
Bilbe	Krusts	Kristibas	Schuhpulis
Кар-ти́-на	Кресть	Кре-сті́-ны	Ка-чель
Kahtres	Butraimi	Zefi	Pileens
Кра-пи́-ва	Кру-па́	Ко-лѣ-но	Кап-ля.

*Кю-фей при-во-зять из-да-ле-ка.*

Кю-фей при-во-зять из-да-ле-ка — Kasiju atwed no tableenes.

Ку-ро-пат-ки ле-та-ють — Lauka (Sihroma) irbes f'reen  
ста-я-ми. baròs.

Кар-ти-на-ми у-кра-ша-емь — ar bildehm i'grefnojам i'stabu  
стѣ-ны ком-натъ. feenas.

ю, ю.

*Ю, Ю.*

*Ю-ли-я*

*Ю-но-та*

Suhle

Sauneklis

Deenas widus puse

Sauniba

Ю-ли-я

Ю-но-ша

Югъ

Ю-ность

Юфтъ

Suktis ahda.

*Ю-но-ши, по-чи-тай-те ста-ри-ковъ!*

Ю-но-ши, по-чи-тай-те — Saunekli godajeet wetschus!  
ста-ри-ковъ!

Юж-ный вѣ-теръ теп-лѣ-е — Deenas widus wehisch filtats  
чѣмъ сѣ-рев-ный ne kà seemelis.

р, р.

*Р, Р.*

*Ру-га*

*Ре-вель*

*Раз-бой*

*Рагъ*

Rihga

Rehwele

Rasbaja

Wehsis

Рѣ-га

Рѣ-вель

Раз-бой

Рагъ

Gleemesis	Sweijncefs	Bedurfne	Rumelites
Рá-ко-ви-на	Ры-бáкъ	Ру-кáвъ	Ро-мáш-ка
Rublis	Sifne	Mescha irbe	Rutks, Radifkins
Рубль	Ре-мéнь	Рáб-чикъ	Рѣдъ-ка.

*Ре-вель ле-жить при мо-рѣ.*

Рé-вель ле-жítъ при мó-рѣ — Rchwele pee juhras.

Рубль и-мѣ-еть сто ко-пѣ-екъ — Rublam simts kapeiku.

Рí-га боль-шóй тор-гó-вый гó-родъ. — Rihga leela andeles pilschta.

*в, в. В, В.*

*Вол-га Вѣ-нокъ Вы-стрѣль*

Wolga	Wainags	Schahweens	Skahbe
Вól-га	Вѣ-нóкъ	Вѣ-стрѣль	Вредъ
Wajfs	Kara spehks	Wahrti	Krahza
Воскъ	Вóй-ско	Во-ро-тá	Во-до-пáдъ
Mats	Wirsgals	Utraitne	Spanis
Вó-лосъ	Вер-шí-на	Вдо-вá	Ве-дрó.

*Вол-га ве-ли-ка-я рѣ-ка.*

Вól-га ве-лí-ка-я рѣ-кá — Wolga leela ure.

Вру-нý ни-ктó не вѣ-рítъ — Melam nekás netiz.

Вá-ксо-ю чí-стятъ са-по-гí — ar wišī tihra šahbakus.

е, г. Т, Г.

То=сподь То=спо=динь То=спо=жа

Deewš Kungs	Kungs	Gasrascha, kundse	Gads
Го-сподь	Го-спо-динь	Го-спо-жа	Годь
Balfš	Duhja, balods	Remme	Dobe
Гб-лось	Гб-лубь	Грэ-бень	Гря-да
	Sigšda	Гнѣ-здб.	

То=лу=би ди=ки=е, го=лу=ои руч=ные.

Гб-лу-би ди-ки-е, гб-лу-би руч-ные — Balošči, duhjas.

Грэ-бнемъ чé-шуть вб-ло-сы — ar kemmi matuš kemme.

б, б. Б, Б.

Богъ Ба=ра=бань Бар=хатъ

Deewš	Bunga	Samts	Bibele
Богъ	Ба-ра-бань	Бár-хатъ	Бѣ-блі-я
Laurinšč	Čezesča	Brite	Dwišni
Бá-боч-ка	Бо-ро-на	Брѣт-ва	Близ-не-цы
	Darba deenas	Kuilis	
	Бў-дни	Бб-ровъ.	

*Бо-бро-вый мѣхъ о-чень до-рогъ.*

Бо-брó-вый мѣхъ о-чень до-рогъ — Bebra ašda loti dašrga.

Бо-ро-но́-ю бо-ро-ну́-ють по́-ле — ar ezešhu eze tihrumu.

з, з. З, З.

*Зда-ни-е За-куп-ка*

Ška	Sepirkšana	Šihla	Šlašds
Зда-ни-е	За-куп-ка	За-лòгъ	За-пад-нѧ
Šneere	Zetele	Swaigšne	
За-пòн-ка	За-пѣ-ска	Звѣ-здà.	

*Зер-ка-ло по-лез-на-я вещь въ домѣ.*

Зѣр-ка-ло по-лѣз-ная вещь — Špegelis deriga leeta mašjā.  
въ до-мѣ.

Зем-ля-ни-ка со-зрѣ-ва-еть — Šemenes pašpešj (klušst gatavas)  
въ І-ю-нѣ. Šuni mehnešī.

е, е. Е, Е.

н, в. Ш, Ъ.

*Шз-дòкъ*

*Е-же-год-но*

Braucejš	Šgle	Brauft	Šgaduš
Шз-дòкъ	Ель	Ъ-хатъ	Е-же-гòд-но
Šihwš	Šdse	Šhst	
Шд-ко	Е-хѣ-дна	Ъсть.	

*Ело-вы-я дро-ва тре-щать въ о-гнѣ.*

Ело-вы-я дро-ва́ тре-ща́тъ въ — Eglu malka uguni sprehga.  
о-гнѣ.

А-да́мъ и Е-ва бы-ли из-гна ны — Adams un Gewa no para-  
изъ ра-я. dihses tifa isdihiti.

Е-го́ръ есть му́же-ское и-мя — Juris ir wihrischts wahrds.

Э, э. Э, Э.

*Э-кза-менъ*

Exams

Eduarts

Exis

Mihla

Э-кzá-менъ

Эду-ардъ

Э-тогъ

Э-ми-ли-я

Sahmu jala

Э-зель.

*Экзамены бываютъ въ каждой школѣ.*

Э-кzá-ме-ны бы-ва́-ютъ въ ка́-ждой — Exami ir iklatrà skola.  
шко-лѣ.

Эст-ля́н-ди-я те́нь-ше Лиф-ля́н-ди-и — Zgaunija masaka nekã  
и Кур-ля́н-ди-и. Widseme un Kurseme.

с, с. С, С.

*Са-харь Скрип-ка Сла-сти*

Zufurs

Wijoles

Saldumi

Sulainis

Са-харь

Скрип-ка

Сла-сти

Слу-га

Kalpone	Neredfigais	Mašwe	Zwišbašs
Слу-жѣн-ка	Слѣ-пѣць	Смерть	Су-хѣрь
	Seers	Сырѣ.	

Со-ба-ка о-хра-ня-еть домъ и дворъ.

Со-ба-ка о-хра-ня-еть домъ и — Suns apfarga mašju un  
дворъ. pagalmu.

Слѣ-сти вред-ны для здо-ровѣ-я — Šaldumi wesešibai škaidigi.

o, o. O, O.

Об-манѣ Об-бла-го Об-бувь Об-бѣдь

Wiltus	Pašebešis	Uraus	Mašids
Об-ма-нѣ	Об-бла-го	Об-бувь	Об-бѣдь
Guršis	Urgehrbs	Gultas dešis	Šehws
Об-гу-рѣць	Об-дѣ-жда	Об-дѣ-я-ло	Об-тѣць
Šehrmindešs	Atšilde	Mišejums	Brille
Об-пе-кѣнь	Об-тѣ-ть	Об-шѣ-б-ка	Об-ч-кѣ.

Об-ло-вомъ лѣ-дятъ кѣ-хон-ную по-сѣ-ду.

Об-ло-вомъ лѣ-дятъ кѣ-хон-ную — Ar alwu apalwo šehka  
по-сѣ-ду. traufus.

Об-ч-кѣ нѣ-сятъ бли-зо-рѣ-кѣ — Brillės bruhke šas tašlu  
дѣ-ди. neredš.

е, е. О, О.

## Оаворь

Tomš

Tavors

То-ма

Та-ворь

*Ое-о-до-си-я есть го-родь въ Кры-му.*

Ое-о-до-си-я есть го-ропъ въ — Teodosija ir pišchta Krimes  
Кры-му. pušala.

а, х. К, Х.

## Кри-стоць

Kristus

Keršone

Kpini

Kuštums

Хри-стоць

Хер-сонъ

Хмѣль

Хб-лодь

Šmeesčanahš

Mašrutks

Klibš

Beferis

Хб-хотъ

Хрѣнь

Хро-моій

Хлѣб-никъ

Gudrineekš

Kudekš

Хи-трѣць

Холеть.

*Кри-стоць родил-ся отъ дѣвы Мари.*

Хри-стоць родил-ся отъ — Kristus peedšimis no Šumprawas  
дѣ-вы Ма-рі-и. Marijaš.

Холеть дѣ-ла-ет-ся изо льна — Kudekšus taiša no lineem.

Хо-зѣй-ка за-бѣ-тит-ся о хо-зѣй- — Šaimneeze gašda par  
ствѣ. šaimneeziibu.

ж, ж. *М, Ж.*

*Ме=т=зо Ма=жда*

Djelse	Slahpes	Dfirnu atmins	Dsihwiba
Же-ль-зо	Жа́-жда	Жёр-новъ	Жизнь
Klehts	Plahwejs	Djehwe	Kufainis
Жит-ни-ца	Жнець	Жу-равль	Жукъ

Wshders

Жи-вотъ.

*Мо=лу=ди ро=стутъ на ду=бу.*

Жо́-лу-ди ро-стутъ на ду-бу — Sihles (osoltnes) aug osoldš.

Жем-чугъ на-хо-дятъ въ жем-чуж. — Behrles atrod gleemeschu-  
ныхъ ра́-ко-ви-нахъ. wahšds.

Жа́-ло бы-ва-еть у ка́-ждой — Dselons ir ikkatrai bitei.  
пче-лы.

ф, ф. *Ф, Ф.*

*Фа=ми=ли=я*

Familija	Wimpele	Behda	Mahtzina
Фа-ми-ли-я	Флагъ	Футъ	Фунтъ
	Kamfoli	Februars	
	Фу-фай-ка	Фе-враль.	

*фи-ал-ки цвѣ-туть ве-сно-ю.*

Фи-ал-ки цвѣ-туть ве-сно-ю — Wijoles seed pawasarâ.

Футъ и-мѣ-еть двѣ-на-дцать дюй-мовъ — Behdai diwrazmit zolu.

*н, п. П. П.*

*Па-влинъ Па-русь Порт-ной*

Pahts	Schgelis	Stroderis	Palatka
Па-влинъ	Пá-русь	Порт-ной	Па-лат-ка
Kweseſchi	Duhnas	Sirneklis	Zimds
Пше-нѣ-ца	Пухъ	Па-у́къ	Пер-чат-ка
	Wehrdinsch	Krahsne	
	Пя-тáкъ	Печь.	

*По-кой при-я-тень по-сла́ тру-дová.*

По-кой при-я-тень по-сла́ тру-дová — Dusa patihkama reh3 darba.

Пү-ро-ю мѣ-ря-ють у насъ — Ar puhru pee mums labibu  
хлѣбъ. mehro.

Па-у-ки пря-дуть па-у-тѣ-ну — Sirnekli aufsch sirneflu tihklus.

*т, т. Т, Т.*

*Та-рел-ка Те-лѣ-га*

Dwere	Breze	Schilhwis	Rati
Тверь	То-вáръ	Та-рел-ка	Те-лѣ-га

Rabitajs	Webweris	Анделе, Тиргошчана	Троица (Тријугс)
Тво-рець	Ткачь	Тор-гѣ-вля	Трой-ка
	Skurstenis	Вішпе	
	Тру-ба	Тру-ба.	

Тверь ле-житъ при Вол-гѣ.

Тверь ле-житъ при Вол-гѣ — Twere pee Wolgas upes.

Тво-рець мі-ра есть Богъ — Pasaulis rabitajs ir Deews.

Тру-бо-чистъ чѣ-ститъ — Skurstena fstrahpis fskurstenus  
тру-бы. flauka.

д, д, д. Д, Д.

Днѣпръ Ду-най Дерптъ

Днепръ	Донава	Dons	Тсхрвата
Днѣпръ	Ду-най	Донъ	Дерптъ
Durwis	Duhmi	Skrotas	Malkas zirtejs
Дверь	Дымъ	Дробь	Дро-во-сѣкъ
	Draugs	Schwergehlis	
	Другъ	Ду-ракъ.	

Дерптъ на Эм-ба-хѣ.

Дерптъ на Эм-ба-хѣ — Tshrbata pee Emba-k-upes.

На До-ну жи-вуть ка-за-ки — Pee Don-upes dshwo kasaki.

Дѣнь-ги ну-жны ка-ждо-му — Nauda waijadsga ikkatram.

ц, ч.

Ц, Ч.

Чер-дакъ

Чаш-ка

Behninsch	Tase	Laiwina	Dufats
Чер-дакъ	Чаш-ка	Чел-ногъ	Чер-во-нецъ
Galwas kauß	Tinte	Tintes glahje	Swihni
Че-репъ	Чер-нѣ-ла	Чер-нѣль-ни-ца	Че-шу-я
	Lasitajs	Seße	
	Чи-та-тель	Чу-локъ.	

Чер-вон-цы дѣ-ла-ют-ся изъ зѣ-ло-та.

Чер-вон-цы дѣ-ла-ют-ся изъ — Dufatus taißa is selta.  
зѣ-ло-та.

Чер-нѣ-ла у-по-тре-бля-ют-ся для — Tinti bruhke pee raksti-  
пись-ма. fchanas.

ц, ц.

Ц, Ц.

Цѣль-ты

Цер-ковь

¶ufes	Basniza	Zihpars	Spriguls
Цѣль-ты	Цѣр-ковъ	Цѣ-фра	Цѣпъ
Zahrs	Tschigans	Zahra walßts	Zahrene
Царь	Цы-ганъ	Цар-ство	Ца-ри-ца
	¶uku dobe	Sehdite	
	Цѣвт-никъ	Цѣ-пѣч-ка.	

*Цы-рюль-никъ брѣ-еть бо-ро-ду.*

Цы-рюль-никъ брѣ-еть бо-ро-ду — Zirulncefs bahrdu nodjen.  
Цѣ-пá-ми вы-мола́-чи-ва-ють — Ar spriguteem labibu kuf.  
хлѣбъ.

*ш, ш. Ш, Ш.*

*Ша-франъ Ше-лу-ха*

Solis	Saprans	Ischaumalas	Schirme
Шагъ	Ша-франъ	Ше-лу-ха	Шір-мы
Platumis	Dadsis	Skola	Matadata
Ши-ри-на	Шипъ	Шеро-ла	Шпиль-ка
	Plintes schkeps	Sobens	
	Штыкъ	Шпа-га.	

*Ши-ло не-об-хо-ди-мо са-пож-ни-камъ.*

Ши-ло не-об-хо-ди-мо са- — Ihlens waijadfigs kurncekeem.  
пóж-ни-камъ.

Шпа-га но-сит-ся на лѣ-вомъ — Sobens kreifds fahnds teef  
бо-кú.  
nesahts.

Гдѣ ро-зы, тамъ и ши-пы — Kur roses, tur ari dadschi.

ш, ш.

Ш, Ш.

Ша=вель

Ше=голь

Schabenes

Stigliza

Schirba

Kuzens

Ша-вель

Ше-голь

Шель

Ше-ногъ

Puzschkehres

Skaidas

Dewigs

Sars

Шип-цы

Ше-пы

Щедрь

Ще-ти-на

Sihdazina

Щуч-ка.

шип-ца-ми сним-а-ютъ со свѣ-чи.

Шип-ца-ми сним-а-ютъ — Nr puzschkehrem swezes poruze.  
со свѣ-чи.

Щуч-ка про-гла-ты-ва-етъ дру- — Sihdaka zitas siwis norij.  
гихъ рыбъ.

ш, ш.

У, У.

У=бий=ца

У=гарь

У=год=но

Uepkawa

Uwinga

Uatishkams

Uakarinas

У-бий-ца

У-гарь

У-год-но

У-живъ

Mesglis

Etifis

Udoschana

Uihis

У-зель

Ук-сусъ

У-рогъ

У-тро

Uetihseris

У-тигъ.

# У-трен-ний сонъ сла-докъ.

У-трен-ний сонъ сла-докъ — *Ūšta meegs ſalds.*

У-чѣ-тель о-бу-чá-еть у-че- — *Skolotajs māža skolncefus.*  
ни-кóвъ.

У-тки лю-бятъ пла-вать по — *Pihles labpraht pa ūhdeni peld.*  
во-дѣ.

я, я. Я, Я.

## Я-блонь

Ūbele	Bumba, Lode	Mehle	Ūhtabs
Я-блонь	Я-дрó-	Я-зýкъ	Я-ковъ
Meeſchi	Wanags	Dſis	Janwars
Яч-мѣнь-	Я-стрѣбъ	Я-сень	Ян-вáрь
	Dſinters	Enfurs	
	Ян-тáрь	Я-корь.	

## Ян-варь есть пер-вый мѣ-сяць въ го-ду.

Ян-вáрь есть пѣр-вый мѣ-сяць — *Janwars ir pirmais meh-*  
въ го-дý. *nesis gadā.*

Я-ко-ри не-об-хо-дѣ-мы при ко-ра- — *Enfuri pee kugeem. Ioti*  
блѣхъ. *waijadſigi.*

Ядъ при-чи-нѣ-еть смерть — *Giste padara nahwi.*

## III.

## Weegli pahrmainamu bokstabu pahrmenshana.

## 3. с.

pašala	daršs	kaša	istapts
задъ	садъ	ко-за	ко-са
šobs	šupa	neesefšana	teesfa
зубъ	супъ	зудъ	судъ
šahle	taufi	šhta, šhogs	domes bašniza
за-ла	са-ло	за-боръ	со-боръ
beriba	radoms	neesfi	štrihds
за-вѣтъ	со-вѣтъ	взоръ	споръ
šelts	šahlfch	rihfste	biše
зѣ-ло-то	сѣ-ло-но	ло-за	ко-са.

Осень-ю бы-ва-еть час-то — Ūdeni daudšreis dubkains.  
гряз-но.

Зи-мѣ-ю зем-ля по-кры-та — Seemā seme ar sneegu ap-  
снѣ-гомъ. klasta.

Свѣ-чи дѣ-ла-ють изъ вѣ-ску — Swezes taiša iš wašla un  
и са-ла. taušeam.

Сѣ-но скá-ши-ва-ють ко-са-ми — Seenu plauj ar iškaptim.  
Зáй-цы бо-яз-ли-вы — Šafi bailigi.

## ж. ч. ш. ш.

Šufainis	šaija	nerahtniba	lecta
жугъ	чай-ка	шá-лость	вещъ

rubſi	ſtunda	platumſ	apſchelofchana
рожь	часть	ширь	по-щá-да
karſtumſ	zihfſchens	lode	puzfſchekhes
жаръ	чижъ	шаръ	щип-цы
naſiſ	godſ	ſchuweja	knihpſtanga
ножь	честь	шве-я	кле-щй
ſchekhes	baltmaife	meets	dewigs
вóж-ни-цы	ка-лáчь	шесть	щедрь
ugunſgrehſſ	runa	ſchirme	leesſ
по-жáръ	рѣчь	шйр-мы	тó-щйй
ſchehl	оſна	ſchinka	plaudis
жáль	рúч-ка	ши-нóкъ	лещь.

Ще-глы пѣв-чй-я цтй-цы — Stiglitschi ir dſectaji-putni.

У-ку-ше-ни-е змѣ-й чá-сто — Dſchuhſkas kedeens daudſreif  
при-чи-ня-еть смерть. nahwi pecwelf.

Кá-ша лю-бй-ма-я пй-ща — Beeſa putra behrnu mihlais  
дѣ-тѣй. ehbeens.

Кó-жу вы-дѣ-лы-ють ко-жé- — Ahdu gehre gehrmani.  
вни-ки.

На клад-би-щахъ хо-рó-нять — Kapſehtâs gulda mirokus.  
по-кóй-ни-говъ.

### Ы. И.

bija	ſita	kauza	pina
быль	билъ	выль	вилъ
ſeres	mihlſch	milons	tramigs, meſcha-
мы-ло	мй-ло	ды-ня	дй-ко
luhſ	woi	tagad	ſemafi
лы-ко	лй-бо	нй-нѣ	нй-же

plifgalwis	lapfa	mitrs	bahrinfch
лы-сый	ли-си́-ца	сы-ро	си-ро-та́
behli	fihs	ifkaptes	plauj'
сы-ны́	си́-не	ко-сы	ко-си́
luhpas	ifpofiti	pineffi	zefi
гу-бы	гу-би́	пу-ты	пу-ти́
идени́	wed'	fiwis	zehrt
во-ды	во-ди́	ры-бы	ру-би́
buhfchana	fiſts	kauft	piht
быть	бить	выть	вить.

Нѣ-мы-е не го-во-ря́тъ — Meshmee ne runa.

Ры-бу ло-вятъ ры-ба-ки́ — Siwis fer ſweijneeki.

У ка-ждой пти-цы есть клювъ — Zkkatram putnam knahba.

На ли-цахъ ста-ри-ковъ бы- — Uj wezu kaufchu zihmeem  
ва-ютъ мор-щи́-ны. grumbas.

Со-вы ви-дятъ но́чь-ю — Buhzes nakti redſ.

#### а. я.

muſſu	auffe	pahris	parehdis
на-ша	ня́-ня	па́-ра	пя-та́
ta pate	gruhti	ſweeſts	gala
та́-же	тя́ж-ко	ма́-сло	мя́-со
dewejs	dſenis	kanepu kulſtawa	maſ
да-тель	дя́-тель	мя́-ло	ма́-ло
eſſe	giſte	wchrdſene	pihladſis
адъ	ядъ	ра-бы́-ня	ря-би́-на.

Хлѣ-ба́ съ-ютъ на по-ля́хъ — Zabibu ſchj uj tihrumeeem.

На лу-га́хъ вы-ро-ста́-еть вы- — Uj plawahm aug augſta  
со-ка-я тра-ва́. ſahle.

Тра-во-ю пи-та-ют-ся мно-ги-я — Nr šahli usturahs daschi  
жи-вот-ны-я. kufstoni.

---

У. Ю.

panzele	šaudis	lošs	plezigs
лу-жа	лю-ди	ду-га	длю-жий
roša	glahšite	tauši	bafis
ру-ка	рюм-ка	тукъ	тюкъ
luba	miššič	nuhja	duzis
лубъ	лю-бо	ду-би-на	длю-жи-на
trauši	wišur	šahšohs	ronis
по-сү-да	по-всю-ду	ту-лупъ	тю-лень
tupele	madrazis	wakarinas	deenas widus
тү-фель	тю-фякъ	ү-жинъ	юж-ный.

Лү-жи про-ис-хо-дятъ отъ до-ждя — Panzeles no lectus zelahs.

Ля-сточ-ки при-ле-та-ють къ — Besdeligas pec mums pawa-  
намъ ве-сно-ю. šarà atšreen.

Та-бакъ ню-ха-ють и кү-рятъ — Šabatu šchnuz un pišpe.

Жи-во-пис-цы ри-сү-ють кар-ти-ны — Malderi bildes mahle.

Ро-ди-те-ли лю-бятъ сво-ихъ — Wezaki šawus behrnus mišto.  
дѣ-тѣй.

## IV.

е, ѣ = je.

tifai ;:	ja	brauzeens	egle
е-двѣ	ѣ-сли	пѣ-ѣздѣ	ель
ebreëvis	ѣшт	ja	ir
е-врѣй	ѣсть	ѣ-же-ли	есть
Zuris	Zeene	bifkaps	apfahrt brauzeens
Е-гѣръ	Е-лѣ-на	е-пѣ-скопѣ	обѣ-ѣздѣ
ſinaſſhana	maſziſſhana	domas	moziſſhana
знѣ-нѣ-е	у-чѣ-нѣ-е	мнѣ-нѣ-е	му-чѣ-нѣ-е

Го-лѣд-ный хѣ-четѣ ѣсть — Ziffalkuſſham gribahs eſt.

Па-ле-стѣ-на о-тѣ-че-ство — Paletina ir Ebreëru tehwiſa.  
е-врѣ-евѣ.

Е-лѣ-вы-я дро-вѣ хѣ-же со-сно — Eglu malſa ſliſtaka neſa  
выхѣ. preeſſchu malſa.

У вель-мѣжѣ бы-вѣ-етѣ мнѣ-го — Zeeleem kungeem daubſ  
ла-кѣ-евѣ. ſulainu.

ѣ — jo; рѣж ж, ч, ш, щ, ц = o.

taſſſchi	ſſehreens	ſiſſe	ſſchſchps
бе-рѣ-ста	пѣть-ѣ	се-лѣд-ка	копѣ-ѣ
lini	teſſſch	ſſihwe	peenemſſhana
лѣнѣ	те-лѣ-нокѣ	жить-ѣ	пѣ-ѣмѣ
eſſis	baſſſſhana	ſſatſ	uſſzelſſhana
ѣжѣ	дѣ-лѣжѣ	ко-тѣлѣ	подѣ-ѣмѣ.

zeets	melns	šihšhu	biršte
жѣ-сткій	чѣр-ный	шѣл-ко-вый	щѣт-ка
tšhukstičhana	šfeltens	zeets, wezs	wehl
шѣ-потъ	жѣл-тый	чѣр-ствый	ещѣ
zepts	fristihts	škaibri rakstihts	rehšins
пе-чѣ-ный	кре-щѣ-ный	чѣт-ко	рас-чѣть.

Пчѣ-лы при-го-то-вля-ютъ мѣдъ — Bites šataiša medu.

Бе-рѣ-за ро-стѣтъ въ лѣ-сѣхъ — Behrs aug mešchôs.

Щѣт-ка-ми чѣ-стятъ плѣть-е — Ar birštehm drehbes tihra.

Лѣнь сѣ-ютъ на по-лѣхъ — Linus sehj uš tihrumem.

Лѣдъ есть за-мѣрз-ша-я во-дѣ — Ledus ir šašalis ušdens.

а, я = е.

nerahnis	nerahne	zeptis	šchešlot
ша-лунѣ	ша-лунѣ-я	жар-кѣ-е	жа-лѣть
pašahdišchanaš	jehtinšch	mešle, wašoda	paus, ola
я-влѣ-нѣ-е	я-гнѣ-нокъ	я-зыкъ	яй-цѣ
šintars	mešchi	eejuht	kratihst
ян-тѣръ	яч-мѣнь	за-пря-гѣть	тря-стѣ.

Ша-лу-нѣи мѣль-чи-ки рѣ- — Nerahni puikas pagalmâ  
звѣт-ся на дво-рѣ. trako.

Ча-сы за-во-дят-ся клѣ-чи- — Pulkstenuš ušweš ar at-  
комъ. šlechšinu.

Изъ яч-мѣ-ня ва-рѣтъ пѣ-во — No mešcheem bruhwe alu.

Ян-тѣръ на-хѣ-дятъ на бе-ре-гѣ — Šintaru atrod jušrmalâ.  
мѣ-ря.

a = o.

file	ihfs	wesums	wilka mahte.
ко-ры-то	ко-рот-кó	по-вóз-ка	вол-чй-ца
labi	kurfsch	laifs	purws
хо-ро-шó	ко-тó-рый	по-гó-да	бо-лó-то
reens	karfsch	dufa	dahrgs
мо-ло-кó	вой-на́	по-рóй	до-ро-гóй
berigs	fini	fleegnis	bagatajs
по-лéz-но	го-рóхъ	по-рóгъ	бо-гáчъ
apfalle	wahrti	atbilde	labpraht
по-рот-нйкъ	во-ро-тá	от-вѣтъ	о-хóт-но.

Во-ро-бей малъ, о-рель ве — Swirbulis mafs, ehrglis leels.  
лйкъ.

О-гур-цы съ-ютъ въ о-го-рó-дахъ — Gurkus fehj dahrsòs.

Здо-рó-вый че-ло-вѣкъ спо-кó-енъ — Wefels zilwefs meerigs.

Боль-нóй за-бó-тит-ся о сво-ёмъ — Wahjineefs ruhpejajs par  
здо-рóвь-ѣ. fawu wefelibu.

аго = ава, áго = óва, го = во.

ifgajufchâ	= gadâ	pawifam	preefsch wifa
прó-шлаго	= гó-да	все-гó	на все
ſchodeen	pa wifam	tarehz	karchz
се-гó-дня	и то-гó	для-то-гó	от-че-гó.

У кá-ждаго свой вкусъ — Katram fawa ſmeke.

При-лѣж-наго уче-ни-кá хвá-лятъ — Uzihtigu ſkolneeku usteiz.

Сто-лы и стúль-я дѣ-ла-ютъ — Galbus un krehſlus taifa if  
изъ рáз-на-го дѣ-ре-ва. daschada koka.

Хо-тя у слѣ-па-го есть глаза́, — Haut gan neredfigam azis  
но ви-дѣть ими онъ не ir, bet redseht winsch  
мо-жетъ. tomehr ar tahm newar.

б = п	в = ф	г = к	д = т
osols	bode	behgfschana	pilschta
дубъ	ла́в-ка	бѣгъ	го-родъ
forfis	shlite	rags	laima
проб-ка	тра́в-ка	рогъ	ло́д-ка
bailigi	afins	shneegs	brandwihns
рбб-ко	кровь	снѣгъ	вод-ка
ragrabs	basniza	eenaidnecks	Schihds
по-гребъ	це́р-ковъ	врагъ	жидъ.
shyfis	burfans	draugs	
гробъ	мор-ко́въ	другъ	
fehne.			
грибъ.			

ж = ш

з = с

karote	rudsi	reis	shaltums
лож-ка	рожъ	разъ	мо-розъ
mel	gruhti	rawehleschana	shahsis
ложъ	тя́ж-ко	при-ка́зь	раз-ска́зь
jan	robeshcha	wesums	
ужъ	ру-бе́жъ	возъ	
Юри. fehrga			
па-дѣжъ.			

Ня-ня раз-ска́-зы-ва-етъ дѣ- — Behrnaulle behrneem pasaku  
тямъ ска́з-ку. shahsta.

Разъ че-ло-вѣкъ ро-ждá-ет-ся, — Reij zilweks peedsimst, reij  
разъ у-ми-ра-етъ. nomirft.

Проб-ка-ми за-ты-ка-ютъ бу- — Ur forkeem buteles aif-  
тыл-ки. forke.

Дубъ ро-стѣтъ бчень вы-со-го — Dsols loti augsti usaug.

---

es rauda	es matšaju	wiņšch matša	wiņšch šahw
я плачу	я плачú	онъ стóитъ	онъ стои́тъ
es pašišči	es pašištu	pils	atšlehga
я уснáю	я узнаю	зáмокъ	замóкъ
gana-meitinas	gana-puišči	mošas	milti
пастúшки	пастушкí	múka	мука
leclafais	leclais	aufs	šivs-šuppa
бóльшій	болéшой	ýxo	ухá
logs	logi	wahrds	wahrbi
окно́	окна	слóво	слóвá
rošas	rošas (daudšfaitli)	šahjas	šahjas (daudšfaitli)
рукí	рúки	ногí	но́ги.

---

Въ зáмкѣ живúтъ лúди — Pili dšihwo šaudis.

Зáмкóмъ запира́ютъ двэри — Ur atšlehgu aifšlehds durwis.

У кáждаго челоуѣка двѣ гúбы — Katram zilwešam divas luhpas.

## V.

Крѣткія предложенія и маленъкіе  
разсказы.

Каждое дерево покрыто корю. — Изъ дерева строятъ между прочимъ корабли и лодки. — На корабляхъ плаваютъ по морю; лодки употребляются болѣе всего на рѣкахъ, озерѣхъ и прудахъ. — Чѣмъ просторнѣе комнаты, тѣмъ чище въ нихъ воздухъ. — Какъ рыба безъ воды, такъ человѣкъ безъ воздуха жить не можетъ. — Водѣ употребляется для питья и для варки кушаньевъ. — Водой обмывается также всякая нечистота. — Каждую весну деревья покрываются листьями, которые къ осени опадаютъ.

На многихъ деревьяхъ вырастаютъ плоды. — Въ нашихъ странахъ самыя обыкновенныя плоды: яблоки, сливы, груши и вишни. — На еляхъ растутъ шишки, а на дубахъ желуди. — Изъ маковыхъ сѣмянъ выжи-

Крѣткій, ал, ое, ihfѣ. предложеніе, teifumѣ. и, ип. маленъкій, mafe. разсказъ, flahstѣ. каждый, iftatѣ. дерево, foѣ. покрытъ, а, о, apflahѣ, -ta. корѣ, mifa. изъ, if. строить, buhweht. между, stagr. прочій, zitѣ. корабль, я, fugitѣ. на, иf. плавать, brauft (veldeht). море, juhga. употребляется, buhweht болѣе всего, wiѣwairaf. рѣка, ире. озеро, efarѣ. прудъ, diѣitѣ. чѣмъ — тѣмъ, jo — jo. просторный, ruhmigѣ. комната, iftaba. чище, tigratѣ. въ нихъ, tur. воздухъ, gairѣ. какъ, kѣ. такъ, tѣ. рыба, flwѣ. человѣкъ, zitweѣ. жить, diѣhwot. можетъ, war. водѣ, иhdenѣ. для, preekѣf. питьѣ, diѣhreenѣ. варка, wahrfchana. кушанье, ehdeenѣ. обмывается, nomafgahrtѣ tit. всѣкій, ал, ое, wifahѣѣ, а. нечистотѣ, netihrumѣ. каждый, iftatѣ, а. весна, rawafara. покрываются, apflahѣѣѣ. листъ, lara. который, ал, ое, furѣf, ka. осень, и, rudenitѣ, опадѣтъ, poѣriѣf.

Многіе, daubf. вырастѣтъ, augt. плодъ, augitѣ. нашъ, а, е, mufu. самый обыкновенный, wifwairaf, яблоко, ahboifѣ. слива, pluhme. груша, bumbchritѣ. вишня, fefbere. ель, и, egle. растѣ, augt. шишка, ifchecurfѣ. желудь, и, flhle. маковое сѣмя, madonni fchela. выжимѣтъ, ifpalditѣ.

мають мѣсло, которое употребляется въ пищу. — Въ училищѣ учить учитель, а учатся ученики. — На большой черной доскѣ, которая бываетъ въ каждой школѣ, пишутъ мѣломъ, а написанное стирають губкою.

Медвѣди живутъ въ большихъ, дремучихъ лѣсахъ. — Столъ, на которомъ пишутъ, называется письменнымъ столѣмъ. — Между змѣями есть ядовитыя. — Лѣнивый ученикъ выходитъ изъ училища невѣждою.

У нѣкоторыхъ домашнихъ животныхъ растутъ на головѣ рога; таковы: быки, коровы, козы. — Также дикія животные имѣютъ рога; на примѣръ: лоси. — Кто боленъ, тотъ принимаетъ лѣкарства. — Лѣкарства приготовляютъ аптекари. — Домашній скотъ кормятъ зимою сѣномъ, а часто также и соломою.

Рыбу ловятъ сѣтями и удочками. — Въ сѣти попадаетъ иногда большая рыба. — Во многихъ домахъ бы-

масло, sje. пища, chdceh. училище, fcola. учить, mahzht. учитель, я, fkolotajb. учиться, mahziteb. ученикъ, fkolnecb. большой, ая, ое, lectaib, а чёрный, melnaib, а. доска, tahvele. бывать, buht. школа, fcola. писать, rakfht. мѣлъ, fhtib. написанное, kaб ujrakfhtb. стирать, noflauzht. губка, fchwammib.

Медвѣдь, я, lahdi. жить, dshwot. дремучий, beefb. лѣсъ, mefchb. столъ, galdb. писать, rakfht. называться, tapf faultb. письменный столъ, rakstamaib-galdb. между, starp. есть, ir. ядовитый, ая, ое, glftigb, glftiga. лѣнивый, uhtb. выходить, isnahst. невѣжда, nullib.

Нѣкоторые, я, kahdi, kahbaб. у, bee. животное, lopb. домашний, mahjab. ростъ, augt. головá, galwa. рогъ, ragb. таковы, tahdi, (ir) быкъ, w hrfib, корова, gowb. коза, kasa. дикій, mefcha. имѣть, ir. на примѣръ, pag reemehgu. лось, я, brecdib. болень, а, о, mahjfb, mahja принимать, eeemnt. лѣкарство, fahleb. готовить, fataifht. аптекарь, я, artekerib. скотъ, lop. кормить, baot. зимá, seema. сѣно, fcepb. часто, baufgreif. солома, falmi.

Рыба, fhw. ловить, fert. сѣть, и, fhtfb. удочка, mahfchere. попадать, eefrist. иногда, baufgreif. домъ, mahja. бывать, buht.

ваётъ на дворѣ колодезь. — Чѣмъ глубже колодезь, тѣмъ холоднѣе въ немъ вода. — Черви истребляютъ нерѣдко листья и цвѣтъ на деревьяхъ. — Золото, серебро и другіе металлы добываются изъ земли. — Многія горы въ Сибири изобилуютъ золотомъ. — Мясо рогагого скота очень питательно.

Когда солнце заходитъ, то начинается смеркаться, а потомъ наступаетъ ночь. — Нерѣдко глупые люди бываютъ счастливѣе умныхъ людей. — Благочестивый человекъ при каждомъ своемъ дѣлѣ возлагаетъ надежду на Бога. — Богъ премудръ и всевѣдущъ. — Библия есть самая лучшая книга для вѣрующаго.

Христіане вѣрують во Христа. — Пасха празднуется въ память воскресенія Христова изъ мѣртвыхъ. — Послѣ смерти тѣло наше истлѣваетъ, но душа наша безсмертна. — Ни одинъ человекъ не можетъ жить вѣчно.

дворъ, рацаинѣ. колодезь, я, аѣа. чѣмъ — тѣмъ, jo — jo. холоднѣе, aufstahſe, aufstahka. червь, я, tahrſe. истреблѣть, iſtroſiht. нерѣдко, pereti. листъ, lara. цвѣтъ, ſedſe. дерево, foſe. золото, ſeltſe. серебро, ſudrahſe. другой, zitſe, zita. добываться, dabuht. земля, ſeme. гора, ſalnſe. Сибирь, и, Sibiriſa. изобиловать, bagahſe buht. мясо, gala. рогаго, ſeelee (ſam ragi). скотъ, mahſeſe Iori. питательно, ſrehtſigſe.

Когда, ſad. солнце, ſaule. заходитъ, poſehft. то, tad. начинается, ſahſteeſe. смеркаться, ſrehtſla, (metahſe). потомъ, pa tam. наступать, ſahſteeſe. ночь, и, naſtſe. глупый, ая, ое, dumſſe, dumja. счастливѣе, laimigali. умный, gudriſe. благочестивый, deewabijigſe. человекъ, zilwſe. возлагать, liſt. надежда, zeriba. Богъ, Deewſe. премудръ, а, о, wiſgudraſaiſe, а, всевѣдущъ, wiſſmataſe. библия, biſbeſe. самый лучший, wiſlabakaſe. книга, grahmeta. для, preelſſe. вѣрующій, deewatizigſe.

Христіане, Kriſtiti laubiſe. вѣровать, tiſeht. Христосъ, Kriſtuſe. пасха, ſeetdeena. праздноваться, ſwehtſiht. память, и, premineſchana. воскресеніе, aufſchamzſchanaſe. мѣртвый, mironiſe. послѣ, rehſe. смерть, и, nahwe. тѣло, meeſa. истлѣвать, fatruhdeht. душа, diwehſe. безсмертенъ, а, о, nemirſtamſe, а, ни одинъ, ne weenſe. можетъ, war. жить, diſhtoot. вѣчно, muhſchigi.

— Оттого говорятъ, что всѣ люди смертны. — Кладбища устраиваются за городомъ.

— Богъ не оставляетъ бѣдныхъ вдовъ и сиротъ. — Онъ питаетъ каждую птицу на полѣ и каждаго звѣря въ лѣсу. — Въ Россіи сахаръ готовятъ изъ свекловицы на сахарныхъ фабрикахъ. — Чай растётъ въ Китаѣ. — Перець, корицу и другія прѣности привозятъ къ намъ издалека.

Кушанья приготовляетъ кухарка или поваръ. — Хлѣбъ пекутъ, жаркое жарятъ, а супъ варятъ. — Вишни созреваютъ раньше, чѣмъ сливы. — Крыши многихъ домовъ покрываютъ черепицею. — Часы дѣлаетъ и поправляетъ часово́й мастеръ. — Родители любятъ своихъ дѣтей. — Дѣти должны слушаться, любить и уважать своихъ родителей.

оттого, тарсѣзъ. говорятъ, фазішт. что, та. всѣ, wifі. смертенъ, а, о, мігшамѣ, а. кладбище, тарсѣхта. устроиваться, тапт естайштѣ. за, ашривѣ. городъ, пілсѣхта.

Оставляетъ, гаместі. бѣдный, ая, ое, павагѣ, павага. вдова, атрайтне. сирота, вафха-вѣхрнѣ. онъ, wіnfсh питать, вагот. каждый, фатрѣ. птица, пулнѣ. поле, файжумѣ. звѣрь, я, швѣрѣ. Россія, Крествія. сахаръ, зифурѣ. приготовлять, фатайшт. свекловица, швифсѣ. чай, тежа. расти, аугт. Китаѣ, Шин-семе. перець, фіварѣ. корица, фанешіѣ. другой, ая, ое, жіѣ, жіа. прѣности, дашривѣ, бодѣѣ фашлѣѣ. привозить, атресті. къ, рее. издалека ноташленѣѣ.

Кушанье, ештеенѣ. кухарка, фатварене. или, јѣѣ. поваръ, фатварѣѣ. хлѣбъ, маісе. печь, јѣшт. жаркое, јѣпетіѣ. жарить, јѣшт. супъ, јура. варить, вахришт. вишня, фѣбере. созревать, гатавотѣѣ. раньше, аграфі. чѣмъ, фѣ. слива, плуште. крыша, јумтѣ. многие, дауді. покрывать, ашшт. черепица, даштінсѣ. часы, пулсленіѣ. дѣлать, тайшт. поправлять, ішшт. часово́й мастеръ, пулслен-тайштѣ. родители, тезаі. любить, міштот. дитя, вѣхрнѣ. должны, ваіјага (бушѣ). слушаться, пашлауітѣѣ. уважать, годѣ турѣшт.

Богатство хорошó, но онó не составляеть счастья челоуѣка. — Бѣдный челоуѣкъ нерѣдко бываеть счастлиуѣе богатаго. — Счастлиуѣ тотъ, кто доволень своєю судьбою. — Послѣ трудной работы отдыхъ прїятнѣе всего. — Жить лѣтомъ въ деревнѣ прїятно и здорово. — Воробѣи причиняють много вреда садамъ и полямъ, но приносятъ также и пользу. Онѣ истребляютъ множество вредныхъ насѣкомыхъ.

Пѣтухъ и куры. Какъ только начнеть разсвѣтать, пѣтухъ кричитъ: кикеріку! кикеріку! и будить курь. Куры выходятъ изъ курятника, и онъ ведеть ихъ на дворъ. Тутъ все онѣ ищутъ себѣ пици — подбирають каждое зѣрнышко, каждую крошку хлѣба. Если пѣтуху попадется какой-либо жукъ, или червякъ, онъ тотчасъ раздробляетъ его на маленькіе кусочки и кричитъ: глюкъ! глюкъ! По его зову куры сбѣгаются и проглатываютъ кусочки. Такъ пѣтухъ возится цѣлый день. Вечеромъ онъ опять кричитъ передъ курятникомъ:

Богатство, *bagatiba*. хорошó, *labð, laba*. составляеть, *badarist*. счастье, *laime*. бѣдный, *aj, oe, nabaga, a*. нерѣдко, *pereti*. бываеть, *buht*. счастливый, *laimeigð*. богатый, *bagatð*. тотъ, *tað*. кто, *kað*. доволень, *a, o, þeetsegigð*. свой, *faunð*. судьба, *listenð*. трудный, *gruhtð*. работа, *darðð*. отдыхъ, *atruhtþanahtð*. прїятнѣе всего, *við wairaf ratihkamð*. жить, *ðihwot*. лѣто, *waþaga*. въ деревнѣ, *uþ semchm*. здорово, *wefeligð*. воробѣй, *swirbulið*. причиняеть, *badarist*. вредъ, *þaðbe*. садъ, *darhtð*. поле, *tihruhtð*. приносить, *þeeneft*. также, *ari*. польза, *labunð*. истребляеть, *isþelbeht*. множество, *daunþ*. вредный, *þaðbigð*. насѣкомое, *kuþainið, injehtð*.

Пѣтухъ, *gaitið*. курица, *wiþa*. какъ только, *tifo*. начать, *þahhteeð*. разсвѣтать, *gairma (metahð)*. кричать, *fleeht*. будить, *modinaht*. выходить, *isnaht*. изъ, *no*. курятникъ, *wistu budka*. вестѣ, *west*. дворъ, *ragalme*. тутъ, *tè*. все, *wiþi, wiþað*. искаеть, *wefleht*. пица, *bariba*. подбирать, *uþaht*. каждый, *aj, oe, katrið, katra*. зѣрнышко, *graubniþf*. крошка, *gruþina*. хлѣбъ, *maie*. если, *kað*. попасться, *trahþiteeð, atraft*. какой-либо, *kahtðð*. жукъ, *kuþainið*. червякъ, *tahruþniþf*. тотчасъ, *tuhlit*. раздробляеть, *þazirft*. маленький, *mað, maþa*. кусочекъ, *gabainiþf*. по, *uþ*. зовъ, *faunþana*. сбѣгаться, *þabehgt*. проглатывать, *apriht*. такъ, *tå*. возиться, *puþleteeð*. цѣлый, *wiþð, wiþa*. день, *a, þeþa*. вечеромъ, *waþaga*. опять, *atka*. передъ, *þeeftf*.

кикеріку! кикеріку! и успокаивается только тогда, когда всѣ кúры посядутъ на свой мѣста. Затѣмъ онъ самъ отправляется на покой и засыпаетъ до утра.

Гусь и собака. Во дворъ крестьянина прокралась лисица и хотѣла схватить гúся; но собака замѣтила ворóвку и прогнала её со двора. Съ тѣхъ поръ гусь сталъ оказывать особенную привязанность къ собакѣ. Гдѣ бы оніи ни были вмѣстѣ, гусь всегда находилъсь подлѣ собаки. Спустя нѣсколько времени, собака захворала и гусь не отходилъ отъ нея ни днёмъ, ни ночью. Когда собака издохла, крестьянинъ, который замѣтилъ привязанность гúся къ собакѣ, купилъ другую собаку, похожую на первую. Этимъ сходствомъ гусь былъ обманутъ и смѣло приблизился къ новой собакѣ, но она перекусила ему горло.

Тетёркино гнѣздó. На полѣ, подлѣ лѣса, Иванъ и Оѣдоръ, крестьянскіе мальчики, нашли тетёркино гнѣздó.

успокаиваться, шегã botecѣ. только тогда, tãlai tad. когда, kãd. пообѣть, arpehtecѣ. мѣсто, weeta. затѣмъ, pa tam. самъ, patѣ. отправляться, по cet. покой, viѣa. засыпѣть, esmigт. до, lihđf. утро, rihtѣ.

Гусь, я, soѣѣ. собака, ѣunѣ. во, ceѣѣѣ. дворъ, pađamѣ, maђja. крестьянинъ, semneceѣ. прокрасться, ceлиht. хотѣть, gribebt. ворóвка, sagle (saglisѣ). прогнать, aisdihт. съ, по (is). съ тѣхъ поръ, по ta laika. стать, ѣahht. оказывать, gahđihт. особенный, ihpatѣ, ihpaѣѣa. привязанность, и, kairniѣa. къ, иѣ. гдѣ, fur. ни, ari. вмѣстѣ, kora (buhđami) всегда, arween. находиться, viht. подлѣ, pee. спустя, peђz. нѣсколько, kãhdѣ, da. время, laisѣ. захворать, ѣawahrt. отходить, atcei. ни — ни, nei — nei. днёмъ, deenã. ночью, paѣii. когда, kãd. издохнуть, nomirt, noѣpahrt. купить, pirft. другой, aя, ѣe, žitѣ, žita. похожий, lihđisѣ, lihđisѣa. первый, birmaisѣ. э тотъ, а, о, ѣѣisѣ, ѣѣi. сходство, lihđinaѣѣanabѣ. обмануть, а, о, arwiltѣ, ta. смѣло, droѣfi. приблизиться, pectwinatecѣ. новый, jaunѣ, na. перекусить, paђrkoft. горло, rihtѣ.

Тетёркино гнѣздó, Tetera pereflisѣ. на, иѣ. поле, tihrumѣ. подлѣ, tuwи pee. лѣсъ, meѣѣѣ. крестьянскій мальчикъ, semnecka seђnѣ. Иванъ, Зађlisѣ. Оѣдоръ, Teodorѣ. найтѣ, atraft.

Онѣ поймали также и тетёрку, котóрая сидѣла на яйцахъ.

»Возьми ты яйца,« сказалъ Иванъ Оёдору, »а я возьму тетёрку! Яйца сто́ятъ столько же, сколько и тетёрка.« — »Если такъ,« возразилъ Оёдоръ, »то дай мнѣ тетёрку, а себѣ возьми яйца!«

Между мальчиками произошёлъ споръ, а отъ спора дошло до драки. Во время драки, Иванъ выпустилъ изъ рукъ тетёрку, а Оёдоръ растопталъ яйца.

И такъ онѣ оба были наказаны за свою неуступчивость и зависть, и пошли домой — съ пустыми руками.

Скворецъ. У садовника Андрея былъ скворецъ, котóрый умѣлъ говорить нѣкоторыя слова. Если кто-либо звалъ: »Скворушка, гдѣ ты?« то скворецъ отвѣчалъ каждый разъ: »Я здѣсь!«

Эта птичка очень забавляла маленькаго Пávла, сына сосѣда, и онъ часто приходилъ къ садовнику.

Однажды Пáвелъ пришёлъ къ Андрею, когда послѣдняго не было дома. Мальчикъ схватилъ птичку,

онъ, wínsch. поймать, fahert. тетёрка, tetera mahte. также, an. котóрый, ая, ое, fursch, fura. сидѣть, sehdeht. яйцо, raute. — Взять, nemt. сказать, fahrt. а, un. стоить, wehrte, ta buht. столько, tírat. сколько, zif. если, ja. возразить, atbildet. то, tad. дать, dot я, es. себѣ, few. Между, siarp. произойти, zeltere, fahtere споръ, sihdde. отъ, no. дойти, tist. до, lihd. драка, furschanahe. во время, laika. выпустить, ilaist. изъ, if. рука, rosa. растоптать, famht. — И такъ, un ta. оба, abi. быть, buht. наказанъ, а, о, postahpeht, ta. за, yar. свой, я, е, fawo, fawa. неуступчивость, sihrgealwiba. зависть, и, fkaudiba. пойти, post. домой, us mahju. пустой, ая, ое, tuffch, tuffcha.

Скворецъ, melnais siaste. садовникъ, dahrsnee. быть, buht. котóрый, fursch. умѣть, graft. говорить, runast. нѣкоторые, fahbi, das слово, wahrd. если, ja. кто-либо, fad. звать, fauft. скворушка, siastin. гдѣ, fur. отвѣчать, atbildet. каждый, fahre, ga. здѣсь, fche. птичка, putninsch. забавлять, luste darht. сынъ, deht. сосѣдъ, nahburg. часто, dauds reij. приходять, atnahst. однажды, weencif. послѣднй, schdigais. дома, mahja. мальчикъ, schnd. схватить, fahert.

спряталъ её въ карманъ, и только что хотѣлъ уйти съ нею домой, какъ садовникъ вошёлъ въ комнату.

Андрей хотѣлъ позабавить мальчика, котораго онъ любилъ, и вскричалъ: »Скворушка, гдѣ ты?« Въ ту же минуту птичка отвѣчала въ карманѣ Павла: »Я здѣсь!«

Маленькій воръ долженъ былъ возвратитъ птичку, и долгое время послѣ того не могъ, отъ стыда, показаться на глаза садовника.

Дорогая травка. Двѣ служанки, Анна и Катерина, шли въ городъ. Каждая изъ нихъ несла на головѣ тяжёлую корзину съ плодами.

Анна беспрестанно ворчала и вздыхала, но Катерина смѣялась и шутила. Анна сказала: »Какъ ты можешь быть такъ веселая? Въдѣ твой корзина такъ же тяжела, какъ моя, да и ты сама не сильнѣе меня!«

»Я положила въ мою корзину,« отвѣчала Катерина, »такую травку, которая облегчаетъ каждый трудъ.« — »О это, должно быть, дорогая трава,« сказала Анна. »Я желала бы также облегчать ею свою ношу. Скажи мнѣ, какъ зовутъ эту траву?«

Катерина отвѣчала: »Эта травка — терпѣние, котораго у тебя нѣтъ?«

спрятать, ceshst. карманъ, kesh. только что, til so. уйти, aiset. съ, ar. войти, esahst. комната, istaba. хотѣть, gribeht. позабавить, rausinacht. любить, mihsot. вскричать, cesauffere. воръ, sagliß. долженъ былъ, waijadseja. возвратитъ, atdot. долгий, itgß, da. время, laifß. послѣ того, rehz tam. стыдъ, kashß. показаться, parahbiter. глаза, azß.

Дорогой, ая, öe, darßß, da. травка, fahlite. двѣ, diwaß. служанка, besnesmeita. итти, est. городъ, rissehta. каждый, kahrß, tra. изъ, no. нести, pest. голова, galwa. тяжёлый, fmagß. корзина, furwiß. плодъ, augliß. беспрестанно, wesnimehr. ворчать, murdeht, furnest. вздыхать, noruhsteeß. смѣяться, fmeeteß. шутить, rausmeeteß. быть, biht. веселье, а, ö, lustigß. въдѣ, jo. самъ, а, o, patß, pate. сильный, sirßß. положить, eslist. такой, tahßß, da. облегчать, atwecglnacht. трудъ, darßß. должно быть, laitam. желать, wehleht. свой, fawß, fawa. ноша, pasta. звать, fauff. трава, fahle. терпѣние, rasettwa. у тебя нѣтъ, tew nau.

## Ba fopinahm fanemti wahrdi.

Земля — seme.  
 горá — kalns.  
 огне-дыша-щая горá — uguni=  
   wehmeja kalns.  
 огóнь — ugunš.  
 дымъ — duhmi.  
 доли́на — eeleija.  
 ка́мень — akmens.  
 песо́къ — smiltš.  
 известь — kalšči.

зóлото — selts.  
 серебрó — sudrabs.  
 о́лово — alwa.  
 свинѣцъ — swins.  
 мѣдь — kapars, waršč.  
 желѣзо — dselše.  
 сѣра — sehřs, sehweš.  
 селитра — salpeteris.  
 соль — šahls.

Водá — uhdens.  
 мóре — juhra.  
 о́зеро — esars.  
 рѣ́ка — ure.  
 рѣ́чка — upite.  
 прудъ — dihšis.  
 лúжа — peššis.  
 источникъ }  
 ключъ } — awotš.  
 бѣре́гъ — kraštš.  
 паръ — futš.

пароходъ — futa=fugiš.  
 паровáя машинá — futa-ma=  
   ščina.  
 кáпля — pileens.  
 о́блако — padebešis.  
 тумáнь — migla.  
 дождь — leetus.  
 градъ — krusa.  
 снѣ́гъ — šneegš.  
 росá — rafa.  
 иней — šalna.

Ры́ба — šivs.  
 чешу́я — šwihi.  
 жа́бры — šchaunaz.  
 ры́бья кость — ašafa.  
 пузы́рь — puššis.  
 щу́ка — šihbeka.  
 сѣмга — lašis.  
 угóрь — futis.  
 о́кунь — afeřs.  
 лещъ — plauidis.

карáсь — karuře.  
 сѣльдь — šilše.  
 сомъ — šams.  
 осѣ́тръ — store.  
 икря́ — ifri.  
 ракъ — wehšis.  
 лягу́шка — warbe.  
 черепа́ха — bruni rupuzis.  
 лóдка — laiwa.  
 веслó — airis.

рыбáкъ — ſweijneekſ.  
 сътъ — tihtſ.  
 живáя рѣба — dſihwa ſiwſ.  
 копчѣная рѣба — duſhmòſ  
 ſchaſhweta ſiwſ.  
 сушѣная рѣба — ſchaſhweta  
 ſiwſ.

солѣная рѣба — ſahlita ſiwſ.  
 корáбль — fugiſ.  
 пáрусь — ſehgelis.  
 я́корь — enkurſ.  
 канáтъ — riſzagſ.  
 гáвань — oſtſ.

Нéбо -- debefſ.  
 звѣздá — ſwaigſne.  
 сóлнце — ſaule.  
 луна }  
 мѣсяць } — meſnefiſ.  
 восхóдъ сóлнца — ſauleſ iehſ-  
 ſhana.  
 захождѣнiе сóлнца — ſauleſ  
 poeſſhana.  
 востóкъ — rihta ruſe.  
 за́падъ — waſara ruſe.  
 сѣверъ — ſeemelis.  
 югъ — ruſdeena.  
 ўтро — rihtſ.  
 пóлдень — ruſdeena.  
 пополу́дни — ruſz ruſdeenaſ.  
 день — deena.  
 вѣчеръ — waſarſ.  
 ночь — naftſ.  
 пóлночь — ruſnaftſ.  
 по-полу́ночи — ruſz ruſnaftſ.  
 мину́та — minute.  
 ча́сь — ſtunda.  
 недѣ́ля неде́ла.  
 воскресѣнье — ſwehtdeena.  
 понедѣ́льникъ — pirmdeena.  
 вторникъ — otrdeena.  
 середá — tresſdeena.  
 четвертóкъ — zetortdeena.  
 пятница — peeftdeena.

суббóта — feſtdeena.  
 бѣдни — darbadeenaſ.  
 рождество́ Христо́во — ſeemaſ  
 ſwehtſi.  
 пáсха — ieeldeenaſ ſwehtſi.  
 дѣховъ́ день — waſaraſ ſwehtſi.  
 ма́сляница — waſtlaſhwji.  
 постъ — gaweni.  
 годъ — gadſ.  
 мѣсяць — meſnefiſ.  
 январь — Janwarſ.  
 февраль — Februars.  
 мартъ — Merzſ.  
 апрѣль — Aprilſ.  
 ма́й — Maiz.  
 ию́нь — Junis.  
 ию́ль — Julis.  
 августъ — Augustſ.  
 сентябрь — Septembers.  
 октя́брь — Oktoberſ.  
 ноя́брь — Nowembers.  
 дека́брь — Dezembers.  
 жаръ — karſtumſ.  
 морóзъ — ſalna.  
 óттепель — miſhtſ laifſ.  
 гололѣ́дица — atſala.  
 лё́дъ — iedus.  
 вѣтеръ — wehſiſſ.  
 бѣря — auſa.  
 мóлнiя — ſibens.

громъ — pēhrfons.  
 громъ гремитъ — pēhrfons.  
 rihz, duhз, rihb.  
 молнія сверкаетъ — sibens sib.

утренняя заря — rihra=blahfma.  
 вечерняя заря — wafara=blah=  
 fma.  
 сѣверное сіяніе — baigi.

Поле — laufs, tihrumz.  
 пашня — tihrumz.  
 борона — ezefcha.  
 плугъ } — arfks.  
 соха }  
 сѣмя — sehla.  
 хлѣбъ — labiba.  
 рожь — rudfi.  
 пшеница — kwesefchi.  
 овёсъ — aufas.  
 ячмень — meefchi.  
 гречиха — grixi.  
 чечевица — fehzas.  
 прѣсо — ehxfi.  
 горѣхъ — firni.  
 бобѣы — puras.  
 стебелъ — stobrз.  
 солóма — falmi.  
 колосъ — wahrpa.  
 гумно — fions, plahnz.  
 мельница — bfirmawas.  
 мельникъ — melderiz.  
 мукá — milti.  
 жерновъ — bfirmu afminz.  
 лёнъ — lini.

пенькá — fanepes.  
 конопля — faneraji.  
 нитки — beegi.  
 полотнó } — audeifz.  
 холстъ }  
 верёвка — wirwe, walgz.  
 канатъ — rihzags.  
 лёнта — bante.  
 платокъ — lakatz.  
 травá — fahle.  
 сѣно — feenz.  
 косá — iffapts.  
 сѣрпъ — zirpe, firpis.  
 косецъ — pshwejs.  
 цвѣтокъ — пуѣте.  
 фиалка — wijole.  
 василёкъ — fufelfifchi, rudfu  
 пуѣс.  
 ромáшка — fumelitez.  
 мýха — muhfa.  
 комáръ — ods.  
 пчелá — bite.  
 мѣдъ — medus.  
 воскъ — wafsz.

Лѣсъ — meshz.  
 садъ — dahrsz.  
 садóвникъ — dahrfneekz.  
 дѣрево — fofz.  
 корá — mifa.  
 верхушка — galotne.

сукъ — farz.  
 вѣтвь — farinfch.  
 корень — falne.  
 дубъ — ofols.  
 вѣрба — wihfolz.  
 ясень — ofis.

о́льха — alffnis.  
 влѣнъ — kawa.  
 берёза — behrſſ.  
 сосна — preebe.  
 ель — egle.  
 кустáрникъ — kruhms.  
 я́блоня — ahbele.  
 я́блоко — ahbols.  
 гру́ша — bumbehriſ.  
 сли́ва — pluhme.  
 ви́шня — firſiſ.  
 пло́дъ — augliſ.  
 мали́на — aweekfnes.  
 сморо́дина — Jahnu=ogas.  
 крыжовникъ — erſſchku=ogas.  
 черни́ка — meleneſ.  
 бру́сника — bruhfleneſ.  
 клю́ква — dſehrwenes.

земляни́ка — femeneſ.  
 дровá — malka.  
 бревпó — balſiſ.  
 доска́ — behliſ.  
 шесть — ſahrtſ, meetſ.  
 пáлка — ſpeeſiſ.  
 дуби́нка — nuhja.  
 смола́ — ſweſiſ.  
 дѣготь — deguta.  
 грядá — dobe.  
 капу́ста — ſahpoſtſ.  
 моркóвь — burfanſ.  
 рѣ́дка — rutſſ.  
 рѣ́па — rahjenis.  
 петру́шка — pehterſiljeſ, pet-  
 ruſſſa.  
 лукъ — ſihpolſ.  
 чесно́къ — ſiploſſ.

Живóтное — kuſtonſ.  
 звѣрь — ſwehrſ.  
 левъ — lauwa.  
 волкъ — wilſſ.  
 медвѣ́дь — lahziſ.  
 лиси́ца — lapſa.  
 куница́ — зауна.  
 за́яць — ſaſiſ.  
 хорёкъ — feſſſ.  
 бобръ — bebrſſ.  
 бѣлка — wahwere.  
 лось — breedis.  
 сѣрна — ſtirna.  
 скотъ — ſopſ.  
 быкъ — bulliſ.  
 волъ — wehrſiſ.  
 корóва — gowſ.  
 телёнокъ — teſſſ.  
 барáнь — aunſ.

овца́ — aita.  
 ягнѣнокъ — jehrſ.  
 сви́нья — zuhſa.  
 поросѣнокъ — ſiweneſ.  
 коза́ — kaſa.  
 козѣль — ahſiſ.  
 ло́шадь — ſirgſ.  
 конь — ſirgſ.  
 соба́ка — iunſ.  
 сука́ — funa.  
 ко́шка — ſaſiſ.  
 котъ — runziſ.  
 мышь — peſe.  
 крѣ́са — ſchurka.  
 шку́ра — ahba.  
 шерсть — willa.  
 во́лосъ — mats.  
 мя́со — gaſa.  
 копы́то — nagſ.

КОГОТЬ — nagš.  
 КОСТЬ — kaušs.  
 САЛО — tauši.  
 СВѢЧА — šveze.  
 МЫЛО — sepesš.  
 МОЛОКО — peensš.

ПТИЦА — putnš.  
 ОРЁЛЪ — egrliš.  
 ЯСТРЕБЪ — wanagš.  
 КОРШУНЪ — lihja.  
 СОВА — puže.  
 ВОРОНА — wahna.  
 ВОРОНЪ — kraušš.  
 СОРОКА — šagata.  
 ЖУРАВЛЬ — dšehrwe.  
 АИСТЪ — šahršš.  
 ГАЛКА — šowahna.  
 ТЕТЕРЕВЪ — teteriš.  
 РЯБЧИКЪ — mešča irbe.  
 КУРОПАТКА — lauka irbe.  
 УТКА — pišle.  
 ГУСЬ — šošš.  
 КУРИЦА — wišta.

ЧЕЛОВѢКЪ — žilwešš.  
 ЛЮДИ — žaudiš.  
 ДУША — dwešfele.  
 ТѢЛО — meesa.  
 ГОЛОВА — galwa.  
 ШЕЯ — šašš.  
 ГРУДЬ — fruhtš.  
 ПЛЕЧО — pleziš, pletšči.  
 РУКА — roša.  
 ЛОКОТЬ — elkonsš.  
 НОГА — šahja.  
 КОЛѢНО — žefi.

МАСЛО — šweešš.  
 ТВОРОГЪ — twahraša, baltprensš.  
 СЫРЪ — šeersš.  
 СЛИВКИ — kreimš.  
 СМЕТАНА — ššahšš kreimš.

ПѢТУХЪ — gailiš.  
 ЦЫПЛѢНОКЪ — žahliš.  
 ПАВЛИНЪ — pahwiš.  
 ДРОЗДЪ — šraššš.  
 СОЛОВЕЙ — šagšdigala.  
 ВОРОБЕЙ — šwirbuliš.  
 СИНИЦА — šihlite.  
 ЧИЖИГЪ — žižššensš.  
 ЩЕГОЛЬ — žigliš.  
 ЖАВОРОНОКЪ — žihrušiš.  
 ЛАСТОЧКА — bešdeliga.  
 ПЕРО — špalwa.  
 ПЕРЬЯ — špalwaš.  
 КРЫЛО — špahrnš.  
 КРЫЛЬЯ — špahrni.  
 ЯЙЦО — paušš.  
 ГНѢЗДО — ligšda, pereklisš.

ПАЛЕЦЪ — pišššš.  
 НОГОТЬ — nagš.  
 ВОЛОСА — mati.  
 УХО — aušš.  
 УШИ — aušiš.  
 НОСЪ — degunš.  
 РОТЬ — mute.  
 ЩЕКА — waigš.  
 ГУБА — lušpa.  
 ПОДБОРОДОКЪ — šobšš.  
 БОРОДА — bahrba.  
 УСЫ — uššaš.

зубъ — jobs.  
 языкъ — mehle, wafoda.  
 горло — rihfle.  
 лёгкiя — plaufchi.

сѣрдце — firds.  
 печѣнка — afnas.  
 кишка — farna.  
 потъ — fweedri.

Платье — drehbe, drehbes.  
 одѣжда — apgehrebs.  
 рубаха — frekls.  
 штаны — biffes.  
 чулки — sefes.  
 носки — fapfefes.  
 сапоги — fahbafi.  
 башмаки — furpes.  
 жилетъ — weste.  
 пуговица — poga.  
 кафтанъ — fwahrfi.  
 шейный платокъ — fassa lafats.  
 шинель — fchinelis.

шуба — fashofs.  
 перчатки — zimbi.  
 рукавицы — duhraini zimbi.  
 шляпа — zepure, gardibine.  
 шляпка — zepurite.  
 фуражка } — zepure.  
 шапка }  
 чѣпчикъ — aube.  
 перстень } — grebsens.  
 кольцо }  
 сѣрги — aufiari.  
 бѣрхатъ — famts.

Родственникъ — radineefs.  
 родственница — radineeze, ra-  
 done.  
 отецъ — tehws.  
 мать — mahte.  
 родители — wezafi.  
 сынъ — dehsli.  
 сюновья — dehli.  
 дочь — meita.  
 братъ — brahli.  
 братья — brahli.  
 сестра — mahfa.  
 другъ — draugs.  
 подруга — draudsene.  
 прiятель — draugs.  
 прiятельница — draudsene.  
 врагъ — eenaidneefs.

непрiятель — eenaidneefs.  
 непрiятельница — eenaidneeze.  
 сосѣдъ — nahburgs, faiminfch.  
 сосѣдка — nahburdse.  
 хозяинъ — faimneefs.  
 хозяйка — faimneeze.  
 господи́нь — fungs.  
 госпожа́ — gaspafcha, kundse.  
 слуга́ — fulainis.  
 служанка — deenesneeze.  
 прачка — masgataja.  
 поваръ — pawahr.  
 кухарка — pawahre.  
 житель }  
 обитатель } — eedshwotajs.  
 работникъ — strahdneefs.  
 горничная — istabas meita.

учитель — skolotajs.

ученикъ — skolneeks.

ученица — skolneezē.

благодѣтель — labbaritajs.

благодѣтельница — labbaritaja.

Языкъ — valoda.

русскій языкъ — kreem valoda.

нѣмецкій языкъ — wahzwaloda.

разговоръ — sarunafshanahs.

рѣчь — runa.

слово — wahrdz.

страница — lapaz puse.

книга — gramata.

бумага — papirhs.

карандашъ — bleistihs.

перо — spalwa.

мѣлъ — trihts.

губка — schwammis.

доска — tahsele.

скамейка — benks.

чтѣніе — lasifhana.

ученіе — mahzifshanahs.

наизустъ — no galwas.

счисленіе — rehšinaschana.

лѣность — kuhtriba.

наказаніе — strahpe.

молитва — kuhgšchanahs.

завтракъ — brofasts, asaidz.

обѣдъ — launags.

ужинъ — wafarinsch.

сонъ — meegz, sapnis.

прогулка — pazerefšana.

отдохновеніе — atpuhfchanahs.

Строеніе }  
зданіе } — ehta.

домъ — mahja.

замокъ — pilz.

цѣрковь — bapniza.

рагуша — ratuhjis.

лавка — bode.

училище }  
школа } — skola.

хлѣвъ — kuhz.

конюшня — stallis.

крыша — jumts.

труба — flurstenis.

прихожая }  
передняя } — preekš istaba.

кухня — kuhkis.

горшечъ — podz.

котѣль — katls.

сковородá — panna.

стулъ — krehzls.

стулья — krehfli.

крѣсла — kresls ar sehnehm.

столь — galbz.

шкапъ — škapis.

зѣркало — speegelis.

кровать — gulta.

постѣль — uštaita gulta.

поль — grihda.

потолокъ — greesti.

печь — krahns.

дверь — durmis.

окно — logz.

стѣлко — glahse.

стаканъ — aluz glahse.

рюмка — wiĥna glahse.  
 ножъ — nafiš.  
 вилка — gafele.  
 тарелка — taleĥis, ſchĕihwiš.  
 порогъ — fleegniš.  
 стáвни — flehgi.

замóкъ — atflehga.  
 ключъ — atflehga, flehbfamais.  
 лѣстница — trepes.  
 дворъ — pagalmš.  
 колодезь — aka.  
 ворота — wahrti.

Гóродъ — pilſhehta.  
 мѣстѣчко — meeftinjſch.  
 ўлица — eela.  
 площадь — plazis.  
 рынокъ — tirguš plazis.  
 губернаторъ — gubernatorš.  
 епископъ — biſtapš.  
 монахъ — muĥĕis.  
 священникъ — preesteris.  
 дячѣкъ — ſchĕesteris.  
 купѣць — kopmanis, tirgotajš.  
 мѣщанинъ — birgeris.  
 ремѣсленникъ — amatneekš.  
 офицеръ — wirfneekš, ofizerš.

полкóвникъ — palkawneekš.  
 полкъ — pulkš.  
 столáръ — diſchlerš.  
 мясникъ — meefneekš.  
 портной — ſtroberis.  
 сапожникъ — ſurpneekš.  
 кузнѣць — falejš.  
 кузница — ſmechde.  
 плóтникъ — plotneekš, buhmanis.  
 трубочистъ — ſturstena ſtrah=piš.  
 картинá — bilde.  
 лѣкаръ }  
 врачъ } — ahrſte, dakteris.

Умный — gudrš.  
 глупая — dumja.  
 малый — maſš.  
 старая — weza.  
 онъ умѣнь — winſch gudrš.  
 она́ глупá — wiĥa dumja.  
 они́ стары — wini wezi.  
 онѣ́ молоды — winas jaunas.  
 синій — ſiis.  
 красный — ſarkans.  
 чёрный — melnš.  
 жёлтый — dſeltens.  
 нóвый — jaunš.  
 зелёный — ſaſſſch.  
 сѣдой — ſirms.

далѣкій — tahtſch.  
 близкій — tuwš.  
 высóкій — augſtš.  
 низкій — ſemš.  
 дорогóй — dahrgš.  
 дешёвый — lehtš.  
 толстый — refnš, beesš.  
 тонкій — teewš, ſmalſš.  
 рѣдкій — retš.  
 глубóкій — dſiſſch.  
 долгій — garrſch.  
 корóткий — ihſš.  
 скóрый — ſchigls.  
 лѣнивы́й — kuhtrš.  
 свѣтлы́й — gairſchš.

мѹтнѹй — fajuzis.  
 стыдлѹвѹй — faunigs.  
 безстыднѹй — beffaunigs.  
 яснѹй — fšaidrs.  
 тѹмнѹй — tumšch.  
 ласковѹй — laipnigs.  
 угрюмѹй — nelaipnigs.  
 красивѹй — fšaišts, jaušs.  
 безобразнѹй — nejaušs.  
 скупой — fšops.

читать — Yašiht.  
 я читаю — eš lafu.  
 писать — raššiht.  
 ты пишешь — tu rašši.  
 говорить — runaht.  
 онъ говоритъ — winšch runa.  
 дѣлать — darisht.  
 мы дѣлаемъ — mehš daram.  
 знать — šinaht.  
 вы знаете — jušs šinat.  
 сидѣть — fehbeht.  
 вставать — zeltees.  
 падать — křišt.  
 работать — štrahdaht.  
 онъ работалъ — winšch štrahdaja.  
 гулять — pazeereht.  
 она гуляла — wina pazeereja.  
 стоять — štašweht.  
 она стояла — wina štašweja.  
 пощщать — armefleht.  
 мы пощщали — mehš armefle-  
 jaht.

щедрѹй — demigs.  
 богатѹй — bagats.  
 бѣднѹй — nabags.  
 больнѹй — wajšch.  
 здоровѹй — wesešs.  
 веселѹй — luštigs.  
 печальнѹй — poštumis.  
 хоробшій — labš.  
 худой — flifts.

помнить — atmineht, atgašdaht.  
 забывать — ašmiršt.  
 умирать — nomirt.  
 призывать — peešauft.  
 сказать — fajiht.  
 покрывать — apšlaht.  
 я буду покрывать — eš ap-  
 šlašchi.  
 находить — atrašt.  
 онъ будетъ находить — winšch  
 atrabišs.  
 искать — mefleht.  
 вы будете искать — jušs me-  
 leseet.  
 умываться — nomasgatees.  
 утираться — noslauzitees.  
 чесаться — fufatees.  
 бояться — bištees.  
 хвастаться — leelitees.  
 разставаться — fškirtees.  
 успокоиться — armeerinatees.  
 успокойтесь — armeerinajetees

# ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

## ОПИСАНІЕ САМЫХЪ ОБЫКНОВЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

### 1) Земля.

Земля наша есть шаръ; но поверхность этого шара весьма неровная. Небольшія возвышенія земли называются холмами, большія же и крутыя — горами. Между горами есть немало вулкановъ или огнедышащихъ горъ. Такія горы извергаютъ изъ своей вѣнтрѣнности огонь съ дымомъ, лаву или горящую жидкость, а иногда также камни и грязь.

Большія пространства земли, на которыхъ не встрѣчается значительныхъ возвышеній, называются равнинами. Если равнины лежатъ между горами, то ихъ именуютъ долинами. Равнины сухія, безлѣсныя называются степями.

Земля, во вѣнтрѣнности своей, заключаетъ много полезныхъ и драгоценныхъ предметовъ. Тамъ находятъ

---

Отдѣлъ, *Podata*. второй, *ая, бе, отрѣ, отра.* описаніе, *apraftifchana*, самый обыкновенный, *wiserem rasibstamѣ, ama.* предметъ, *preeffschmetѣ.* земля, *seme.* наша, *muhsu.* шаръ, *lobe.* но, *bet.* поверхность, и, *wirfѣ.* этотъ, *schis.* неровный, *neishdsenѣ, na.* весьма, *gluschi.* небольшой, *maf, ja.* возвышеніе, *raausstinafchana.* называться, *posaufteeѣ.* холмъ, *rafaipinifch.* большой, *leefѣ.* же, *bet.* крутой, *stahwѣ.* горá, *kaľwѣ.* между, *flarp.* немало, *ne maf.* огнедышащій, *ugunѣflawejѣ.* извергать, *isfert, ismetѣ.* вѣнтрѣнность, и, *ceffcha.* огонь, и, *ugunѣ.* дымъ, *duhmi.* горящій, *degoteѣ, degofcha.* жидкость, и, *schelidunѣ.* иногда, *daschi reis.* также, *ari.* камень, и, *afmenѣ.* грязь, и, *fabgni.*

Пространство, *streshѣѣ.* который, *turefch.* встрѣчаться, *atrafteeѣ.* значительный, *labi leefѣ.* равнина, *flajumѣ.* если, *kad.* лежатъ, *gulcht.* именовать, *fauft.* долина, *leija.* сухой, *faufѣ, fa.* безлѣсный, *bej mefcha.* степь, и, *stere.*

Заклучать, *tureft.* много, *daudf.* полезный, *ая, oe, berigѣ, ga.* драгоценный, *dashrgѣ, ga.* тамъ, *tur.* находить, *atraft.*

разлічнаго рѳда кáмни , какъ то : известнякъ , мрáморъ и другіе . Изъ известнякá приготавливается ѳзвесть , котѳрая необходима при пострѳйкѳ кáменныхъ здáній ; изъ мрáмора воздвигáють величественныя здáнія , пáмятники и прѳчее . Алмáзъ и томú подобныя , ѳчень твѳрдыя , блестящія кáмни слúжатъ для украшенія , и называются кáмнями драгоцѳнными . Алмáзъ есть сáмый твѳрдый и сáмый дорогѳй кáмень .

Въ землѳ находятъ такъже рáзнаго рѳда метáллы , какъ то : зѳлото , серебрѳ , мѳдь , желѳзо , ѳлово , свинѳць и другіе .

Зѳлото есть дорогѳй метáллъ , прѳкраснаго жѳлтого цвѳта . Изъ зѳлота чекáняютъ монѳту , дѳлають кѳльца , сѳрьги , цѳпѳчки и прѳчее ; крѳмѳ тогѳ , зѳлотомъ покрывáють (золѳтять) рáзныя серебряныя и мѳдныя вѳщи . Зѳлото никогда не ржавѳетъ .

Серебрѳ — метáллъ бѳлаго цвѳта ; онѳ горáздо дешѳвле зѳлота . Изъ серебрá чекáняютъ дѳньги , дѳлають рáзную столѳвую посуду , какъ то : чайники , молѳч-

рáзный , рáзличный , *basqadš* . родъ , *suda* . какъ то , *ša* . известнякъ , *kalk-afminš* . мрáморъ , *marogš* . другѳй , *žitš* . изъ , *if* . приготавливать , *šatajšitš* . ѳзвесть , и , *šakš* . необходимый , *vajjadšigš* . при , *vee* . пострѳйка , *buhveššana* . кáменный , *afminš* . здáние , *ešša* . воздвигáть , *ušžetš* , *ušbuhvetš* . величественный , *brangš* , *grešnš* . пáмятникъ , *veeminveššanaš šime* . прѳчее , *un ta projam* . алмáзъ , *demantš* . томú подобный , *tam lihbšigš* . ѳчень , *šoti* . твѳрдый , *žetš* . блестящій , *šrihboššš* . служить , *deenešt* . для , *prečšš* . *vee* . украшеніе , *išgrešnoššana* , *išrotuššana* . драгоцѳнный кáмень , *dahrgš afminš* . дорогѳй , *dahrgš* .

Зѳлото , *šetš* . серебрѳ , *šudrabš* . мѳдь , и , *šararš* , *waššš* . желѳзо , *šselš* . ѳлово , *šiva* . свинѳць , *šwinš* .

Прѳкрасный , *ššaitš* . жѳлтый , *ššeitš* . цвѳтъ , *išššatšššanašš* . чекáнить , *šakš* . монѳта , *pauda* . дѳлать , *šajšitš* . кольцо , *greššenš* . сѳрьга , *auššarš* . цѳпѳчка , *ššebite* . крѳмѳ тогѳ , *beš tam vešš* . покрывáть , *a ššašt* , *aššitš* . золѳтѳть , *ašššitš* . серебряный , *šudrava* . мѳдный , *šaraga* . вещь , и , *šecta* . никогда , *nešad* . не . ржавѳетъ , *uššešt* .

Бѳлый , *aj* , *oe* , *bašš* , *bašta* . горáздо , *daudš* . дешѳвле , *šectšš* . дѳньги , *pauda* . столѳвая посуда , *galda šectaš* . чайникъ , *teššana* . молѳчничекъ , *vee-ššana* .

ники, рюмки, ножи, вилки, ложки и множество другихъ вещей.

Мѣдь — металлъ желтокрáснаго цвѣта. Изъ мѣди чекáняютъ дѣньги, дѣлають самовáры, кофѣйники, подсвѣчники, щипцы, рáзную кúхонную посúду и другíе предметы.

Свинѣць очень тяжѣль. Изъ него дѣлають гíри на часы, ружейныя пúли, дробь и прочее.

Олово похóже на свинѣць; оно лѣгче всѣхъ металлòвъ. Изъ олова дѣлають кружки, тарѣлки, ложки и другíя вещи: имъ лúдятъ тáкже мѣдную посúду.

Желѣзо есть очень дешёвый, но вмѣстѣ и очень полезный металлъ. Изъ желѣза дѣлають рúжья, ключи, замки, топоры, сѣчки и множество другихъ полезныхъ и въ домашнемъ бытú необходимыхъ предметовъ. Самое лúчшее и самое твёрдое желѣзо называется стáлью. Сталь издаётъ отъ себя íскры, ёсли её удáрятъ объ твёрдый кáмень. Изъ стáли дѣлають ножи, бритвы, нóжницы и прочее.

Кáменный уголь, торфъ, сѣру и другíя горючíя тѣла

рюмка, wíhna bléríhts. ножъ, náfí. вилка, gáscle. ложка, íagote. множество, pulfs. daudi.

Желтокрáсный, dselten farfands. самовáръ, tejnafhina. кофѣйникъ, íafíjadsfana. подсвѣчникъ, lukturíð. щипцы, ruzsfefhregð. кúхонная посúда, íefítraufi.

Тяжѣль, á, ó, fmagð, ga. гíря, fwari. часы, pulfsstev. ружейная пúля, lode. дробь, и, frottes.

Похóжий, íhðfígð. лѣгче, weeglað. веъ, wífi. кружка, íruhíte. тарѣлка, talcís. лудётъ, aralwot.

Есть, ír. очень, íotí. дешёвый, al, oe, íehts, íehta. но, bet. вмѣстѣ, turflaht. ружьё, flinte, bife. замокъ, atflehga. топоръ, zirwíð. сѣчка, íavítð. домашний бытъ, mahjaf buhfana. необходимый, waijafígð. самый лúчший, wífu íabafatð. самый твёрдый, wífu zeetafatð. сталь, и, tehtaundð. издавать, ídot. отъ, íf, no. íскра, dsírstele. удáрить, fíft. объ, ar. брáтва, bríte, íkutawa. нóжницы, fefhregð.

Кáменный уголь, alminð-ogles. сѣра, sewehle, fehð. горючíй, degotð, degofsa. тѣло, íecta, wecla.

добываютъ также изъ земли. Горючія тѣла приносятъ намъ много пользы. Торфъ и каменный уголь замѣняютъ дрова и употребляются для топки печей, особенно же въ винокуренныхъ, стеклянныхъ и другихъ заводахъ; изъ каменнаго угля, сверхъ того, получается газъ, которымъ освѣщаютъ улицы въ городахъ. Сѣра употребляется на приготовленіе пороха, зажигательныхъ спичекъ и. т. д.

## 2) Вода.

Водю покрыта большая часть земной поверхности. Огромное пространство воды, которое занимаетъ значительную часть земли, называется моремъ. Морская вода имѣетъ солѣный, горьковатый и противный вкусъ, по этому ея не пьютъ ни люди, ни животныя. Напротивъ того, озерная, рѣчная и ключевая вода не имѣетъ никакого вкуса и употребляется для питья.

Озеро называется значительное пространство воды, которое бываетъ окружено со всѣхъ сторонъ землею. Если на низкомъ мѣстѣ выкопать углубленіе, то туда

добывать, dabuht. приносить, atnest, atnest. много, daubf. польза, labumѣ. замѣнять, weeta bereht дрова, malta. употребляются, bruhstѣht tart. топка, furinafchana. печь, и, frahstѣ. особенно, ihrafchi. винокуренный заводъ, brentstѣht. стеклянный заводъ, glahschu zepitѣ. сверхъ того, bes tam weht. получаться, dabuhtѣѣ. освѣщать, argaistmot. улица, sela. городъ, pilstѣhta. иа, breestfch. приготовленіе, fataistfchana. порохъ, bissstѣhtѣ, pulstѣhtѣ. зажигательная спичка, schweestѣ kozistfch, stѣstfchѣ, flakini.

Вода, uhdѣntѣ покрытъ, а, о, avstѣhtѣ, ta. большій, ая, ee, lѣstѣstѣ, la. часть, и, dafa земной, semѣ. огромный, wistѣstѣ lѣstѣ, la. пространство, stѣhtѣhtѣ. который, istѣstѣ занимаетъ, esentѣ. значительный, labi lѣstѣ, la. называется, stѣhtѣhtѣ. море, juhra мореконъ, juhstѣhtѣ. имѣтъ, ir (buht). солѣный, stѣhtѣstѣ, la. горьковатый, parustѣhtѣ, ta. противный, prestѣhtѣ, ga. вкусъ, stѣhtѣ. по этому, tѣstѣstѣ. пить, dѣstѣ. ни — ни, ne — ne. люди, stѣhtѣstѣ. животное, stѣhtѣstѣ, lѣstѣ. напротивъ того, tѣstѣstѣ. озерной, stѣhtѣstѣ. рѣчной, stѣhtѣstѣ. ключевой, amota. никакой, nestѣstѣ, da. питьѣ, dѣstѣstѣstѣ.

Озеро, stѣhtѣ. бываѣтъ, ir, buht. окруженъ, а, о, avstѣhtѣstѣ, arstѣstѣ. сторона. stѣstѣ. весь, wistѣ. низкій, semѣ, sema. мѣсто, weeta. выкопать, istѣstѣ. углубленіе, dѣstѣstѣ. тудѣ. tur.

соберётся вода и, такимъ образомъ произойдѣтъ озеро. Такія искусственныя озера называются прудами. Ключъ или источникъ есть то мѣсто, гдѣ вода вытекаетъ изъ земли съ нѣкоторымъ стремленіемъ. Ключи соединяются вмѣстѣ и образуютъ ручьи. Отъ сліянія ручьёвъ происходятъ рѣчки. Рѣчки образуютъ большія рѣки.

Какъ морская, такъ озерная и рѣчная вода непрерывно превращается въ паръ, поднимается на воздухъ и носится тамъ въ видѣ облаковъ. Стало быть, облако есть не что иное какъ паръ, то есть чуть примѣтныя капельки, пылинки воды. Съ облаковъ вода падаетъ на землю туманомъ, дождёмъ, снѣгомъ или градомъ.

Въ водѣ водятся различныя животныя, какъ то: рыбы, раки, черепахи, жуки и пр. Изъ рыбъ болѣе другихъ извѣстны: щука, угорь, сѣмга, окунь, лещъ, карась, сельди.

Щука — чрезвычайно прожорливая рыба. Она ѣстъ лягушекъ, змѣй, водяныхъ крысъ, проглатываетъ цѣликомъ рыбъ, немного поменьше себя. Щука водится

собраться, *ſaſtrahteeß.* такимъ образомъ, *tahdâ wihsjê.* произойти, *zeltseeß.* такой, *âj, ôe, tahdê, da.* искусственный, *ſfunſtigê.* прудъ, *bihsjê.* ключъ, источникъ, *awoiê.* вытекать, *iſtezeht.* нѣкоторый, *ſahdê. ſahda.* стремленіе, *aſtrumê.* соединяться, *ſamennotseeß.* вмѣстѣ, *forâ.* образоватъ, *iſtaifihjt, zelt.* ручей, *prite.* сліянне, *ſatezeſſanahdê.* происходить, *zeltseeß.* рѣчка, *maſa ure.* большой, *âj, ôe, leelê, leela.* или, *jev.* рѣка, *ure.*

Безпрерывно, *weenumehr.* превращаться, *ſahrwechſleeß.* паръ, *twaiſê, garaini.* подниматься, *razeltseeß.* воздухъ, *gaiſê* носиться, *neſseeß.* тамъ, *tur.* видъ, *ragahdiſſanahdê.* облако, *radebeſiê.* стало быть, *tab nu.* не что, *neſab.* иной, *jitê, ta.* какъ, *ſa.* то есть, *tab ir.* чуть, *tiſo.* примѣтный, *ſamanamê.* капелька, *piſechnê.* пылинка, *putelihtê.* падать, *trifj.* туманъ, *niſgla.* дождь, *ja, leetudê.* снѣгъ, *ſnegeê.* градъ, *frufja.*

Водиться, *diſhwot.* животное, *iuftoniê.* рыба, *ſiwê.* ракъ, *wehjê.* черепаха, *branni gurziê.* жукъ, *ſufainiê.* болѣе, *waifaf.* извѣстенъ, *a, o, ſaiſſnamê.* щука, *iſhdafa.* угорь, *ja, ſutiê.* сѣмга, *laſiê.* окунь, *ja, aſegê.* лещъ, *plaudisê.* карась, *ja, ſaruhſe.* сельдь, *и, ſilke.*

Чрезвычайно, *brihnum, arlam.* прожорливый, *ehdeligê, negaligê.* ѣсть, *eſſi.* лягушка, *wardê.* змѣя, *iſchubſſa.* водяная крыса, *ubdenê ſchurfa.* проглатывать, *apriht.* цѣликомъ, *wefulu, urſeifj.* немного, *ne daudj.* поменьше, *maſafê, a.*

въ прудахъ, озерѣхъ и рѣкахъ, растётъ чрезвычайно скоро и бываетъ величиною съ человека. Мясо ея употребляется въ пищу свѣжее, сушеное и солёное.

Угорь похожъ на змѣю. Онъ выходитъ иногда изъ воды на землю, особенно же на засѣянные поля, гдѣ ищетъ себѣ пищи. Угорь мечетъ икру, какъ другія рыбы, но не рождаетъ живыхъ дѣтей. На зиму онъ зарывается въ илъ, и спитъ тамъ до наступленія весны.

Сельди живутъ большею частью въ глубинѣ моря, и только для метанія икры, три раза въ годъ — весной, лѣтомъ и осенью, приближаются на короткое время къ берегамъ, или выходятъ на мелкія мѣста. Но этимъ - то временемъ пользуются рыбаки и вылавливаютъ ихъ въ огромномъ количествѣ. Пойманныхъ сельдей солятъ и развозятъ повсюду.

Смотри по тому, гдѣ рыба водится — въ моряхъ, озерѣхъ или рѣкахъ, ея называютъ морскою, озерною или рѣчною рыбою.

рости, auct. скоро, schnell. бывать, ir (bist). величина, lectum. мясо, gaſa. употребляется, bruchet. пища, ehdamal, ehdein. свѣжій, ая, ое, frisch, jaun. сушеный, kaltet, schahwet. солёный, saligt.

Похожъ, а, е, libdial. выходитъ, isnahit ahrâ. иногда, daschi reif. особенно, ih aschl засѣянный, arfcht поле, ihrum. искать, mescht. метать икру, ihrud laist, nahrstee рождать, garist. живой, dshw. дитя, behrud. зима, seeta зарываться, egrastee илъ, duhna. спать, guleht. до, libdf. наступленіе, fahfshanah. весной, rawafara.

Жить, dshwot большею частью, wifu wairaf. глубина, dshum. метаніе икры, ihru laifhana. лѣто, wafara. осень, и, ruden. приближаться, bectwinatee короткий, ihfe, fa. время, laife. берегъ, kraft. мелкій, seth. мѣсто, weta. время, laife. пользоваться, powebrot. рыбаки, swejncef. вылавливать, fert. количество, daubjum, ruffe, bar. пойманный, fahert, fa. солить, saligt. развозить, west. повсюду, wifarfahrt. — Смотри по тому, reh ta. называть, posault.

### 3) Страны свѣта, времена года и части дня.

Когда мы смóтримъ вверхъ, то намъ кáжется, что надъ нами, далеко въ высотѣ, разстилается прекрасный, голубóй сводъ. Этотъ сводъ назывáютъ небомъ. Днёмъ мы вѣдимъ на небѣ лучезáрное солнце, а ночью — свѣтлый мѣсяцъ и безчísленное мнóжество звѣздъ.

День начина́ется ўтромъ или восхо́домъ солнца, а окáнчивается вѣчеромъ или захо́ждениемъ солнца. Сре́дина дня назывáется полúднемъ, а сре́дина ночи — полúночью. Когда въ полдень стáнемъ лицёмъ къ солнцу, то пѣредь нами бóдетъ югъ, позади насъ — сѣверъ, съ лѣвой стороны — востокъ, а съ прáвой — западъ. Югъ, сѣверъ, востокъ и западъ назывáются странами свѣта.

Ночью назывáютъ время отъ захо́ждения до восхо́да солнца. День и ночь вмѣстѣ составля́ютъ сýтки. Семь сýтокъ назывáются недѣлею. Недѣля начина́ется воскресѣниемъ; потóмъ слѣдуютъ: понедѣльникъ, вторникъ, среда, четвертокъ (четвергъ), пятница и суббота. Четыре

Странá, рифе. свѣтъ, гафане. годъ, гадд. часть, и, дафа. день, я, деена. когда, кад. смóтрьте, флатитее. вверхъ, иф аугфши. казаться, гахдитее. надъ, рафг. далеко, тахли. высотá, аугштм. разстилаться, ирлатитее. прекрасный, жауф. голубóй, илфш ила. сводъ, арштм. небо, дебевф. днёмъ, деенад лаифá. вѣдѣть, гедфшт. лучезáрный, фриндофшд, фрибдофша. солнце, фане. ночь, и, пафт. свѣтлый, гаифшд, фша. мѣсяцъ, мехнефид. бесчísленный, ициффатамд, та. мнóжество, рифа. звѣзда, иваигине.

Начина́ться, фаштее. ўтро, ригт. или, јев. восхо́дъ, теффшана (ијеефшана). окáнчиваться, бригтее. вѣчеръ, вафар. захо́ждение, поеефшана. сре́дина, виду. назывáться, жауф. полдень, я, деенад-виду. полночь, и, рифпафт. когда, кад. стать, арштатее. лице, глмид. къ, прет. пѣредъ, преешфа. югъ, деенад-виду. позади, пафалá. сѣверъ, семеши. съ, по. прáвый, лабаид, лаба. сторона, рифе. востокъ, ригт. лѣвый, фрейфид, фрейфа. западъ, вафара рифе.

Вмѣстѣ, форá. составля́ть, ифаришт, иштафшт. сýтки, 24 стундад. семь, фептин. недѣля, недефа. воскресѣние, фивештеена. потóмъ, га там. слѣдовать, пафт. понедѣльникъ, бирмодеена. вторникъ, оирдеена. среда, тресфдеена. четвертокъ, јетортеена. пятница, преештеена. суббота, фестдеена. четыре, ифшетри, ад.



снимаютъ съ деревъ яблоки, груши и сливы; земледѣльцы и огородники убираютъ съ полей и огородовъ полевые плоды и овощи: горохъ, бобы, рѣпу, капусту, и кладутъ ихъ въ погреба и на чердаки; солнце не грѣетъ уже такъ сильно, какъ лѣтомъ; воздухъ становится холоднѣе, погода пасмурнѣе; идутъ частые дожди; листья падаютъ съ деревъ, и мало по малу приближается зима. Зимой не слышно пѣнія птицъ; на деревьяхъ нѣтъ листьевъ; цвѣты не цвѣтутъ больше на поляхъ и лугахъ; солнце свѣтитъ, но грѣетъ очень мало; часто выпадаетъ снѣгъ и покрываетъ землю; наступаютъ морозы; вода замерзаетъ и превращается въ лёдъ; многія животныя погружаются въ глубокій сонъ, изъ котораго просыпаются не прежде, какъ съ наступленіемъ весны.

Весна заключаетъ въ себѣ мѣсяцы: мартъ, апрѣль и май; лѣто — июнь, июль и августъ; осень — сентябрь, октябрь и ноябрь; и зима — декабрь, январь и февраль.

Первое число января есть первый день Новаго года.

снимать, поимт. дерево, foh. яблоко, ahsol. груша, bumberris. слива, rluhne. огоро́дникъ, dahrsneek. убирать, fanent. полевой, tihrama-, lauka- пло́дь, auglis. овощи, dahrsja augli. горохъ, signi. бобы, vira. рѣпа, rahzinsh. капуста, kahrosti. класть, list. погребъ, ragrab. чердакъ, beh- ninsh. грѣть, shidht. сильно, sipri. становится, palist. холоднѣе, aufstak. погода, laif. daif. пасмурнѣе, mahsulainak. идётъ частый дождь, lectus daubf shst. мало-по-малу, ramashchem. приближаться, atnahht, peenahht, peetwina- tess. слышно, dsird. пѣніе, dsedafhana. цвѣсті, secheht. больше, wairak. лугъ, plawa. свѣтатъ, frideht. грѣть, shidht. мало, maf. часто, daubfreis. выпадать, klist. снѣгъ, fucegd. покрывать, apflahht. наступать, fahsteev, uimahht. морозъ, falna. замерзатъ, fafalt. превращаться, rahrwehrtess. лёдъ, ledus. многіе, daubf. животное, fustons, lorb, fwehrs. погружаться, eckrist. глубокій, dsishch, ka. сонъ, megd. просыпаться, uimostess. прежде, agrafi. наступленіе, esafumh.

Заключатъ, ir (buh), fatureht. мартъ, Merz. апрѣль, я, April. май, Maib. июнь, я, Junis. июль, Julis. августъ, August. сентябрь, я, Septembers. октябрь, я, Oktober. ноябрь, я, Nowembers. декабрь, я, Dezers. январь, я, Janwar. февраль, я, Februars.

Первый, ая, ое, pirtmais, ma. число, flaitis (veena). новый, jaunh.

Тогда у насъ праздникъ. Въ этотъ день мы поздравляемъ нашихъ начальниковъ, родныхъ и знакомыхъ съ Новымъ годомъ, и желаемъ имъ всякаго благополучія. Кромѣ Новаго года, къ самымъ важнымъ праздникамъ въ году принадлежатъ также Пасха, Духовъ день и Рождество Христово.

Лѣтомъ называется по-русски одно изъ четырехъ времёнъ года, но также очень часто цѣлый годъ. Сто лѣтъ составляетъ столѣтіе или вѣкъ. Мы живёмъ въ девятнадцатомъ вѣкѣ или столѣтіи. Всѣ христіане ведутъ лѣтосчисленіе отъ Рождества Іисуса Христа, и теперъ прошлѣ уже болѣе тысячи осмью сотъ лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ Онъ родился.

#### 4) Поле и лугъ.

Поле есть значительное пространство земли, поросшее травой, на которомъ или пасутъ стада, или сѣютъ хлѣбъ. Хлѣба раздѣляются на яровые и озимые. Яровыми называются такіе хлѣба, которые, будучи посѣяны весною, вырастаютъ и созреваютъ въ одно

тогда, tad. у насъ, see nimѣ. праздникъ, sivehfu deena. поздравлять, laimeѣ wehleht. начальникъ, preekschneerѣ. родной, gadѣ. знакомый, pašhlanѣ. желать, wehleht. всякій, wiſahѣ. благополучіе, lablasſanaѣ. кромѣ, bes-самый, batѣ. принадлежатъ peedereht. также, ari. Пасха, leeldeenaѣ sivehtifi. Духовъ день, Wasarad sivehtifi.

По русски, pa ferewiffi. одно, weenѣ. цѣлый, wiſѣ. сто, simѣ. лѣто, wasara, gadѣ. составлять, isdarisht. вѣкъ, gaduſimtenѣ. жить, dſhwoi. девятнадцатый, demwipraznitiѣ. весь, wiſi. христіановъ, fristihtѣ zilwekѣ. вести, west. лѣтосчисленіе, gaduſfaihtѣ. рождество, peedſimſhana теперъ, tagad. пройтѣ, pašreht, paret. уже, jau. тысяча, tuhstosѣ. восемьсотъ, astonſimѣ. съ тѣхъ поръ, no ta taika. родиться, peedſimt.

Поле, tihrunѣ, Hainjunѣ. лугъ, plawa. значительный, ая, oe, itin leelѣ. пространство, gabaѣ. земля, teme. поросшій, ая, ee, араудѣ, араудѣ. трава, ſable. который, kureh, kura. или — или, woi — woi ari. пастѣ, ganiht. стадо, gana topi. сѣять, feht. хлѣбъ, labiba, maife. раздѣляться, tapт, ebalihтѣ. яровой, wasaraji. озимый, rudenѣ fehta labiba. будучи, tifiſi. посѣявъ, а, о, eefehтѣ, ta. вырастать, uſaugт. созрѣвать, gatawѣ tift.

лѣто, таковы: пшеница, ячмень, овёс, гречи́ха и другіе. Озі́мые хлѣ́ба сѣются съ ѳсени; пролеж́авъ всю зиму подъ снѣгомъ, онѣ колѳсятъ, цвѣтутъ и созрѣваютъ въ слѣдующее дѣто. Къ озі́мымъ хлѣ́бамъ принадлеж́итъ преимущественно рожь; но въ южныхъ стран́ахъ, гдѣ зима́ быв́аетъ легка́ и непродолж́ительна, съ ѳсени сѣются также пшени́цу и ячмень.

Хлѣ́ба имѣютъ тонкіе, дли́нные стѣбли, кото́рые назыв́аются соло́мою. На верху́ стѣблей́ находят́ся колѳся съ зѣрнами. Когда́ хлѣ́ба созрѣютъ, то ихъ сжина́ютъ и своз́ятъ на гумно́, гдѣ зѣрна вымол́ачиваются разл́ичными спосо́бами. Вымолоченны́я зѣрна мѣлутъ въ муку́ на мельницахъ. Изъ ржаной́ муки́ пекутъ ржаной́ хлѣ́бъ, а изъ пшени́чной — пиро́ги, бѣлый хлѣ́бъ и проч. Изъ ячменя́ и гречи́хи дѣлается ча́сто круп́а. Овёсъ служ́итъ бо́льшею ча́стію ко́рмомъ для лошаде́й.

Кро́мъ хлѣ́ба, на поля́хъ сѣются также бобы́, горо́хъ, лёнъ, коноплю́ и проч.

пшени́ца, weesfhi. ячмень, я, weesfhi. овёс, anfaß. гречи́ха, grißi. сѣяться, sehtß tart. съ, по. пролеж́ать, guleht, palist. подъ, araffß) снѣгъ, fneegß. колос́иться, wahrpoteß. цвѣсти, secheht. созрѣватъ, datawß palist. слѣдующ́ий, an, ee, nahfoßß принадлеж́ать, vedereht. преимущественно, ihrafßi. рожь, и, gudßi. ю́жный, desnaß-. стран́а, ruße. лёгко́къ, а, ѳ, sehnß, weegß. непродолж́ительнъ, а, о, ihßß, ihfa.

Имѣть, ir (buh). тонќий, teewß, wa. дли́нный, galeßß, gawa. стѣбель, я, stobßß, strobßß. кото́рый, weesß. назыв́аться, faust. соло́ма, faimß. на верху́, aufßßgalaß. находят́ся, ir (buh). колѳсь, wahrpa. зерно́, grandß. сжина́ть, porßant своз́ять, newest. гумно́, stonß, plahnß. вымол́ачиваться, isfalt. разл́ичный, daschahßß, da. спосо́бъ, wihße. вымолоченный, isfaltß, isfaltß. молотъ, mast. му́ка, milti. мельница, bßgnawßß. ржаной́, gudßi. печь, zert. пшени́чный, weesßßu. пиро́гъ, rihragß. бѣлый, ballßß, ta. дѣлается, taifßhtß tart. ча́сто, daudßreis. круп́а, putraimß. служ́ить, desneht. бо́льшею ча́стію, wifu wairafß. ко́рмъ, bariba. для, preeßßß. ло́шадь, и, ßrgßß.

Кро́мъ, weß. бобы́, rußaß. горо́хъ, ßrni.

Лёнъ и конопля — растенія очень полезныя и необходимыя въ домашнемъ бытѣ. Изъ льна прядутъ нитки, а изъ нитокъ ткутъ полотно, вяжутъ чулки, дѣлаютъ шнурки и проч. Изъ сѣмянъ льна выжимаютъ масло, которое употребляется для освѣщенія улицъ, приготовленія масляныхъ красокъ и такъ далье. Изъ сѣмянъ конопли выжимаютъ также масло, а изъ стеблей готовятъ пеньку. Изъ пеньки вьются веревки и корабельные канаты. Пеньку прядутъ также на нитки, изъ которыхъ дѣлается парусина.

Лугами называются сырыя, низкия мѣста, на которыхъ растётъ трава. Луговую траву скашиваютъ и высушиваютъ. Скошенная и высушенная трава называется сѣномъ. Сѣно кладутъ въ сараи, и кормятъ имъ зимою домашній скотъ.

Кромѣ травы, на лугахъ и поляхъ растутъ также разнаго рода цвѣты. какъ то: фиалки, васильки, гвоздики и многіе другіе. Такіе цвѣты называются полевыми цвѣтами.

Лёнъ, linn. конопля, kaneraji. растеніе, stachw. очень, glushki, lin. полезный, berigd. необходимый, ая, ое, waijadrigd, ga. домашній, mahjad. быть, buhshana. изо, is. прядь, wehgrt. нитки, deegi. ткать, auf. полотно, audeflid. вязать, abiht. чулокъ, seke. дѣлать, taiſiht. шнурокъ, shnogc. сѣмя, schlla. выжимать, ispreest. масло, eije. употребляется, brufchtd tart. освѣщеніе, awgaismofhana. улица, esca. приготовленіе, fataiſshana. масляная краска, esjed periw. такъ далье, ta brojahm. готовить, fataiſht. пенька, kanere. вьтсь, greest, pſht, wiht. веревка, wirw, walqd, striid. корабельный канатъ, ribzagd. дѣлаться, tart taiſhtd. парусина, sehgeu audeflid.

Сырой, ая, ое, waslawjsh, waslawja, drehgnd. низкій, semd, semâ. мѣсто, w eta. ростіи, augt. луговой, plawad-. скашивать, porſaut. высушивать, schahweht. скошенный, porſautd, ta. высушенный, schahwehtd, schahweta. сѣно, seend. класть, list. сарай, shshunid. кормить, barot. зимою, seemâ. домашній скотъ, mahjad ispi.

Кромѣ, bev. родъ, fuda. цвѣтъ, ruſed. фиалка, wijole. василекъ, gudju ruſed. гвоздика, naglina, nelfed. полевой, lunka.



собираютъ превосходный мѣдь — липецъ. Липою усаживаютъ очень часто площади.

Сосна́ растётъ обыкновенно по сухимъ и возвышеннымъ мѣстамъ. Изъ ея прямыхъ стволовъ приготовляютъ брусья, брёвна и доски. Корабельныя мачты дѣлаются также изъ стволовъ сосенъ. Изъ корней и сучьевъ, которые заключаютъ въ себѣ много смолы, гонятъ дѣготъ. Дѣготемъ подмазываются колёса, или покрываются корабли, крыши домовъ и пр., чтобы они не такъ скоро портились отъ воды и дождя.

Во многихъ лѣсахъ растутъ подъ деревьями, на низенькихъ кустикахъ, различнаго рода ягоды, какъ-то: земляника, черника, брусника и другія. Лѣсныя ягоды доставляютъ намъ такую же лёгкую и здоровую пищу, какъ и садовыя. Землянику ѣдятъ свѣжую съ молокомъ или съ сливками; чернику часто сушатъ и сушёную берегаютъ на зиму; изъ брусники приготовляютъ варенье.

### 6) Дикія животныя.

Дикія животныя водятся по всему земному шару; но особенно разнообразны и многочисленны ихъ породы въ

собира́ть, *ſalaſibt.* превосходный, ая, ое, *brangſ, brengſ.* липецъ, *ſerri-meduſ.* усаживать, *arſtahdiht.* площадь, и, *ſeſtſ plazſtſ.*

Сухой, *ſauſtſ, ſauſa.* возвышенный, *augſtaſtſ.* прямой, *ſaiſniſ.* приготовлять, *ſaiſiht.* брусъ, *ſantehſtſ baſſiſ.* бревно, *baſſiſ.* доска, *dehliſ.* корабельная мачта, *maſta-koſtſ, maſtſ.* заключать, *ir (buht), eſſſſſa.* смола, *ſweſiſ.* подмазывать, *ſmechreht.* колесо, *raſtſ, ſrituſtſ.* покрывать, *arſtaht, arſperweht.* крыша, *juſntſ.* чтобы, *ſai.* скоро, *driftſ.* портиться, *woſſa eet* дождь, а, *ſectiſtſ.*

Подъ, *araſſſſ.* низенький, *raſemſ* кустикъ, *ſruſhmiſſſ.* различный, *baſſſahtſ.* родъ, *ſuga.* ягода, *ogu.* земляника, *ſemene.* черника, *melene.* брусника, *bruſſiene.* лѣсной, *meſſſa.* доставлять, *iſdot.* здоровый, *weſeliſtſ.* пища, *ehdamaiſ.* садовой, *baſſiſſa.* вѣть, *ehſt.* свѣжий, ая, ее, *priſſſſſ, jaunſ.* молоко, *peſenſ.* сливки, *ſreimſ.* сушить, *ſchahweht.* сушёный, *ſchahwehtſ.* берегать, *glabaht.* варенье, *waſſrita ogu ſula.*

Дикій, ая, ое, *meſſſa.* животное, *ſwehtſ.* водиться, *driftwoſ.* весь, *wiſſſſ, wiſſa.* земной шаръ, *ſemeſ lode.* особенно, *iſhraſſſi.* разнообразенъ, а, о, *baſſſahtſ.* многочисленъ, а, о, *pulla.* порода, *ſaſſſta.*

такихъ странахъ, гдѣ много лѣсовъ и мало людей. У насъ въ Россіи, преимущественно въ сѣверныхъ губерніяхъ и въ Сибири, водятся медвѣди, волки, лисицы, бобры, соболи, куницы, бѣлки, сѣрны, зайцы и многія другія четвероногія животныя. Нѣкоторыя изъ этихъ животныхъ, какъ на примѣръ олени, сѣрны и зайцы приносятся намъ пользу какъ своимъ мясомъ, такъ и своими шкурами.

Нѣкоторыя животныя нападаютъ на людей, или другихъ животныхъ, умерщвляютъ ихъ и пожираютъ. Это хищныя звѣри.

Медвѣдь — хищный звѣрь. Онъ питается мясомъ лошадей, быковъ, оленей и другихъ крупныхъ животныхъ; но болѣе всего онъ любитъ мѣдь, за которымъ не боится лазить на самыя высокія деревья. На людей медвѣдь нападетъ только тогда, когда бываетъ раздражёнъ, или когда чувствуетъ сильный голодь. Съ наступленіемъ зимы онъ забирается въ берлогу и лежитъ тамъ до самой весны. Во всё это время онъ ничего не ѣсть, а только сосётъ лапы. — Изъ шкуръ медвѣдей дѣлаются шубы.

страна, ruse, mala у насъ, see msh. Россія, Ruscija. преимущественно, wifwairaf. сѣверный, seemela ruse. губернія, gubernija. Сибирь, и, Sibirija. медвѣдь, я, lahjid. волкъ, wifk. лисица, lufsa. бобръ, bebrid. соболю, я, melna zaupa куница, заупа. бѣлка, wahwre. сѣрна, sirna. заяцъ, saisk. приносить, pest (atmet). польза, labum. мясо, gafa. шкура, ahda.

Нѣкоторые, я, kahdi. нападать, ukrift. другой, ая, ое, jif. умерщвлять, ponahweht, nokaut. пожирать, apriht. хищный, laubitaji. звѣрь, я, swchrd.

Питается, ufturetee, barotee, eht. лошадь, и, sirg. быкъ, wehrfid. крупный, leel. болѣе всего, wifu wairaf. любить, mihtot. который, kufsch. бояться, bihtee лазить, kahweleht, lihst. высокій, augst. только, tif. тогда, tad. когда, kad. бывать, buht. раздражёнъ, а, о, ardufmot. чувствовать, jeeht, juft. сильный, leel, stirg. голодь, bad. наступленіе, fahfchanaht. зима, seema. забираться, celihst. берлога, miga. лежать, guleht. тамъ, tur. самый, ая, ое, rat, rafcha (ihd) rafchai). весна, rawafara. время, laif. ничто, nefah (nefo). ѣсть, eht. сосать, ihst. лапа, letend, kpa. шуба, kachof.

Волкъ — также звѣрь хищный. Онъ ходитъ за добычею обыкновенно ночью, нападаетъ на лошадей, овецъ, козъ и другихъ животныхъ. Когда онъ голоденъ, то не боится ни огня, ни выстрѣловъ, — вырываетъ изъ могилъ мѣртвые тѣла и бросается на людей. Волкъ есть очень опасный и вредный звѣрь; по этому его стараются истреблять всѣми возможными способами: стрѣляютъ изъ ружей, ловятъ капканами, травятъ собаками и такъ далѣе.

Къ хищнымъ звѣрямъ принадлежатъ также: лисица, куница, хорёкъ, выдра и другіе. Лисица ловитъ зайцевъ, куропатокъ, перепеловъ, мышей и крысъ; ночью она заходитъ часто въ деревни, гдѣ крадетъ дворовыхъ птицъ. Пизца куницы состоитъ преимущественно изъ молодыхъ птичекъ и яицъ, за которыми она лазитъ на деревья. Хорёкъ живётъ вблизи домовъ, въ норахъ, забирается нерѣдко въ курятники, длѣ производитъ страшныя опустошенія. Выдра водится у береговъ рѣкъ и озёръ; рыба составляетъ ея пищу.

Тетерева, рѣбчики, куропатки, дикіе гуси, утки, кулики и тому подобныя дикія птицы, которыхъ мясо

Ходить, *et.* за, *u.* добыча, *laupifhana*, *laupijum.* ночь, и, *naht.* овца, *aw.* аита. коза, *ka.* голоденъ, *a, o,* *iffalzi.* *iffalku.* огонь, *я,* *uqun.* выстрѣлъ, *fchaween.* вырывать, *idraff.* могила, *kap.* мѣртвое тѣло, *libk.* бросаться, *uifrist,* *uimestee.* опасный, *ая,* *oe,* *breefnig.* вредный, *fchadig.* по этому, *tareh.* стараться, *zihnitee.* истреблять, *inijinaht.* весь, *wifi.* возможный, *ka ween twagedam.* *zif fprehdam.* способъ, *wihse.* стрѣлять, *fchaut.* ружьё, *flinte,* *bife.* ловить, *fert.* капканы, *flast.* травить, *dijht,* *gubhtit,* собака, *fund.*

Принадлежать, *weedereht.* хорёкъ, *fefst.* выдра, *uhdr.* куропатка, *tihuma irbe.* перепелъ, *paipala.* мышь, и, *pele.* крыса, *fchurfa.* заходитъ, *celihfi,* *celagteee* (*ce-est*). деревня, *mahjad,* *zest.* *fahfcha.* гдѣ, *kur.* красть, *ag.* дворовыя птицы, *mahjad putni.* состоятъ, *ir* (*buh*). молодой, *jun.* *jauna.* птичка, *putnijsch.* яйцо, *raut.* жить, *dijhwot.* вблизи, *tulu pec.* нора, *ala-* забирается, *celihfi.* нерѣдко, *pereti.* курятникъ, *wifju butfa.* производятъ, *badariht.* страшный, *wageen leel.* *negant.* *neganta.* опустошеніе, *post.* берегъ, *frast.* рѣка, *ure.* озеро, *esag.* рыба, *flw.* составлять, *ir* (*buh*). Тетерева, *teteri.* рѣбчикъ, *mescha irbe.* гусь, *я,* *sof.* утка, *rijhe.* куликъ, *flota.*

служить людямъ въ пищу, называются дичью. Дикіе гуси и утки живутъ болѣею частью на водахъ рѣкъ, озёръ или морей; рыба и водяныя растенія составляютъ ихъ пищу.

Жаворонокъ начинаеть пѣть съ первыхъ тёплыхъ дней весны. Ещё до зари онъ взлетаетъ на воздухъ, вѣтается въ высоту и поётъ; поётъ цѣлый день, до позднего вечера. Соловейъ появляется въ нашихъ лѣсахъ тогда, когда листья начинаютъ распускаться на деревьяхъ и кустарникахъ. Онъ садится на кустъ, или на вѣтку дерева, и поётъ такъ громко, что эхо его пѣсень раздаётся далеко по окрестности. Чижики и щеглы поютъ не такъ хорошо, какъ жаворонки и соловьи; однакожь ихъ пѣніе также многимъ нравится, и потому ихъ держатъ часто въ клеткахъ.

Предъ наступленіемъ зимы, многія птицы оставляютъ наши страны и летаютъ въ другія, болѣе тёплыя, таковы: дикіе гуси, журавли, айсты, ласточки и другія. Птицъ такихъ мы называемъ перелётными птицами. Когда пройдётъ зима и наступитъ весна, то перелётныя

служить, *besucht*. называться, *besuchtet*. дичь, и, *mescha gaita*. болѣею частью, *wisn wairat*. водяной, *shden*.

Начинать, *shst*. первый, *ay, oe, pirmaid, pirna*. тёплый, *shst*. день, *y, besna*. ещё, *jan*. до, *brecht*. зари, *rihta gaisma*. взлетать, *uifrect, zeltet*. воздухъ, *gais*. вѣтаться, *libinate*. высота, *augfcha*. цѣлый, *wis*. поздній, *mesh*. вечеръ, *wafar*. появляться, *ragadite*. нашъ, *a, e, shshu*. распускаться, *isplaut*. кустарникъ, *shshu*. садиться, *avfshitet*, *polaitet*. кустъ, *shshu*. вѣтка, *raginsh*. громко, *shanigi*. эхо, *atbals*. пѣсня, *besma*. раздаваться, *aisfaneht*. далеко, *tashu*. по, *ra*. окрестность, и, *arginsh*. однакожь, *tomehr*. пѣніе, *disedafchana*. многіе, *y, daubsh*. нравится, *patist*. потому, *tadsh*. держать, *turht*. часто, *daubshart*. клетка, *shshsh, bushrit*.

Предъ, *brecht*. оставлять, *amesh, atshat*. страна, *ruse, mala*. летать, *uifrect, aislaitet*. болѣе тёплый, *shshsh*. таковы, *tashd, tashda* и. журавль, *y, dshruwe*. айсть, *shshsh*. ласточка, *besdelga*. называть, *shaut*. перелётная птица, *wafarad shshu*. пройти, *shrect*. наступить, *shshitet*.

птицы снова возвращаются въ наши сѣверныя страны и, что всего замѣчательнѣе, опять находятъ свой прѣжній гнѣзда.

### 7) Ручныя или домашнія животныя.

Дикія животныя не завѣсятъ отъ человѣка, но ручныя или домашнія составляютъ его собственность, и онъ держитъ ихъ для своей пользы.

Ручныя животныя доставляютъ намъ много пользы.

Лошадь есть животное красивое и легкое на ходу. Уши у ней острия, глаза живые. На шеѣ у ней растутъ длинныя волосы, которые называются гривой. Хвостъ ей покрытъ сверху донизу также длинными волосами. На лошади мы ѣздимъ верхомъ, или запрягаемъ её въ телеги и сани. Она помогаетъ намъ также при трудныхъ работахъ: перевозитъ всякія тяжести и ходитъ въ сохѣ и въ боронѣ. Изъ шкуры её выдѣлываютъ кожу, а длинными волосами набиваютъ подушки и пр.

У быка и коровы есть рогъ. Корова даётъ молоко,

снова, по жапа. возвращаться, атракал нашт. сѣверный, семеса. что, сад. всего замѣчательнѣе, wiſu wairaf wehrâ seefamê. опять, аткал. находить, атраст. прѣжній, ая, ое, pirmaid, wezaib гнѣздо, pereflib, ligda.

Ручной, ая, ое, гаштê, ша. домашній, яя, ес, шабжаê. завѣсть, салбот, аткарачтеê. человекъ, žilweſê. составлять, ir (бушт). собственность, и, ресдештê. держать, турчт. польза, labumê.

Доставлять, dot.

Красивый, smuſê, flaitê, jaufe. легкий, weegê. на ходу, labjâê. ухо, aufê. острий, vazeclê (аѣ. глазъ, азê. живой, modriqê, mudrê, ſtaidrê. шея, kalfê. ростъ, augt. длинный, gaeſch, gata. волосъ, ſpaliwa, matê. грива, freb. еê. хвостъ, аѣ. сверху, по augſchae. донизу, lihſj araffſchaj. ѣздить верхомъ, jaht. запрягать, eſjubgt. телега, rati. сани, kamanaê. помогать, valihdſeht. при, ре. трудный, gubtê, ta работа, dagê. перевозить, raſtweil. всякій, wiſahêê. тяжесть, и, ſmagumê, naſta. ходить, eet. сохъ, arêê. бороня, eſeſcha. выдѣлывать, gehrcht, iſtaifit. кожа, ahda. набивать, resbanſt. подушка, ſpilweneê.

Давать, dot.

которое или пьютъ, или употребляютъ въ разныя кúшанья. Молоко вливаютъ часто въ посуду и даютъ ему скиснуться. Тогда сверху собирается сметана. Сметану снимаютъ и дѣлаютъ изъ нея масло; а изъ прѣчаго молока, которое остаётся послѣ снятiя сметаны, готовятъ сыръ.

Мясо быковъ и коровъ называется говядиною. Говядина — очень сѣтная пища. Изъ жиру скота варятъ мыло и дѣлаютъ свѣчи; а изъ шкуръ готовятъ кожу. Изъ рога дѣлаются гребѣнки, пúговицы и другiя вещи.

Овца не велика, но пользы отъ нея много. Овецъ ежегодно стригутъ и изъ шерсти ихъ дѣлаютъ разныя шерстяныя матерiи и сукна. Шерстяныя чулки дѣлаются также изъ овечьей шерсти. Мясо овецъ и барановъ называется бараниною. Изъ овечьихъ кишѣкъ дѣлаютъ струны, а изъ костей варятъ клей. Молодыя овцы называются ягнiатами. Ягнiата очень кротки и тихи.

Сáбока есть животное вѣрное и преданное своему господiну. Она охраняетъ дома отъ воровъ, узнаётъ

который, ая, ое, fursch, fura. пить, biser. употреблять, bruchleht. кúшанье, ehdeens. вливать, cefcet. часто, daudfrei. посуда, trauf. давать, dot скиснуться, ftabht. сверху, wirfú собираться. fahrabteed. сметана, ftabbd freim. снимать, ponent. масло, swestis. прѣчай, ая, ое, atizis, atikuffi. оставать, paistt. послѣ, rech. снятiе, ponestfana. готовить, taifht. сыръ, fcerd.

Мясо, gaia. говядина, wehrfcha gaia сѣтный, fprehzigd. пища, ehdeens. изъ, ij жиръ, tauffi. варить, wahrht. мыло, seved. свѣчi, sweze. шкура, (schla), abda. дѣлаться, taifhtd tart. гребѣнка, feme. пúговица, woga. вещь, я, lecta.

Великъ, á, ó, lectd, la. ежегодно, if gadus стричь, zirpt. шерсть, и, wia. шерстяной, wifaind матерiя, drehe. сукно, wodee wadmala. чулокъ, sefe. овечьй, чья, чье, aitað. баранъ, aund. баранина, auna-gaia. кишкi, farna. струнi, sthga. кость, и, fauld. варить, wahrht. клей, lihme. ягненокъ, jehrinfch. кротокъ, á, o, lehd, lehna. тихъ, á, o, rahnd, rahna.

Вѣрный, ая, ое, uftizigd, ga. преданный, wadmizd, ga. господiнъ, tungd. охранять, arwalteht. воръ, faqid. узнавать, paifht.

чужихъ уже издали и лаётъ на нихъ. — Лягавая собака отыскиваетъ дичь и наводитъ на неё охотника. Если охотникъ застрѣлитъ утку, куропатку, или другую какую-либо птицу, то лягавая собака ему подаётъ её. — У пуделя уши длинныя, волосы курчавые. Онъ очень вѣренъ и понятливъ. Его можно выучить различнымъ штукамъ, какъ то: носить корзинки, стоять на заднихъ лапахъ, искать потерянные вещи и проч. Пуделёй держать только для забавы.

Гуси имѣютъ шею длинную, клювъ широкій: ихъ пальцы соединены перепонкою, по этому они могутъ плавать; цвѣтъ перьевъ ихъ бываетъ или бѣлый, или сѣрый. Гусиные мелкія перья и пухъ употребляются для набивки постелей, а большія или маховыя, — для письма. Мясо гусиное имѣетъ пріятный вкусъ и употребляется въ пищу. — Утки могутъ также плавать; онѣ гораздо меньше гусей; мясо ихъ вкусно, но перья не имѣютъ такой цѣнности, какъ гусиныя.

Куры бываютъ различныхъ породъ; крылья у нихъ

чужой, *fwefsch*. издали, по *tahleenes*. лаять, *geet*. лягавая собака, *putu hund*. отыскивать, *ufmfecht*. дичь, и, *tescha lorb*. наводитъ, *ufwest*. охотникъ, *gehgerib*. если, *lad*. застрѣлать, *poschant*. утка, *pihle*. куропатка, *sihgma irbe*. какой-либо, *lahdb*, *lahda*. подавать, *radot*, *rapest*. курчавый, *frogainb*. понятливъ, а, о, *ismanig*. можно, *wag*. выучить, *ismahzigt*. различный, *wifabdb*. штука, *schufa*, *stunste*, *biguri*. носить, *nest*. корзинка, *surwid*. стоять, *stahwcht*. задняя лапа, *rafak-fera*. искать, *mescht*. потерянный, *rafjudie*, *rafjudchte*. держать, *turcht*. забавы, (*laifa*, *lawefchana*), *-tapat*.

Гусь, я, *sofb*. имѣть, *ir* (*bucht*). клювъ, *fnahbis* широкій, *plats*, *ta* палець, *pirfistb*. соединенъ, а, о, *laweenotb*. перепонка, *plehwe*. они могутъ, *wag*. плавать, *reidecht*. цвѣтъ, *isflatifchanahe*. сѣрый, *rechele*. гусиное перо, *sofu spalwa*. мелкій, *maifisch*, *smalfb*. пухъ, *buhwad*. употребляется, *bruhchehtb* *tapt*. набивка, *reewafchana*. постель, и, *gultas spilwenb*. большой, *leclais*. маховое перо, *spahrna-spalwad*. письмо, *rafstifchana*. гусиное мясо, *sofu gala*. пріятный, ая, ое, *ratihlamb* *ma*. вкусъ, *fwefce*, *gurfcha*. употребляется, *bruhchehtb* *tapt*. пища, *ehdecnb*. гораздо, *dauf*. меньше, *maifab*. вкусенъ, *fwefigb*, *gerfwigb*. цѣнность, и, *wehrte*, *zena*.

Курица, *wista*. бывать, *bucht*. различный, *dashahdb*, *dashada*. порода, *waisla*, *flafa*, *fuga*. крыло, *spahrn*. у нихъ, *winahm* *ir*.

короткія: потому-то онѣ только ходятъ, или бѣгаютъ, а летаютъ рѣдко. На головѣ у куръ находится красныя гребень. — Курица кладѣтъ множество яицъ, изъ которыхъ высидиваетъ цыплятъ. Яйца куриныя вкусны и питательны; мясо легко и здорово: ѣсть его могутъ даже больныя. — Пѣтухъ красивѣе курицы. Онъ поѣтъ громко и внятно, такъ что его пѣніе слышно далеко. Болѣе всего онъ поѣтъ рано поутру и будитъ людей на работу. — Индѣйки гораздо больше, обыкновенныхъ куръ. Между ними попадаются нерѣдко такія, которыя вѣсятъ до двадцати фунтовъ и болѣе.

Гуси, утки и куры называются дворовыми птицами. Онѣ проводятъ цѣлый день на дворѣ, гдѣ роются въ сорѣ и въ навозѣ, подбираютъ каждое упавшее зерно, каждую крошку хлѣба. Зимой прилетаютъ на дворъ также разныя дикія птицы, какъ то: сорѣки, вороны, галки, и ищутъ тамъ пищи вмѣстѣ съ дворовыми.

короткій, ihſe. потому-то, taveh; ari. ходитъ, est. бѣгать, ſfreet. летать, gairā laisteer. рѣдко, reti. находится, ir (buh). красныя, ſarlanā, ſarlanā. гребень, я, ſette. класть, (lift) deht. множество, daudſ, puſſe. яйцо, raute. высидивать, isprecht. цыпленокъ, zahlis. куриный, wiſu-. питателенъ, а, о, gairſigē. легко, а, о, weegis. здоровъ, а, о, weſeligē. ѣсть, eht. даже, ari. больно, wahjſch. ja. пѣтухъ gairis. красивѣе, ſſaiſtaſe. пѣть, dſeebaht. громко, ſſanigi, wiſā gairwā. внятно, ſſaidri. его, wiſa. пѣніе, dſeebaſchana. слышно, dſirdamē, ma dſird. далеко, taſu. болѣе всего, wiſu wairaf. рано поутру, rihtēd auri. будитъ, uimodinaht. люди, laudis. работа, darbē. индѣйка, kaſuhne, indue. больше, leciaſe, fa. между, ſagr. попадаться, gaſteer, trahpiterē. нерѣдко, ne reti. такой, taheē, tahta. который, ka, kurſch. вѣсить, ſwehrt. двадцать, diwdefmit. болѣе, wairaf.

Называются, ſautſe tart. дворовыя птицы, mahjāw putni. проводитъ, rahwest, rawabht. цѣлый, ая, oe, wiſe. день, а, deſna. дворъ, ragalmē. гдѣ, kur. рыться, gahaht, kapateer. соръ, mehſe. навозъ, ſuhdi. подбирать, iſſkahaht. каждый, katre, tra. упавшій, noſritis. зерно, graudē. крошка, drufzina, drufſa. хлѣбъ, maſe. зима, ſeema. прилетать, aſſfreet. дворъ, ſchta, ragalmē. разный, daſche. дикій, mehſa-. птица, putnē. какъ то, ka. сорѣка, ſchagata. ворона, wahna. галка, taſikenē. искать, meſſeht. пища, bariba. вмѣстѣ, forā.

## 8) Человѣкъ.

Между всѣми живыми твѣрями, которыя населяютъ землю, человѣкъ занимаетъ первое мѣсто. Многія преимущества отличаютъ его отъ животныхъ.

Человѣкъ можетъ прожить 60, 70, 80, даже 100 и болѣе лѣтъ; но большая часть животныхъ не проживаетъ и половины этого времени, и только немногія изъ нихъ достигаютъ такой глубокій старости; таковы напр. черепахи, орлы. Человѣкъ можетъ жить во всѣхъ странахъ земнаго шара: въ холодной, умеренной и жаркой; но животное умираетъ, или худѣетъ и слабѣетъ, если бываетъ вывезено изъ своего отечества въ чуждую ему страну; только немногія животные въ состояніи переносить каждый климатъ.

Человѣкъ состоитъ изъ души и тѣла. Тѣло наше умираетъ, но душа — безсмертна. Животныя такой души, какъ наша, не имѣютъ.

Голова есть самая прекрасная часть человѣческаго

Человѣкъ, *ziltweß*. весь, *wißt, wißaß* живой, *aя, ое, dñhwß, dñhwa*. тварь, и, *gadijumß*. населять, *dñhwot, wessahjot*. земля, *feme*. занимать, *seemet*. первый, *aя, ое, pigmaiß, ma*. мѣсто, *wetta*. многіе, *daudj*. преимущество, *leclad, zepijamaß, augstibaß; wirßibaß*. отличать, *atßchirt*. животное, *lustonß*.

Можетъ, *war*. прожить, *dñhwot*. лѣта, *ъ, gadi*. болѣшій, *leclataiß*. часть, и, *daßa*. половина, *uise*. время, *laiß*. только, *tifa*. достигать, *panahft*. такой, *tahdß*. глубокая старость, *augstiß dñßch, ñgß mußchß, firmß wezumß*. таковы, *tahdß ir*. черепаха, *bgini ruziße* орёлъ, *ehgltiß*. жить, *dñhwot*. страна, *mafa, uise*. земной шаръ, *femeß Iode*. холодный, *aя, ое, augstß, augßa*. умеренный, *meßrenß, na*. жаркій, *farstiß*. животное, *wehßrß, lopß, lustonß*. умирать, *wirt*. или, *woi*. худѣть, *noceßst, noceßahft* слабѣть, *nißft, wahrgt*. если, *fad*. бывать вывезеннымъ, *uißweßß tart*. отечество, *tehwißa, dñlment*. чуждый, *fwexchß, fwexcha*. состояніе, *fwexchana (war)*. переносить, *pahrneßt, istureht, pahzceßt*.

Состоить, *bastawehft (foliftß)*. душа, *dwechfele*. тѣло, *wessa*. безсмертенъ, *a, o, nemirßtamß, a*. нашъ, *a, e, mußfu*. они не имѣютъ, *wiñceem nau (paw)*.

Голова, *galwa*. есть, *ir*. самый прекрасный, *wißu flaißtaiß, gñhtataiß*. человѣческій, *ziltweßa*.



У каждаго человека есть двѣ руки, правая и лѣвая. Верхняя часть руки называется плечомъ, а то мѣсто, гдѣ рука, по срединѣ, сгибается — локтемъ. Руки оканчиваются пальцами. На кончикахъ пальцевъ находятся ногти.

Человѣкъ одаренъ способностію говорить. Эта способность есть также одно изъ главныхъ его преимуществъ предъ животными. Люди, которые говорятъ однимъ языкомъ, составляютъ одинъ народъ. Такимъ образомъ все Русскіе говорятъ однимъ языкомъ — Русскимъ, и потому составляютъ одинъ народъ — Русскій; Французы — тоже, Англичане — тоже и т. д.

Земля или страна, которой жители повинуются однимъ законамъ и одному государю — императору, королю, называется государствомъ. Такимъ образомъ Россія, Франція, Англія — государства. Въ Россіи живётъ болѣе 75-ти милліоновъ жителей.

Мѣста, на которыхъ люди живутъ въ большемъ или меньшемъ числѣ вмѣстѣ, называются — городами, мѣстечками, деревнями и пр. На такихъ мѣстахъ бывають въстроены болѣе или мѣнѣе прочныя дома.

Каждый, *iffatř*. рука, *rofa*. правый, *labatě, labà*. лѣвый, *krejš, krejša*. плечо, *plezě (pletři)*. мѣсто, *westa*. гдѣ, *sur*. сгибаться, *řaloziteč*. локоть, я, *skouš* оканчиваться, *bejtceč*. палець, *řitřitě*. кончикъ, *gaš (galiňř)*. ноготь, я, *pağ*.

Одаренъ, а, о, *ardahwinahitě, ta*. способность, и, *řpěhě, jauda*. говорить, *řinaht*. одинъ, а, о, *weně, wena*. главный, *wřřu teclakaitě*. его, *wina*. преимущество, *wřřiba*. составлять, *istaiřit (vebereht)*. народъ, *tauta*. такимъ образомъ, *řahdã wřřř*. Русскій, *Řreewě, řu*. потому, *řapěřž*. Французъ, *Řranziě*. Англичанинъ, *Angliě (Angli)*. тоже, *ar, ari, ariřan*.

Житель, я, *ceřřiwotajě*. повиноваться, *řaklauřit*. законъ, *řikuně*. государь, я, *walřinečě*. императоръ, *Řeřarě*. король, я, *Řeřniňř*. государство, *walřitě, walřiba*. Россія, *Řreewija, Řreewu seme*. Франція, *Řranřři seme*. Англія, *Angli seme, Angliia*.

Большій, *teclakě*. меньшій, *mařakě*. число, *řřaitiě, řuřě*. городъ, *řiřřeta*. мѣстечко, *meřřiňř*. деревня, *řahđřa*. такой, *řahđ*. въстроены, а, о, *řřiwuwehě, řřiwuweta*. прочный, *řiřř (řařřahwiğš)*.

## 9) Домъ.

Домъ есть зданіе, которое стрѣится съ тою цѣлью, чтобъ въ нёмъ жили люди.

Домъ состоитъ изъ фундамента, стѣнъ, потологовъ, половъ, дверей, оконъ, крыши и трубъ.

Внутри домовъ, для большаго удобства, устраиваются различныя отдѣленія, какъ то: комнаты, погреба, кухни, сѣни и пр. Погреба находятся въ землѣ подъ комнатами; сѣни дѣлаются при входѣ въ комнаты и. д. т. Есть дома, въ которыхъ одинъ рядъ комнатъ, или этажъ, лежитъ надъ другимъ; такіе дома называются двухъ-этажными, трёхъ-этажными и пр., смотря по тому, сколько въ нихъ этажей. Изъ одного этажа въ другой всходятъ по лѣстницамъ.

Комнаты, въ которыхъ живутъ люди, называются жилыми комнатами или жилыми покоями. У богатыхъ людей бываеетъ много комнатъ, изъ которыхъ каждая имѣетъ своё особенное, названіе и назначеніе. Зала служитъ для большихъ собраній; въ столовой завтракаютъ,

Домъ, шаха. есть, иг. зданіе, еша. который, ая, ое, furfch, fura, faß. стрѣится, buhwcht tart. съ, аг. тотъ, а, о, таß, та. чтобъ, lai, ka. жить, dshwot.

Состоить, ir falistß, ta. фундаментъ, hamatß. стѣна, feena. потолокъ, greesti. полъ, grihba. дверь, и, durwiß, duriß. окно, lodß. труба, fkurileniß.

Внутри, eelfchâ. для, деш. удобство, gihme, gihmba, pashumß. устраиваться, eestaiht. различный, wifahß. отдѣленіе, eedatshana. какъ то, ka. комната, kambarß, istaba. погребъ, pagrabß. кухня, kurna, keshiß. сѣни, poruhiß, preelshambarß. и пр., un ta pr. находится, atrasteß, buht. подъ, arufsch. дѣлаться, eestaiht tart. при, see. входъ, duriß. есть, иг. рядъ, rinde. этажъ, tahsha. лежать, guleht (иг. двухъ-этажный, din-tahshu. трёхъ-этажный, trihß-tahshu. смотря по тому, shz ta. сколько, gif. входить, uflahpt, ufest. лѣстница, trepeß.

Жилой, dshwojamß. покой, istaba, kambarß. богатый, ая, ое, bagatß, ta. у людей бывають, laudim иг. особенный, ihpatß, ihpasha. названіе, wahrdß. назначеніе, nowelshchana. зала, shle. служить, deeneht. собраніе, shanhtshanaß. столовая, ehadam-istaba. завтракать, brofastu tureht, asaidu ehtß.

обѣдаютъ и ѹжинають , пьютъ тѣмже чай и кофеи; въ гостиной принимаютъ гостей; въ спальнѣ спятъ; въ дѣтской живутъ и играютъ дѣти. У людей небогатыхъ бываетъ по двѣ, по три комнаты, у самыхъ же бѣдныхъ — по одной. Случается, что въ одной комнатѣ живутъ нѣсколько семействъ.

Мебелью называютъ столы, стулья, кресла, шкапы, кровати, зеркала и тому подобную домашнюю утварь. Печи составляютъ также необходимую принадлежность жилыхъ комнатъ.

Въ погреба ставятъ вина, кладутъ плоды, огородные овощи и вообще такіе съестные припасы, которые могутъ попортиться зимою отъ холода, а лѣтомъ отъ жара.

Въ кухняхъ готовятъ кушанья. Иныя кушанья варятъ, другія жарятъ, пекутъ. Для приготовления кушаньевъ необходима различная кухонная посуда, какъ то: горшки, котлы, сковороды и пр. Жѣнщина, которая занимается приготовленіемъ кушаньевъ, называется кухаркою. Въ богатыхъ домахъ кушанья готовятъ повара.

обѣдать, тапади ешт. ѹжинать, шокариу ешт. \* пить, бсерт. чай, тѣчаја, тѣжа. кофеи, вараја гостиная, воефу камбарѣ. принимать, ишмет. гость, я, воефѣ. спальня, гулам-камбарѣ, -ишаба. спать, гулетт. дѣтская, беһну камбарѣ. играть, фреһлетт. дѣти, беһни. по, ра. два, двѣ, दिवि, दिवाѣ три, триѣ. самыя бѣдныя, расѣи павадѣге. случается, нотѣт, траһитеѣ. семейство, фамилија.

Мебель, и, теһбетеѣ. называть, фаутт. столъ, галѣ. стулъ, фреһѣт кресла, теһнѣреһѣѣ. кровать, и, гулта. зеркало, фрегеѣѣ. тому подобный, җетт, таһи иһдѣге, га. домашняя утварь, намаѣетаѣ. печь, и, фреһфѣ, фреһфѣ, фреһфѣ. составлять, иг (буһт). также, аги. необходимый, ваијадѣге, га. принадлежность, и, гедегумѣ.

Ставить, (штат, штатѣт), нотѣт. вино, винѣ. класть, лифт. плодъ, аугѣѣ. огородные овощи, даһрѣа-каһи, даһрѣа-ѣаѣѣ. попортиться, җамата теѣѣ, иштѣѣ ралѣт. холодъ, аустумѣ. лѣто, ваҗара. жаръ, җаргумѣ.

Кухня, теһѣѣ. готовить, фатаѣѣт. кушанье, чедеенѣ. иной, ая, ое, даҗѣѣ, даҗѣа. варить, ваһриһт. жарить, зерт. печь, зерт. приготовленіе, фатаѣѣѣапа. горшокъ, роѣѣ. котѣлъ, җатѣѣ. сковородѣ, раппа. жѣнщина, теѣиѣѣѣѣ, теѣеѣѣѣѣ. заниматься, дарботеѣѣ, страһдаһт. кухарка, раваһрепе. поварь, раваһрѣ.

Для постройки домовъ необходимы различныя материалы, какъ то: дерево, кирпичъ, глина, камень и пр. Въ деревняхъ строятъ дома изъ дерева и покрываютъ ихъ соломою или драніцами. Драніцы дѣлаются изъ сосноваго дерева. Въ городахъ строятъ по большей части каменные дома. Каменными называются такіе дома, которыхъ стѣны бывають сложены изъ камня или кирпича. Крыши каменныхъ домовъ покрываютъ черепицею или желѣзными листами. Кирпичъ и черепица выжигаются изъ глины.

Какъ въ городахъ, такъ и въ деревняхъ, почти при каждомъ домѣ, находится свободное мѣсто, обнесённое заборомъ, или обстроённое сараями, конюшнями и хлѣвами. Такое свободное мѣсто называется дворомъ. Во многихъ домахъ, по срединѣ двора, бывають вырыты колодезь, изъ котораго черпають воду для домашнихъ потребностей. Въ сараяхъ хранятся дрова, сѣно, солома и тому подобныя предметы. Въ конюшняхъ держатъ лошадей; въ хлѣва загоняють коровъ, овецъ и другой домашній скоть.

### 10) Садъ и огородъ.

Садъ есть большее или меньшее пространство земли,

Для, *brecksch.* постройка, *buhweschana:* дерево, *foß.* кирпичъ, *kegelst.* глина, *mahlst.* камень, *a, atmenst, aumeni.* въ деревняхъ, *uf fetscht.* строить, *buhweht, zirft.* изъ, *if, no.* покрывать, *apflacht (apjunt).* солома, *falmi.* драніца, *schindel (tubaß).* дѣлаться, *taifhtst, tapf.* сосновое дерево, *brecksch foß.* по большей части, *pa leclafai baiai.* каменный, *atmeni.* сложенъ, *a, o, falistst (ufmuhrechtst).* крыша, *juntst.* желѣзный листъ, *bselbsleest.* выжигаться, *bedflacht, zert.*

Почти, *gandrij.* находится, *buh, rastest, atraftest.* свободный, *aj, oe, swabadst, watejst.* обнесённый, *apnestst (apfchtstst).* заборъ, *fchta.* обстроённый, *apbuhwehtst.* сарай, *schuhnist.* конюшня, *stallst.* хлѣвъ, *kuhtst.* дворъ, *ragamst.* середина, *widust.* вырыть, *a, o, israftst, ta.* колодезь, *a, afa.* черпать, *fmelt.* домашняя потребность, *nama-waijadsiba.* дрова, *maifa.* сѣно, *seest.* предметъ, *breckschmetst.* держать, *tueht.* лошадь, *n, flrgst.* загонять, *eedstht.* корова, *gowst.* овца, *aita, awst.* домашній скоть, *mahdad forst.*

Садъ, *bahrstst.* огородъ, *faftu bahrstst.* есть, *ir.* больший, *aj, ee, leclafstst, fa.* меньший, *mafahstst, fa.* пространство, *strechtst, gabaßst.* земля, *fmec.*



овоци, какъ то: рѣпу, рѣдку, морковь, капусту, петрушку, огурцы и другіе.

Овощи мы употребляемъ для приготовленія кушаньевъ. Одни изъ нихъ, какъ на примѣръ рѣпа, рѣдка, морковь, бывають намъ полезны только своими кореньями; другіе, каковы салать и капуста, — только своими листьями; иными приправляютъ, только кушанья, а отдѣльно въ пищу не употребляютъ, таковы: чеснокъ, лукъ, петрушка и пр.

### 11) Городъ и деревня.

Городъ и деревни бывають въ каждомъ государствѣ. Городамъ придаются различныя названія смотря по ихъ назначенію и по мѣсту, которое они занимають въ числѣ другіхъ городовъ. Такъ напр. столицю называють главный городъ государства, въ которомъ живётъ государь. У насъ въ Россіи двѣ столицы: древняя — Москва, и новая — Петербургъ. Въ Москвѣ коронуются, а въ Петербургѣ живутъ наши Государя. Губернскимъ городомъ называется въ Россіи главный городъ какой-нибудь губерніи; такимъ образомъ Рига есть главный или

овоци, *barsa kahlus un fañes.* рѣпа, *rahzinš.* рѣдка, *rutš.* морковь, и, *burkahlus.* капуста, *kahposti.* петрушка, *peterslijes.* огурецъ, *gurtis, agurtis.*

Другой, *zits.* употреблять, *brukeht.* приготовленіе, *fatališšana.* одинъ, *weeni.* какъ, *ta.* на примѣръ, *proti.* полезенъ, *зна. зно, berigš.* корень, *рия, fañe.* каковъ, *а, о, rahds, а.* салать, *fatateš.* только, *tifai.* листъ, *lapa.* иной, *ая, ое, daschš, dascha.* приправлять, *sahšcht (peelift).* отдѣльно, *patšween.* таковы, *tahdi ir.* чеснокъ, *šploffš.* лукъ, *šihpoš.*

Городъ, *vilšhta.* деревня, *šahdscha, miušcha, us semešun.* бывать, *buh.* каждый, *ая, ое, katrš, katra.* государство, *walšš, walššiba.* придаваться, *došš tart.* различный, *daschahds.* названіе, *wahrds, posaufšana.* смотря по, *pežš.* назначеніе, *pošhmesšana, polišch.* мѣсто, *weeta.* который, *ая, ое, funš, funa.* занимать, *ešenti.* число, *štalšš, šarpa.* такъ напр., *ta proti.* называть, *šaušt* главный городъ, *galwad vilšhta* жить, *bišhwot.* государь, *я, walbitažš, walbinešš.* у, *pee.* Россія, *šrecwija.* древній, *wezu laiku.* новый, *jaunš.* короноваться, *kronehtš tart.* губернский городъ, *gubernijaš, vilšhta.* называться, *šauštš tart.* какой-нибудь, *kahds, da.* губернія, *gubernija.* такимъ образомъ, *tahdā miššē.*

губѣрнскій гóродъ Лифляндіи, котóрая составляетъ особенную губѣрнію. Губѣрніи дѣлятся на уѣзды. Главнѣйшій гóродъ уѣзда называ́ется уѣзднымъ гóродомъ; таковы напр. Дерптъ, въ Лифляндской, и Туккумъ, въ Курляндской губѣрніяхъ. Если гóродъ обнесѣнъ каменною стѣною, или обведѣнъ ровомъ или валомъ, то его называютъ укрѣпленнымъ гóродомъ или крѣпостію.

До́мы въ гóродѣхъ быва́ютъ выстроены рядами. Два ря́да домовъ образуютъ улицу. Улицы соединяются переулками. Во многихъ, особливо въ большихъ гóродѣхъ, находятся между домами ровныя, болѣе или мѣнѣе обширныя, ничѣмъ не застроенныя мѣста; такія мѣста называются площадями.

Въ гóродѣхъ живутъ люди различныхъ сословій, какъ то: дворяне, чиновники, духовные, купцы, мѣщане и другіе. Жители гóродовъ занима́ются ремеслами торговлею, науками и художествами.

Ремеслами занима́ются обыкновенно мѣщане, котóрые и называ́ются, по этому, ремесленниками: таковы: столяры,

составлять, buht. особенный, ihpatš, ihrafša. дѣлится, eedalihtš tapr. на, иш (eefšh). уездъ, aprinš, kreise. уездный гóродъ, kreis-pilsehta. таковъ, á, ó, tahdš, da. Дерптъ, Tšhrbata. если, ja, kad. обнесѣнъ, á, ó, aprinšotš. каменная стѣна, aštinu-muiriš. или, voi. обведѣнъ, á, ó, arneštš, arveštš (arvalnotš). ровъ, graviš. валъ, valniš, wale. укрѣпленный, ая, ое, aržecinahiš, aršvirinahiš. крѣпость, и, kreoste, žetššniš.

Домъ, mašja. выстроены, а, о, ишбушеш. рядъ, rinda. рядами, rindš, rindešin. образоватъ, ишаишт. улица, eela. соединяться, šaweenotš tapr. переулокъ, ššehš-eela. многіе, dandš. особливо, ihrafši. большой, leelš. находится, atrašeš, buht. между, šarvā. ровный, išdšens. болѣе, wairaf. мѣнѣе, mašaf. обширный, plašh. не застроенный, не arbušweštš, fur не wšenad eššad nau. таковъ, ая, ое, таš, ženeš. площадь, и, plaziš, tirguš plaziš (rinša).

Люди, šaudiš, žilveši. сословіе, šahrtā, žilš. какъ то, proti дворянинъ, leelšungš. чиновникъ, kroņa deenšneestš. духовный, bašniš žungš. купецъ, šaušmaniš, bodneestš. другой, žitš. житель, и, eedšiwotajš. занима́ться, štrahdahiš, darbotš. ремесло, amatš. торговля, tirgoššana. наука, leela, augšta šina, španiba. художество, augšad, žeenjamas šunšteš.

Обыкновенно, wiš wairaf. по этому, tapchš. ремесленникъ, amatneestš. столяръ, diššlerš.

кожѣвники, портнѣе, шляпочники, кузнецы, сапожники и другіе. Столярѣ дѣлаютъ изъ дѣрева столы, стулья, шкапы и другую мѣбель. Кожѣвники выдѣлываютъ кожу изъ шкуръ различныхъ живѣтнѣхъ. Портнѣе шьютъ одѣжду изъ разныхъ шѣлковѣхъ, шерстянѣхъ и бумажныѣхъ матерій и сукнѣхъ. Изъ зячяго пуху и шѣлку дѣлаютъ шляпочники шляпы. Кузнецы и слесаря обрабатываютъ желѣзо. Онѣ раскѣлываютъ его въ горнѣ, кладутъ на наковальню и куѣтъ молотами. Сапожники шьютъ сапоги.

Торговлею занимаются купцы. Строенія, въ которыхъ купцы продаютъ свои товары, называются лавками. Въ лавкахъ мы покупаемъ сахаръ, чай, изюмъ, воскъ, сукно и пр.

Кромѣ купцовъ, также мѣщане ведутъ иногда торговлю. Крестьяне привозятъ въ городъ масло, молоко, сыръ, дичь, припасы, и продаютъ ихъ горожанамъ. Мѣсто, на которомъ продаются такіе припасы, называется рынкомъ.

Науками занимаются люди ученые, преимущественно же учителя. Къ наукамъ принадлежатъ: Законъ Божій, Исторія, Ариѣметика и другія.

кожѣвникъ, abderis, abdmiris. портной, froderis, froderis. шляпочникъ, zerpnece. кузнецъ, falejs. сапожникъ, kurnece. дѣлать, taifit. дѣрево, kofe. столъ, gald. стулъ, frefis. шкапъ, fkapis. мѣбель, и, mehece. выдѣлывать, gehreit, miht. кожа, ahda. шкура, ahda. живѣтное, lorb, swchra, dshwnece. шить, fshut. одѣжда, drehce. шѣлковѣй, wilna. бумажный, kofwilna. матерія, drabna. сукно, fmaika, bodev-wadma. зячій, пухъ, safa-wilna. шѣлкъ, shde. шляпа, zerpne. слесарь, я, atflehcu falejs. обрабатывать, abstrahat, kalt. желѣзо, dselse. раскѣлывать, rihdit, ifruhnaht. горнъ, ehse, chis. класть, list. наковальня, ambulta. laste, lasta. ковать, salt. молотъ, ahmar, ahmure. сапогъ, jahbat.

Строеніе, ehfa, nam. лавка, bode. покупать, pirft. сахаръ, zutur. чай, ifchaja, tehja. изюмъ, gasne. воскъ, wajfe.

Кромѣ, bef wcep. также, ari. весті, west. иногда, daschreit. крестьянинъ, schnece. привозитъ, cewest. масло, fweest. молоко, pen. сыръ, fceer. дичь, и, mesha gaita. горожанинъ, pilfchnece. продаваться, pahrdot tart. рынокъ, tirgue, tirg.

Ученый, augst mahzht. преимущественно, wifu wairaf. учитель, я, ffolo-aid, mahzitaje. къ, pce. принадлежать, cedreit. Законъ Божій, Dceta mahid. Исторія, pasautec notifumu isstahstifana, weschure. Ариѣметика, rchinaschana.

Большая часть строеній въ городѣхъ принадлежить жителямъ; кромѣ того, въ каждомъ городѣ бывають зданія городскія и казённые. Городскими называются такія зданія, которыя бывають построены на счётъ города; таковы напр. больницы, богадѣльни, казармы, ратуша и пр. Къ казённымъ зданіямъ принадлежатъ: церкви, училища, разные присутственные мѣста и т. д.

Въ церквахъ отправляютъ богослуженіе. Туда приходятъ на молитву богатые и бѣдные, знатные и простолюдины.

Въ училищахъ обучаютъ различнымъ наукамъ и языкамъ.

Въ больницахъ лечатъ больныхъ. Туда принимаются слуги, работники, нищие и вообще такіе люди, которые, во время болѣзни, не могутъ имѣть у себя дома надлежащаго присмотра.

Въ богадѣльняхъ содержатся, на казённый или городскій счётъ, люди престарѣлые, неимущіе, калѣки и другіе. Они получаютъ здѣсь квартиру, пищу и всё необходимое для жизни.

Большій, ая, ее, *leclafaiß, leclafa.* часть, и, *dafa.* житель, *cebfihvotajß.* кромѣ того, *bes ta.* городскій, *pilsehataß.* казённый, *gona.* построенъ, а, о, *ufbuhwetß.* та. счётъ, *maffa, pauba.* больница, *flimneefu namß, spitalliß.* богадѣльня, *elende.* *paabagi namß.* казарма, *kasarna.* ратуша, *rahtßnamß, rahtuhßiß.* училище, *ffololß namß.* присутственное мѣсто, *teeffa, teeffa namß.*

Отправлять, *tureht (padariht).* богослуженіе, *beewakulprofhana, deewa wahrdß.* туда, *tur.* приходитъ, *fanahft.* молитва, *luhgßfanahß.* бѣдный, *paabagß.* богатый, *bagatß.* знатный, по *augstaß zilts, augstmaniß.* простолюдинъ, *prastii laubiß.*

Обучать, *mahziht.* языкъ, *waloda (mehle).*

Лечить, *ahrstehft.* больной, *wahjff, wahja.* приниматься, *ufnemts tapf.* слуга, *beeneesteeß.* работникъ, *darbneefß.* нищій, *paabagß, ubagß.* вообще, *ar wahrdi.* болѣзнь, и, *wahjiba.* они не могутъ, *wini ne war (kam pau).* у, *ped.* дома, *mahjja.* надлежащій, *wajjadßgß, ga.* присмотръ, *forffhana.*

Содержаться, *ufturehtß tapf.* престарѣлый, *itweßß, gluschi weßß.* неимущій, *paabagß, a.* калѣка, *krupliß.* получать, *dabuht.* квартира, *forteliß, mitekliß.* пища, *ufturn, maiffe, ehdeenß.* всё, *wißß.* необходимый, *wajjadßgß.* жизнь, и, *bfihwe.*



дорогою столбовою. Въ нѣкоторыхъ государствахъ проведены отъ одного города до другаго желѣзныя дороги; у насъ въ Россіи, въ настоящее время, есть много такихъ дорогъ. По желѣзнымъ дорогамъ ѣздить съ помощію паровой машины или паровоза. Узкая дорога, которая ведётъ изъ деревни въ деревню, называется дорогою просёлочною.

---

столбовая дорога, *seelzelsch*. нѣкоторые, *я, schbi, schbaß*. проведёнъ, *а, о, setaifhtß, ta*. желѣзная дорога, *seels-zelsch*. у, *see*. настоящее время, *tagadeß laiß*. ѣздить, *braufft*. помощію, *и, palihgß*. паровая машина, *dampfmaschine*. паровозъ, *dampf-wahgt*. узкій, *schaurß*. весті, *west*. просёлочная дорога, *maß zelsch, zessna zelsch*.

---

## БАСНИ И РАЗСКАЗЫ.

### *Земледѣлецъ и его дѣти.*

Одинъ земледѣлецъ находился при смерти. Желая приохотить сыновей своихъ къ труду, онъ призвалъ ихъ къ себѣ и сказалъ имъ: »Дѣти мои! крайне сожалѣю, что, кромѣ виноградника и бѣдной хижины, не могу вамъ ничего больше завѣщать; но въ виноградникѣ вы найдёте всё то, что необходимо для вашего пропитанія. Думая, что отецъ говорилъ о какомъ-нибудь скрытомъ сокровищѣ, сыновья вскопали виноградникъ съ величайшимъ стараніемъ, и хотя ничего въ нёмъ не нашли, за то хорошо взрыли почву, на которой виноградъ принёсъ обильные плоды.

Трудъ есть сокровище.

### *Колось.*

Прилежный земледѣлецъ приготовлялся къ жатвѣ. На его полѣ одинъ изъ колосьевъ поднималъ свою голову

Басня, басня. разсказъ, stasie. земледѣлецъ, semes korje. находитьсѣ, buht. при, sivi pec. смѣрть, и, pahwe. желая, grihbedamѣ. приохотить, ramudinaht, uiffubinaht. свой, а, ѣ, fawѣ, fawa. трудъ, darbѣ, puhlinѣ. призвать, atsauff, fasauff. сказать, faziht. крайне, gauѣi. сожалѣть, poschlot, schel. кромѣ, tif, bef. виноградникъ, wiha dahrѣ. бѣдный, ая, ое, nabage, ga. хижина, budina, mahina. я могу, ed wari. завѣщать, atwechcht. найтѣ, atrast. всё то, wiѣ taѣ, wiѣ to. вашъ, а, е, juѣ. пропитаніе, uѣra. думая, domadamѣ, ma, mi. говоритъ, ginaht. какой-нибудь, shbdѣ, da. скрытый, raschptѣ, apflehtѣ. сокровище, dahrga nanta. вскопать, ufrast. величайшій, wiѣ leclakaid. стараніе, arghdiba, puhlinѣ. хотя, saut, gan. за то, par to, bef. взрыть, ufrast. почва, grunte, seme. который, ая, ое, kuѣѣ, kua. виноградъ, wiha kofѣ, wiha oga. принестѣ, atnest. обильный, bagatѣ, ta. плодъ, auglѣ.

Колось, wahra. приготовлятьсѣ, fatafiteѣ. къ, uf. жатва, blauschana. на, uf. его, wiha. поле, ihrumѣ, druma. одинъ, wesenѣ. изъ, is, no. поднимать, поднятѣ, razilast, razelt. голова, gawna.

вверхъ, озирался гордо вокругъ себя и презиралъ другіе колосья, которые, согнувъ голову, смиренно смотрѣли въ зѣмлю.

«Еслибъ твоя голова,» сказали ему согнувшіеся колосья, была такъ же наполнена зѣрнами, какъ наши, то ты не поднималъ бы ея вверхъ, а смотрѣлъ бы, подобно намъ, въ зѣмлю!»

Въ пустой головѣ обыкновенно бываетъ много гбрдости.

*Волкъ въ овечьей шкурѣ.*

Волкъ нарядился въ овечью шкуру и, вмѣшавшись въ стадо овецъ, съѣдалъ каждую ночь по одной овцѣ. Но вскорѣ пастухъ замѣтилъ пропажу овецъ, обыскалъ стадо, нашѣлъ сѣраго гбста и убилъ его.

У этого пастуха былъ сынъ, мальчикъ лѣтъ четырнадцати, который въ то время, когда отецъ его убилъ волка, ходилъ за чѣмъ-то въ городъ. Когда маль-

вверхъ, uf aufsch, aufsch. озираться, aufschauen. вокругъ, umhersehen. себя, sich, sich. презирать, verachten. другой, ия, be, zite, zita. согнувъ голову, den Kopf niederschlagen, niederlegen. смиренно, bescheiden. смотреть, schauen. въ, in

Еслибъ, ja. твой, я, е, dein, dein. сказать, sagen. онъ, er. согнувшіеся, niederschlagen. былъ, а, о, ein (sein, sein, sein). такъ же, auch, auch. наполненъ, а, о, voll, voll. зерно, Korn. какъ, ja. нашъ, а, е, unser, unser. то, та, das. подобно, ja, eben, eben. много, viel, viel. гбрдость, и, Eitelkeit.

Пустой, а, be, leer, leer. обыкновенно, gewöhnlich. бываетъ, sein. много, viel, viel. гбрдость, и, Eitelkeit.

Волкъ, Wolf. овечья шкура, ein Schaf. нарядиться, sich verkleiden. ардебртед, arglistig. вмѣшавшись, sich mischen. ержаузеб, erjauzeb. стадо, ein Heer. овца, ein Schaf. съѣдать, essen. каждый, jeder, jeder. ая, ое, ein, ein. ифатрѣ, ifatra. ночь, и, Nacht. но, bei. вскорѣ, bald. пастухъ, ein Hirte. замѣтить, bemerken. пропажа, ein Diebstahl. обыскалъ, durchsuchen. нашѣлъ, gefunden. атраба, ein Fremder, ein Fremder. гбст, ein Gast. убитъ, getodet, getodet. пофат, ein Tod.

У, bei. этотъ, das, das. сынъ, ein Sohn. мальчикъ, ein Knabe, ein Knabe. лѣтъ четырнадцати, vierzehn Jahre alt. въ то время, zu der Zeit. ар то лаису, zu dem Orte. когда, als. отецъ, ein Vater. ходитъ, geht. за, um. что-то, etwas, etwas. городъ, ein Ort.

чикъ возвратился домой, онъ очень изумился, найдя убитаго звѣря. — «Кто бы подумалъ,» вскричалъ онъ, «что подъ овечьей шкурой скрывался хищный волкъ!»

«Сынъ мой,» отвѣчалъ отецъ, «ты можешь познать изъ этого случая, что въ обращеніи съ людьми и животными надобно смотрѣть не на ихъ наружность, но на — поступки!»

### *Птѣухъ и утка.*

«Эй, милая уточка,» сказалъ птѣухъ съ насмѣшкой неповоротливой уткѣ, которая съ трудомъ тащилась къ пруду, между тѣмъ какъ онъ гордо выступалъ рядомъ съ нею: «Ты, какъ вижу, ходишь у танцмейстера не учишься!» Но утка молчала и потихоньку спустилась на прудъ, къ которому они пришли оба вмѣстѣ.

Вдругъ раздался выстрѣлъ. Птѣухъ испугался, взлетѣлъ вверхъ и упалъ — въ воду! Тутъ онъ началъ рабѣтывать ногами, вытягивать шею, бить по водѣ

возвратиться, atrafaß greesteeß, rahnahft mahjâß. домой, mahjâ, uf mahju. очень, loti, wareen. изумиться, brihuiteeß. найдя, atradiß, atrafamê. убитый, poßitaiß, pofautaiß. звѣрь, я, swehrê. кто, kaß. подумать, domahft. вскричать, uffleegteeß, iffauft. подъ, arafsch. скрываться, fchepteeß. хищный, fchfîgêß (laupitajêß).

Отвѣчать, atbidet. мочь, wareht. познать, raßht, aßht. случай, notifumê. обращеніе, areefchanahß. люди, laudiß. животное, bñhwneeeß. надобно, wajaga. смотрѣть, ftatiheteß. на, uf. ихъ, wiñu. наружность, и, abreja, abrupfe. но, bet. поступокъ, darêß, darifchana.

Птѣухъ, gailið. утка, riße. мѣлый, ая. ое, mißkaiß, fa. съ, аг. насмѣшка, arfmeekêß, mehdißchana. неповоротливый, neweeqêß, newigêß. трудъ, mofaß. тащиться, ftostiteeß, wiffteeß. къ, uf. прудъ, diñið между тѣмъ, какъ, famehr, ra tam famehr. гордо, Ierni. ftalii. выступать, foñuð fweet. рядомъ съ, blaßam. какъ, ka. видѣть, reßent. ходишь, eet, ftaigahft. учишься, mahjiteeß. но, bet. молчать, fuñu ðeeft, neatbildet. потихоньку, fuñnahft. спуститься, polaitteeß. придти, atnahft, pee eet. оба. abi. вмѣстѣ, forâ.

Вдругъ, llê reiß no neaufñi. раздаться, atftaucht выстрѣлъ, fchahweeeß. испугаться, faturhiteeß, iftruhiteeß. взлетѣть вверхъ, uffchauteeß qaißâ. упасть, poßrißt. вода, uhenêß. тутъ, fchè, tê, tad ta. начать, fahft. рабѣтывать, ftrahahft. рухитееß. нога, fahja. вытягивать, iffteept. шея, kafis. бить, fißt, fperet, ðaufiheteeß. по, ra.

крыльями; такъ что жаль было на него посмотреть. —  
 »О, мой милый пѣтухъ,« сказала теперь въ свою очередь  
 утка, ловко плавая вокругъ бѣднаго пѣтуха: »какъ вижу,  
 и ты не весьма искусенъ въ птаваньяхъ!«

Не презирай того, кто уступаетъ тебѣ въ какомъ-либо  
 искусствѣ: можетъ быть, онъ превосходитъ тебя въ другомъ,  
 не мѣнѣе полезномъ знаніи.

### Стрекоза и муравей.

Рѣзвая стрекоза, проведя въ забавахъ все лѣто,  
 находилась, при наступленіи зимы, въ крайней бѣдности.  
 Не имѣя ничего въ запасѣ, она обратилась къ муравью  
 и просила его одолжить ей нѣсколько зѣренъ хлѣба. —  
 »Если ты мнѣ откажешь въ моей просьбѣ,« говорила она,  
 »то мнѣ больше ничего не останется дѣлать, какъ —  
 умереть съ голоду; потому что я не снабдила себя  
 рѣшительно никакимъ запасомъ на зиму!« — »Тѣмъ  
 хуже для тебя,« отвѣчалъ муравей: »ты бы должна

крыло, frahtiv. жаль было, schel bija. посмотреть, fhatitev. теперь, tadav.  
 въ свою очередь, fawâ teif. ловко, mudigi. плавать, reideht. вокругъ, arfahrt.  
 бѣдный, padav. весьма, tott, gauschi, wagen, wifai. искусенъ, сна, сно,  
 weifiv. плаванье, reidefchana.

Презирать, nevwah, ru'got. тотъ, а, о, taß ja. кто, fad. уступать,  
 masafß buht. какой-нибудь, fauffahß. искусство, ffunfte. можетъ быть, war  
 buht. превосходить, lecfafß buht. мѣнѣе, masaf. полезный, berigß. знаніе,  
 fpaßfchana.

Стрекоза, fifeiv. муравей, fudre. рѣзвый, mudiv. проведя, bahrtweußi.  
 забава, iustefchanaß. весь, вся, всё, wiß, wifa. лѣто, wafara. находится,  
 buht, atrafteeß. при, pec. наступленіе, fahßfchanaß, eefahlv. зимы, seeta.  
 крайній, wifai lecf. бѣдность, и, padavßiva. не имѣя, ta fa winam neta neßiva.  
 запасъ, frahjum. обратиться, poet (greesseeß). просить, luhgteeß. одолжить,  
 aifdot. нѣсколько, neßif, dauds maf. зерно, graubß. хлѣбъ, labiba. если, ja.  
 отказать, aifleegeteeß, neraßiaufiht. просьба, luhßfchana. говорить, runah, faziht,  
 teift. больше, wairaf. остаться, palift. дѣлать, dariht. какъ, fa. умереть,  
 nomirt. голодъ, badß. потому что, tareßß ja. снабдить, fagahbah, arghahbah.  
 рѣшительно, tihri, pawifam. никакой, ncfahßß. тѣмъ хуже, jo fliftafi. ты  
 должна была, tew waijafßeja.

была прежде думать о будущем и, подобно мнѣ, во время наполнять свой кладовья. Что же ты дѣлала, если смѣю спросить, въ прекрасное время года? — »Я пѣла день и ночь,« отвѣчала стрекоза. — »Въ самомъ дѣлѣ ты ничего другаго не дѣлала?« сказалъ муравей шутя; »ну, такъ послѣдуй же моему совѣту и окончи годъ такъ, какъ ты его начала: ты пѣла цѣлое лѣто, такъ потанцуй же теперь зимою!«

### День лягушки.

Продолжительный лѣтній жаръ однажды высушилъ глубокое болото, и лягушки, которыя въ немъ жили, были принуждены искать другаго мѣстопробыванія.

Двѣ изъ нихъ пришли къ глубокому колодезю, наполненному водою. — »Прыгнемъ,« сказала одна лягушка, »въ этотъ колодезь; къ чему намъ итти далѣе?« — »Прыгнуть-то легко,« отвѣчала другая; »но какъ мы выльземъ изъ колодезя, если и въ немъ высохнетъ вода?«

При каждомъ предпріятіи думай о будущемъ. Что тебѣ сегодня полезно, то завтра можетъ быть вредно.

думать, dornacht. будущее, nachts laiß. подобно, ta, fa. во время, raſcha laiß. наполнять, reepildiht. кладовья, ſchitß. смѣть, drihtſicht. спросить, praſiht, ſautacht, walzht. прекрасный, ſſaißtß. время, laiß. годъ, gadß. пѣть, dſcedacht, ſingeht. день, дня, deena. ночь, и, naßtß. въ самомъ дѣлѣ, ratesſi, teefſham. шутя, ra ſmeeklu, ſmeeklam. послѣдовать, raſſauſiht. совѣтъ, radomß. окончить, beigt. начать, ſohht. цѣлый, ая, ое, wißß, wiſa. потанцовать. danzot. теперь, tagad. зимою, ſemâ.

Лягушка, wardc. продолжительный, ilgî paſtawigß. лѣтній жаръ, waſarad karſtumß, karßtß laiß. однажды, ween reiß. высушить, iſſuſſinaht. глубокий, ая, ое, diſſiſch, diſſa. болото, purwß. который, ая, ое, kueſch, kua. жить, diſhwot. принужденъ, а, о, reeſſeeßtß, ta. искать, meſſicht. мѣстопробываніе, miſſekliß.

Двѣ пришли, diwaw atpahza. колодезь, я, аа. наполненный, piñe, reepildihtß. прыгнуть, ceteht. къ чему, karehç. намъ итти, numß, eet. далѣе, tahtaf. легко, leñi, weegli. отвѣчать, atbildeht, atſazht. выльзть, iſſiſht. высохнуть, iſſhuht. каждый, iſſatrß. предпріятіе, iſſnemſchanabß, darßß. думать, dornacht. сегодня, ſchodeen. полезный, derigß. то, таß. завтра, riht, rihtu. можетъ быть, war buht. вредно, ſſahdigß.

*Два друга и медвѣдь.*

Два друга, путешествуя вмѣстѣ, встрѣтились съ медвѣдемъ. Увидѣвъ звѣря, одинъ изъ нихъ взлѣзъ на дерево и спрятался тамъ, а другой, будучи оставленъ своимъ товарищемъ, упалъ на землю и притворился мѣртвымъ; когда же медвѣдь подошелъ къ нему и сталъ его обнюхивать, то онъ затаилъ дыханіе (ему извѣстно было, что медвѣдь рѣдко трогаетъ мѣртвыхъ). Медвѣдь въ самомъ дѣлѣ не тронулъ его, и вскорѣ удалился. Тогда путешественникъ, скрывавшійся на деревѣ, сошелъ внизъ и спросилъ своего друга, что такое медвѣдь шепталъ ему на ухо? — »Онъ мнѣ совѣтовалъ,« отвѣчалъ другой путешественникъ, »впредь никогда не ходить въ дорогу съ такими друзьями, которые покидаютъ насъ въ опасности.«

Искренніе друзья познаются въ нуждѣ.

*Зайцы и лягушки.*

Однажды зайцы, собравшись въ большомъ числѣ, оплакивали свою жалкую участь. »Не только люди.«

Другъ, другъ медвѣдь, я, sahje, путешествуя, zefodatъ, а, reisodatъ, mâ, mî. вмѣстѣ, forâ. встрѣтиться, fatistee. увидѣвъ, egaudijusi. звѣрь, я, swehъ. изъ, по if. взлѣзть, usahht. на, ш. спрятаться, flehptee. расflehptee. будучи оставленъ, ramestê, atstahst (buhdatъ). товарищъ, beedriê. упасть, porist, pomestee. притвориться, listee. мѣртвый, ая, ое, pomirê, ufi онъ подошелъ, reepahza. етать, shht. обнюхивать, аrost, аroshnahht, аroshnahht. затаить дыханіе, dwaſchu recureht. извѣстно, ſnamê. рѣдко, reti. трогать, aishahht, ufrist. вскорѣ, driht pehъ tam. путешественникъ, reisneetъ, zefotajê. скрывавшійся, ſab bja rasleptee. онъ сошелъ внизъ, winſch pokahpa semê. спросить, praſht. шепталъ, eestchusteeht. ухо, aufê. совѣтовать, radomu dot. отвѣчать, atbilcheht. впредь, uf preeſchu. никогда, neſad. ходить въ дорогу, zeta dotee. такой, tahdê. покидать, ramest, atstahst. опасность, и, listâ, breeſma, baite. — Искренній, iſht. познаваться, paſht, atſht, paſhtee. нужда, nelaimê, behdaê, note.

Зяцъ, ſaſiê. лягушка, warde. однажды, weuceif. собравшись, ſanahustſhi, ſaruzinajustee. большой, ая, ое, leelê, teela. число, ſkaitiê, puſê, varê. оплакивать, apraudahht, poſchephot. жалкій, ая, ое, poſcheplojamê. участь, и, listee. только, tif, tifa.

говорили они, «но и собаки, лисицы, орлы и другія животныя преслѣдуютъ насъ и умерщвляютъ; по этому гораздо лучше однажды умереть, чѣмъ трепетать всю жизнь.» И долго не думая, зайцы бросились опрометью къ озеру, съ намѣреніемъ въ немъ утопиться. Но лишь только они прибѣжали къ берегу, какъ лягушки, сидѣвшія вокругъ озера, ихъ испугались и поскакали съ берега въ воду. Тогда одинъ изъ зайцевъ, который, какъ казалось, былъ смѣлѣе другихъ, закричалъ: «Остановитесь, друзья, и не предавайте себя смерти! Видите, есть животныя, которыя и насъ боятся!»

Несчастные утѣшаются, если видятъ, что другіе находятся ещё въ большемъ злополучіи.

### *Мышь, собака и обезьяна.*

Голодная мышка вошла однажды въ комнату, въ которой господъ сидѣли за обѣдомъ, и, дрожа отъ страха, стала подбирать упавшія на полъ крошки. Однакожь

лисица, lischka. орёлъ, chrglisch. другой, zit. животное, ishwoneck. преслѣдовать, waijahnt, bishnt, aufshnt, trefft. умерщвлять, nofant, nofist. понашеств. по этому, tarsh. гораздо лучше, daudsi labasi. умереть, nirt. чѣмъ, ka, nefa. трепетать, drebeht, trihzeht. вся жизнь, wifsh nishsh. долго, не думая, beskaweschana. опрометью, war katiu, war galuu. броситься, aifstret. озеро, esarsh. намѣреніе, podomsh утопиться, nofshizinatech. лишь только, lif so. прибѣжать, peshret. берегъ, krasht. сидѣвшій, kash sehdeja. вокругъ, arshant. испугаться, ishrushitech, isbhtech. поскакать, eschfft. тогда, kad. казаться, listech, rahbitech. смѣлѣе, drofshafsh. закричать, esstecgtech, usfant. остановиться, apturecht, arshatech. предавать, radotech. смерть, и, nashwe. видѣть, redseht. бояться, bhtech.

Несчастный, nelaimigais. утѣшаться, armeerinatech. находиться, bishnt. ещё, wehl. больший, leclafais. злополучіе, nelaimo, grushumsh.

Мышь, и, pele. обезьяна, meshrafish, chrmsh. голодный, ая, ое, isfalzish. войтѣ, ee-ect. комната, istaba. господинъ, kungsh. господъ, kungi. сидѣть, sehdeht. обѣдъ, wifshdepan maltite. дрожá, drebedamsh, ma. отъ, по. страхъ, isbaitech. стать, fahst. подбирать, fashisht. упавшій, ая, ее, nofritish, nofritush. полъ, grishda. крошка, dushfa. однакожь, bet.

господá скóро замѣтили её, и встревóжились; одни вликали кошку, другіе бросáли въ неё чѣмъ ни попáло, и бѣдное, испуганное живóтное бѣгало кругóмъ по кóмнатѣ въ смертѣльномъ ужасѣ. Но наконецъ она была такъ счастлива, что ускользнула въ свою нóрку. Когда семейство господъ опáть усѣлось за столъ, то въ кóмнату вошли маленькая собáчка и обезьяна. Пѣрвая вскочила на колѣни къ госпожѣ, ласкалась къ каждому изъ дѣтѣй, и была награждена лучшими кусóчками кушаньевъ. Съ друго́й стороны обезьяна обратила на себя внимáние всѣхъ всоими кривляніями. Она дѣлала ты́сячу шáлостей и, при появлѣніи закусо́къ, была угощена орѣхами и яблoками. Несча́стная мышка, видѣвшая всё это изъ своей нóрки, горестно вздохнула и сказа́ла: »Ахъ! какъ я была глупá, думая, что одно́ю бѣдностью можно трóнуть состраданіе богатыхъ. Тепѣрь я ви́жу, что, кто не умѣетъ льстить и забавлять, тому не позволѣть да́же подбирáть и крошекъ; падающихъ со стола.«

скóро, drihf. замѣтитъ, eeraudñht, nomanñht. встревóжиться, fatruhñteev. вликать, fauft, fteegt. бросáть, fivesst. чѣмъ ни попáло, kað rofã trahpijahð. бѣдный, nabadð. испуганный, isfruhzsev. бѣгать, sfraidñht. смертѣльный ужасъ, nahves bañsev, no, bet. наконецъ, rehðigi. такъ, tif. счастливъ, a, o, laimigð, ga. ускользнуть, isfrunft, aiffrunft. нóрка, zaugñshð. когда, kað. семейство, familija. опáть, atka. усѣться, arfehñteev. пѣрвый, pirñald. вскочить, ussehft. колѣно, zefi (flehp). ласкаться, reeglaudñteev. каждый, fatð. награжденъ, á, ó, arðahwinahð, ta. лучший, wifu labatañð. кусóчекъ, fimoñifð. кушанье, ehðevñð. съ друго́й стороны, us otu ruñi, no otrað wifsev. обратитъ внимáние, uñmanñbu us fevoin wiff. вѣв, wifñ. кривляніе, ehmoñfana. дѣлать, ðañht. шáлость, и, fññð. при, pee (kað). появлѣние, (parahðifñanahð) parahðñteev. заку́ска, ðahvñmi. угощенъ, á, ó, meelotð, ta. орѣхъ, reevñtð. яблoко, ahboñð. несчастный, nelaimigañð. видѣвший, eeraudññiv. всё это, wifu to. горестно, behðigi. вздохнуть, poruhñteev. глупъ, á, ó, dumjð, dumja. думая, ðomahañð, ta. бѣдность, и, nabadñba. можно, wað. трóнуть, aifñteegt, aifgrahñt. состраданіе, arfehñlofñana. богатый, baðatañð. тепѣрь, tagað. кто, kað. умѣть, praft. льстить, reeglaudñteev. забавлять, tehñfehñt, jofocev. позволѣть, atkauf. да́же, ari, pat. падающий, kað nofrñht.

Пустынникъ и медвѣдь.

Пустынникъ, вскормивъ медвѣдя, такъ обучилъ его, что не нуждался больше въ услугахъ людей. Медвѣдь ловилъ ему дичь, носилъ дрова, стерѣгъ хижину и провожалъ его повсюду, нехуже другой собаки. — Однажды, въ жаркій, лѣтній день, пустынникъ спалъ на травѣ, подъ тѣнью густаго дѣрева. Подлѣ него сидѣлъ медвѣдь и отгонялъ мухъ, которыя, летая роёмъ вокругъ старика, не давали ему покоя. Особенно же надоѣдала ему одна муха. Уже нѣсколько разъ медвѣдь прогонялъ её, но она всё возвращалась и, садясь пустыннику то на ухо, то на щеку, кусала его; наконецъ она сѣла ему на самую середину лба. Тутъ медвѣдь не могъ ужъ больше вытерпѣть, и вскричалъ сердито: »Постой-ка ты, неотвязчивая! вотъ я тебѣ покажѣ, что значить беспокоить моего господина!« При этихъ словахъ онъ нагнулся и, поднявъ большій камень, бросилъ его такъ ловко пустыннику въ лобъ, что не только убилъ муху, но и раздробилъ черепъ пустынника.

Пустынникъ, wcentulid. медвѣдь, я, labjid. вскормивъ, isaubfinajid. обучить, imahzih (dihohit). нуждаться, wajadiehт услуга, decessid. больше, wajraf. ловить, fert. дичь, и, mesha gaitad, medijum. носить, pest. дрова, wifur. нехуже другой собаки, ne fliftafi, fa dasch labd fun. жаркій, ая, oe, farid. жарна лѣтній день, wafarad deena. спать, guleht. трава, tabe. подъ, aroffsch. тѣнь, и, eha. густой, ая, oe, kupid, kupla. подлѣ, pec, blafam. сидеть, schdeht. отгонять, podsenacht. муха, muhsa. летая, ftraididama. роё, barad. роёмъ, ar baceem. старикъ, wezaid, wezid. давать, dot. покой, meerd. особенно же, bet ihrafci. надоѣдать, kaitinaht. уже, jau. нѣсколько, kahdas, nezid. разъ, geje. прогонять, aisdihht. всё, aiswem. возвращаться, atgreestee, atrafaf naht. садясь, arschidameed. то то, tad, tad atfal. ухо, aufd. щека, wajgd. кусать, fof. наконецъ, schidigi, behzgalâ. съеть, arschiteed (molaitteed). на самую середину, и, fashu widu, fashâ widid. лобъ, peere. мочь, wareht. вытерпѣть, istureht. вскричать, eefceegtee. сердито, dufnigi. постоять, pagaidiht. неотвязчивый, isbahschig. показывать, parahdihht. что значить, fo mafsa. беспокоить, nelitt meerâ. при, pec. слово, wahrd. нагнуться, nolceetee. поднявъ, razehid, ranehmid. бросить, fwest ловко, fmalfi ffunfligi. убить, post. раздробить, druru drurad fatreest. черепъ, galwad kaufd.

Басня эта показываетъ намъ, какъ опасно связы-  
ваться съ глупцами и требовать отъ нихъ услугъ. Въдъ  
не даромъ же говоритъ пословица, что »услужливый  
дуракъ опаснѣе врага.«

### Два странника.

Два странника, Каспаръ и Бернгардъ, проходя чрезъ  
деревню, остановились отдыхать въ гостинницѣ. Вдругъ  
произошелъ въ деревнѣ пожаръ. Каспаръ вскочилъ съ  
своего мѣста и хотѣлъ бѣжать на помощь; но Бернгардъ  
остановилъ его, говоря: »Куда ты? въ деревнѣ есть  
людей довольно; они ужъ пожаръ потушать: пойдѣмъ  
лучше дальше!«

Добрый Каспаръ не отвѣчалъ своему товарищу ни  
слова, а поспѣшилъ къ горѣвшему дому. Передъ домомъ  
стояла несчастная мать и кричала отчаяннымъ голосо-  
мъ: »Дѣти мой! бѣдныя мой дѣти! Когда Каспаръ это услы-  
шалъ, онъ бросился въ горѣвшій домъ и изчезъ въ  
пламени. Все думали, что онъ погибнетъ; но чрезъ

Опасно, байгаг теса. связываться, рѣтесѣ, беедротесѣ. глупецъ, дуракъ,  
бундѣс, дуракъ. требовать, рагебрехт въдъ, ю. даромъ, раг велдѣ, ра велдѣ.  
пословица, факандъ wahrдѣ. услужливый, ил валдѣ ил фаттѣ. врагъ, еспанднесѣ.

Странникъ, зельнесѣ, зела вѣгтѣ. проходѣ, есдамѣ, еѣот. чрезъ, заур.  
деревня, фаддѣфа, фхтаѣ, махжаѣ. остановиться, а: стахтесѣ. отдыхать, атру-  
стесѣ. гостинница, месфнѣжа. произойти, зельтесѣ. пожаръ, изинѣ грехтѣ.  
вскочить, илехт. съ, по. мѣсто, месца. хотѣть, грѣхт. бѣжать, фтеехт,  
штейтесѣ. помощь, и, валдѣгѣ. остановить, айслухт. говоря, фаддамѣ. куда,  
фур. довольно, деесган. ужъ, ган јан. потушить, подѣхт. пойдѣмъ, есѣин.  
дальше, тааѣ.

Добрый, ая, ое, лабайѣ, лаба. отвѣчать, атвѣдхт, атфазѣхт. товарищъ,  
беедрѣ. слово, wahrдѣ. поспѣшить, фтѣйтесѣ. горѣвшій, есдѣдѣсѣ, фад дѣга.  
передъ, прееѣфа. стоять, стахтесѣ. несчастный, илѣайнѣгѣ. кричать, брехт.  
отчаянный, илѣнѣсѣ, байнѣгѣ. голосъ, брехтѣфаана, талсѣ. дитя, беегнѣ. бѣдный,  
павадѣ. когда, фад. услышать, дѣслухт. броситься, есфреехт, есфхантесѣ.  
изчезнуть, раѣслѣ. пламя, тесфта. весь, вѣслѣ. думать, домант. погибнуть,  
воја ет (ар вѣану рагагам).

нѣсколько минутъ онъ вышелъ цѣль и невредимъ. На рукахъ онъ вынесъ двухъ дѣтей и отдалъ ихъ матери.

Мать обняла своихъ дѣтей и пала незнакомцу въ ноги. Послѣдній поднялъ её и утѣшалъ, какъ могъ, а между тѣмъ обрушился и горѣвшій домъ.

Въ эту минуту подошелъ къ пожару Бернгардъ и сказалъ своему товарищу: »Скажи, кто заставилъ тебя идти въ горѣвшій домъ и подвергать жизнь свою очевидной опасности?« — »Богъ пламени,« отвѣчалъ великодушный Каспаръ: »Онъ же есть — отецъ и спаситель дѣтей!«

### Большой кочанъ.

Два подмастерья, Иванъ и Пётръ, проходили однажды мимо огорода, въ которомъ росла капуста.

»Посмотри-ка,« сказалъ Пётръ, »какіе большіе кочанья въ этомъ огородѣ!« — »Нашёлъ, чему удивляться,« возразилъ Иванъ, который иногда любилъ солгать: »Когда я путешествовалъ за границею, я тамъ видѣлъ кочанъ величиню съ порядочный домъ!«

Пётръ, который былъ мѣдникъ по ремеслу, отвѣчалъ:

нѣсколько, *kañdi*. вышелъ, *iñapaža*. цѣль, *wefelß*. невредимъ, *ne-estainotß*. рука, *goða*: вывести, *iñest agra*. отдать, *podot, atdot*.

Обнять, *artampit*. пасть, *krift, mestecß (zetßß)*. незнакомецъ, *fwefchaß*. послѣдній, *wehðigaiß (schiß)*. поднять, *razelit, uszelit*. утѣшать, *armeerinaht*. мочь, *wareht*. между тѣмъ, *to brithd, tani starpã*. обрушиться, *façuhst*.

Подошелъ, *resnapža*. сказать, *fažiht*. кто, *kaß*. заставить, *weßpessit*. идти, *est*. подвергать, *breßpnaß, neclainë dotecß* жизнь, и, *dñhwiba*. очевидный, *azim rebfamß*. опасность, и, *breßpnaß*. Богъ, *Deewß*. великодушный, *augstirðigaiß*. спаситель, я, *glahbejß*.

Кочанъ, *kañpoñu gawwa*. подмастерье, *selle*. проходить мимо, *garam est*. однажды, *wesneij*. огородъ, *fañnu dahriß*. ростъ, *auqt*. капуста, *kañpoñi*.

Посмотрѣть, *paßtañht, raubñht*. какой, *kaß par*. нашёлъ, чему удивляться, *atrabiß, par to jabriñiijaß, fur briñnitecß*. возразить, *atfažiht*. иногда, *daßchreij*. солгать, *mesot*. когда, *kaß*. путешествовать, *reisot*. за границею, *fwefchaß* [schß]. величина, *leclumß*. порядочный, *iñti le lß*.

Мѣдникъ, *kañara-kañejß kañu-kañejß*. по, *wejz*. ремесло, *amatß*.

»Всё это может быть! Только и мы сдѣлали однажды, вмѣстѣ съ мастеромъ, такой котёлъ, который былъ величинію съ цѣрковь этого села!«

»Въ самомъ дѣлѣ!« вскричалъ Ивѣнъ въ изумленіи; »но скажи, пожалуйста, къ чему же вамъ надобенъ былъ такой котёлъ!« — »Мы хотѣли въ немъ варить твой огромный кочанъ!« отвѣчалъ Пѣтръ.

»Теперь я понимаю тебя,« сказалъ Ивѣнъ, краснѣя отъ стыда: »ты выдумалъ исторію о большомъ котлѣ только для того, чтобы пристыдить меня за мою ложь. Благодарю тебя за урокъ, и надѣюсь, что онъ вылечитъ меня отъ моей страсти — говорить неправду.«

### Дождь.

Одинъ купецъ ѣхалъ верхомъ съ ярмарки домой. Позади него, за сѣдломъ, былъ привязанъ чемоданъ съ деньгами. Шѣлъ сильный дождь, и купецъ промокъ до костей. Добродушный человекъ негодовалъ на то, что Богъ далъ ему на дороге такую худую погоду.

всѣ, wifß. можетъ, mag. сдѣлать, istaifht. вмѣстѣ, forã. такой, tahß. котёлъ, kaitß. цѣрковь, кви, basniza. село, fahdscha, schta, zeemß.

Въ самомъ дѣлѣ, teefcham. вскричатъ, issaufteß, issauf. изумленіе, bahrbrihnnefchanaßß. пожалуйста, luhdsu, eßi tif labß. къ чему, fapchz. надобенъ, a, o, wajadßigß. хотѣть, grifeht. варить, wariht. огромный, brihnnum leetß.

Теперь, nu. понимать, farpaßt краснѣя, abfarziß. отъ, no. стыдъ, faunß. выдумать, ißdomaht. исторія, stahstß. для того, tabchz ka. пристыдить, arfauncht. за, rag. ложь, лжи, meli. благодарить, pateift. урокъ, ramahzißchana. надѣяться, zereht. вылечить, isahrscht. страсть, и, fahriba. неправда, meli, perateßiba.

Дождь, я, leetuß. купецъ, kaufmaniß, tirgotajß. ѣхать верхомъ, jacht. домой, uf mahju. позади, aiftnugurã. за, aif. привязанъ, a, o, peefectß, peefecta. чемоданъ, ißchamada. деньги, pauda. шѣлъ сильный дождь, leetß leetuß lija (gahsa). промокнуть, flarjifch, palift. до, lihdß. кость, и, kaulß. добродушный, aя, oe, weenteeßigß (labßirbigß). негодовать, arftaiteß. Богъ, Decuß. дорога, eßfch. дать, dot. худой, fiiftß. погода, laiftß.

Дорога, по которой купецъ ѣхалъ, проходила чрезъ дремучій лѣсъ. Когда онъ въѣхалъ въ глубину лѣса, онъ съ ужасомъ увидѣлъ на дорогѣ разбойника, который прицѣлился въ него ружьёмъ и спустилъ курокъ. Купецъ погібъ бы непременно; но отъ дождя отсырѣлъ порохъ въ ружьѣ разбойника и оно — не выстрѣлило. Купецъ пришпорилъ лошадь и — спасся счастливо отъ опасности.

Когда онъ бытъ въ безопасности, онъ сказалъ: »Какъ глупъ я былъ, что проклиналъ худую погоду. Если-бы погода была ясная, воздухъ чистый и сухой, то меня бы не было теперъ болѣе въ живыхъ и дѣти мой напрасно бы ожидали моего возвращенія. Дождь, на который я ропталъ, спасъ мнѣ — имущество и жизнь.«

Такъ-то Богъ всё устраиваетъ въ нашу пользу, хотя мы въ первую минуту этого и не примѣчаемъ.

### Медведь.

Въ дремучемъ лѣсѣ появился однажды медведь огромной величины. Два охотника, Яковъ и Василій, услышавъ объ этомъ, рѣшились убить страшнаго звѣря.

По, ра. проходить, set. чрезъ, занг, га. дремучій, becfē. лѣсъ, mecfē. въѣхать, esjahi. глубина, dšlunš. ужасъ, isbaitē, baitē. разбойникъ, gashaincēš. прицѣлиться, mehršekt. ружьё, šinte, biše. спустить курокъ, gaiti polaišt. погібнуть, bojā set (buht). непременно, patešī. отсырѣть, atmiht. порохъ, bišaitēš. выстрѣлить, iščaut biše (mešoja). пришпорить, ar pešefeset rašiht. лошадь, и, šrāš. спастись, għabteēš. счастливо, šaimigi. отъ, по, iš. опасность, и, isbaitēš. pahrbaitēš.

Безопасность, и, drošča werta bešbailiba. глупъ, а, о, dumjšč, dumja. проклиналъ, polahdeht. ясный, škaidrē. воздухъ, gairš, laifš. чистый, tihrē, jauš. сухой, šaufš. не быть въ живыхъ, nebuht dšihwš. напрасно, ra weli. ожидать, gaidiht. возвращеніе, bahrnaščšana. роптать, šurneht. спасти, għabti. имущество, manša. жизнь, и, dšihwiba.

Такъ-то, tā tad. всё, wišē. устраивать, cetaišht. въ, и, гаг. польза, (abunš (rag labu). хотѣ, šaut ari, lai ari. первый, širmaiš. примѣчать, maniht.

Медведь, я, lahziš. появиться, kahahtiteēš. огромной величины, watecēš. le:š по watecena lecluma). охотникъ. gešgeriš, ješgeriš. услышавъ, dširdejšē dširdejši рѣшиться, armentēš. убить, pojšit, nonahwet t. страшный, brecšmīgš. звѣрь, я, šwehēš.

Онѣ стали ходѣть кажды́й день въ лѣсъ и иска́ли тамъ медвѣдя. Вѣчеромъ, возвраща́ясь домо́й, охотники заходи́ли въ гости́нницу, гдѣ выпива́ли по кру́жкѣ вина́, хотя́ у нихъ и не́ было чѣмъ заплати́ть. Но онѣ говори́ли: »Медвѣдь ужь заплати́ть за вино́ свое́ю шку́рою!«

Одна́жды, бродя́ по лѣсу, онѣ въ са́момъ дѣлѣ встрѣ́тили медвѣдя, кото́рый, уви́дя охотниковъ, съ рево́мъ бро́сился на нихъ.

Яковъ вы́стрѣлилъ, но сдѣлалъ, со стра́ху, про́махъ и взлѣзъ поспѣшно на дере́во. Васи́лій, у кото́раго сдѣлалась осѣчка, упалъ на зе́млю и притвори́лся ме́ртвымъ. Медвѣдь подоше́лъ къ нему́, обню́халъ ему́ ротъ, носъ и у́ши и удали́лся — медвѣди ме́ртвыхъ не тро́гаютъ — въ глуби́ну лѣса.

Вслѣдъ за тѣмъ Яковъ слѣзъ съ дере́ва и шу́тя спроси́лъ Васи́лія: »Что тебѣ́ медвѣдь сказа́лъ на́ ухо?« — Васи́лій отвѣча́лъ: »Онъ ми́я говори́лъ, чтобъ мы не пре́жде продава́ли медвѣжьей шку́ры, пока́ не убьёмъ само́го медвѣдя!«

Стать, *schitt.* ходѣть, *est.* кажды́й день, *iffatra beana, ifdecanâ.* иска́ть, *meischt.* тамъ, *tur.* вѣчеромъ, *wafarâ, wafarôb.* возвраща́ясь, *atrakaf greebameeb.* домо́й, *uf mahju.* заходи́ть, *est-est.* гости́нница, *qastubîb weefniza.* гдѣ, *tur.* выпива́ть, *bsert.* кру́жка, *frubîte, glahse.* вино́, *wîhnê.* хотя́, *lai qan, faut.* у нихъ не́ было, *wîneset nebîja.* чѣмъ, *ar fo.* заплати́ть, *aismaf-  
sahit.* за, *bar.* шку́ра, *ahba.*

Бродя́, *brabadameb, mi, wafajoteeb.* по, *pa* въ са́момъ дѣлѣ, *teefham.* встрѣ́тить, *fatistt.* уви́дя, *esraubîjîb.* рево́, *blaufhana, tubfshana.* бро́ситься, *ustrist, wirfû est.*

Вы́стрѣлити, *iffahaut.* страхъ, *baileb.* сдѣлать про́махъ, *ne trahpîht, qaram  
shaut.* взлѣзъ, *ustahdt.* поспѣшно, *jo schiqli, knafchi.* дере́во, *fofb.* сдѣлалась осѣчка, *flinte porl-fsheja, neifsharwa.* упалъ, *postrist.* притвори́ться, *istteeb.* ме́ртвый, *nomîrîb, nest.* подоше́лъ, *respahza.* обню́хать, *aprofîht.* ротъ, *mitc.* носъ, *degunb.* у́хо (у́ши), *aufâ.* удали́ться, *aifsect.* тро́гать, *aifshart.* глуби́на, *bfîkumê.*

Вслѣдъ за тѣмъ, *tubîht pehz tam* связа́ть, *posahpt.* съ, *po.* шу́тя, *rafmesdameeb, bar fmeeflu.* сирое́ить, *ptafîht.* что, *fo.* сказа́ть, *teift ná ухо,* *eefshuffteht aufîb.* отвѣча́ть, *atblidest.* говори́ть, *runahit, fazîht, teift.* не пре́жде, *ne pirmaf.* продава́ть, *rafhdot.* медвѣжьѧ шку́ра, *lahfshana ahba.* пока́, *famehr* не уби́ть, *posaut, poîst.* самъ, *â, ô, patê, pati-pate.*

*Молодая яблоня.*

Осипъ и Катерина постоянно заботились о томъ, чтобы доставлять своимъ родителямъ удовольствіе.

Однажды отецъ работалъ въ саду, а дѣти помогали ему, сколько были въ состояніи. Отецъ сказалъ: »Здѣсь, въ этомъ углу сада, я намѣренъ когда-нибудь посадить молодое дерево; мѣста здѣсь довольно!«

Когда приблизился день рожденія отца, добрыя дѣти купили тайкомъ молоденькую яблоню и, на канунъ радостнаго для нихъ дня, отправились, вечеромъ въ садъ, чтобы посадить её на указанномъ мѣстѣ.

»Какъ будетъ радъ нашъ батюшка,« говорили они между собою, »когда онъ завтра пойдётъ въ садъ и увидитъ наше прекрасное дерево!« Катерина держала яблоню, а Осипъ рылъ для нея яму. Вдругъ что-то зазвенѣло и заблестало въ землѣ подъ его лопатою. Роя землю, мальчикъ разбилъ глинняный горшокъ, въ

Молодой, яя, бе, jaun, на. яблоня, ahbele. постоянно, weenicheht. заботиться, gubretsch, domacht uf fo. доставлять, radaricht. родители, ей, wezafi, teiw-shahte. удовольствіе, greesch, abbrezinafschana.

Однажды, weenreis. работать, strahbacht. садъ, dahrsch. дитя, behrue. помогать, valthdeht. сколько, zit. состояніе, fpecht, paspehschana. здѣсь, fche, te. уголъ, fatts, shuris. я намѣренъ, es podomajit, man pracht. когда-нибудь, ar tsifu. посадить, shahdicht. дерево, koz'nfch. мѣсто, weeta, ruhme. довольно, beefgan.

Приблизиться, see-, atnahht. день рожденія, dshmfchanaß-beena. добрый, labais. купить, pirft. тайкомъ, slyeni, weeni paschi sawâ starpâ. на канунъ, beeni greesch tam. радостный, preeka-, preezigß. для, preefsch. отправиться, poet. вечеромъ, wafarâ, ar wafaru. указанный, poshmechtß, norahdichtß.

Какъ. iâ. будетъ радъ, preezafesch. батюшка, papa, papinfch, tehtinfch. между собою, sawâ starpâ. завтра, richt rihâ. пойдётъ, poeef. увидѣть, egrauidht. прекрасный, flaisst. держать, tureht. рыть, raff. яма, bedre. вдругъ, uf reifu, nejaufsch. что-то, kas ne kas. зазвенѣть, passaneht. заблестать, mirdscht, freiddeht. подъ, aratsch. лопата, lahpsid. роя, rasdamß. разбить, fafist, fadaushht. глинняный, shhlu-. горшокъ, podß, podinfch.

которомъ находилось множество золотыхъ и серебряныхъ монетъ.

»Кладъ! кладъ!« закричали дѣти и побѣжали къ своимъ родителямъ, чтобы сообщить имъ радостное извѣстiе. Тогда отецъ имъ сказалъ: »Богъ наградилъ васъ, добрыя дѣти, за вашу любовь къ родителямъ. Всевышнiй всегда награждаетъ дѣтскую любовь хотя и не каждый разъ такимъ необыкновеннымъ образомъ. Оставайтесь же всегда добрыми дѣтьми, и Господь даруетъ вамъ сокровища, возвышеннѣе и драгоцѣннѣе чѣмъ золото и серебро!«

### Привидѣнiе.

Мартынъ, сынъ зажиточнаго крестьянина, залѣзъ однажды ночью въ господскiй садъ и, наполнивъ два мѣшка плодами, понесъ домой сперва одинъ мѣшокъ. Когда онъ прокрадывался вдоль стѣны сада, на колокольнѣ ударило двѣнадцать часо́въ, воздухъ страшно зашумѣлъ въ листьяхъ деревь, и Мартынъ вдругъ

находитесь, buht, eefchâ buht. множество, dauof. золотой, icita. серебряный, fubraba. монета, nauda, kulta nauda, naudaš gabali.

Кладъ, mantâ, pašehuta mantâ. закричать, eefceateš. побѣжать, aifstret. сообщить, ſaſſiht. извѣстiе, ſina. награды, atmaſjaht, arbahvinaht. любовь, bvi, miſteſiba. Всевышнiй, Viſaugtaſaiš. всегда, arveren. дѣтскiй, behnliſchigš, behnu-. хотя, lai gan. каждый разъ, iſceif. такой, tahde. необыкновенный, reš. образъ, wiſſe. оставайтесь, palift. Господь, Dcewš, ſungš. даровать, bahvinaht. сокровища, baſataš mantâš. возвышеннѣе, augtaš. драгоцѣннѣе, bahrgaš. чѣмъ, ne kâ. золото, icita. серебро, fubrabaš, ſibrabaš.

Привидѣнiе, ſchmš, eſna, jodš. сынъ, deſlš. зажиточный, aя, oe, turigš. а. крестьянинъ, ſemneſš. залѣзъ, ceihſt, ceviſteš. ночью, nattš laifâ. господскiй садъ, ſunga ſahrš, muſſaš bahrš. наполнивъ, peeribijš, peebahſe. мѣшокъ, maiš. плоды, augliš, ahboiš. повестiю, aifstret. сперва, pavreſſeš. прокрадываться, aſimviſteš. вдоль, gaš. стѣна, muhrš, ſena. колокольня, tornš. ударить, ſiſt. часъ, pulſitneš, ſtunda. воздухъ, gaiš wehſſeš. страшно, bailigi. зашумѣть, ſaſht, ſchnaht. листъ, lapa.

увидѣлъ подлѣ себя — чёрное привидѣніе, которое какъ ему показалося, несло другой мѣшокъ. Мартынъ испустилъ крикъ ужаса, бросилъ мѣшокъ на зѣмлю и побѣжалъ изо всѣхъ силъ. Чёрное привидѣніе бросило также мѣшокъ и побѣжало рядомъ съ Мартыномъ — до конца стѣны сада, гдѣ оно изчѣзло.

На другой день Мартынъ разсказывалъ вездѣ, что онъ вчера ночью видѣлъ привидѣніе, а что красть плоды — о томъ онъ, разумѣется, молчалъ. Но управитель призывалъ его къ себѣ ещё въ тотъ же самый день и сказалъ: «Вчера ты красть плоды въ господскомъ саду. Брошенные тобою мѣшки, на которыхъ означено имя твоего отца, обличили тебя. За воровство своё будешь ты наказанъ. Чёрное же привидѣніе, видѣнное вчера тобою, было нечто иное, какъ твой собственный тѣнь, которая вдругъ появилась на выбѣленной стѣнѣ сада, когда въ полночь вышла мѣсяць изъ-за облаковъ.»

### *Мухи и Пауки.*

Одинъ молодой принцъ говаривалъ часто: «Не знаю, для чего Богъ создалъ мухъ и пауковъ? вѣдь

чёрный, schwarz. какъ, ka. показаться, auftreten, raubtieren. нести, nest. другой, andr. испустить, hinaus, erschauern. крикъ ужаса, erschreckt nicht ruhig. бросить, werfen, lassen. побѣжать, anhebt, anspringt. изо всѣхъ силъ, mit aller Kraft, zu fliehen. рядомъ, neben, daneben. конецъ, Ende. изчѣзнуть, verschwinden.

На, an. день, Tag. дена, dena. разсказывать, erzählen. вездѣ, überall. красть, stehlen. разумѣется, ja versteht sich. молчать, schweigen. управитель, der Herr. брошенный, der geworfene. означенъ, angedeutet, angedeutet. то, das. имя, Name. обличить, enttarnen. воровство, Diebstahl. наказанъ, angedeutet, angedeutet. видѣнный, gesehen. нечто-иное, etwas anderes. собственный, eigen. появиться, erscheinen. выбѣленный, weißgemacht. полночь, Mitternacht, Mitternacht. вышла, hervorkam. мѣсяць, der Mond. изъ-за, von, hinter. облако, Wolke.

Муха, die Fliege. паукъ, die Spinne. говаривать, sagen. часто, oft. даудлахт. знать, wissen. для чего, warum. создатель, der Schöpfer. вѣдь, ja.

онѣ не приносятъ никому пользы! Еслибы я могъ, я истребилъ бы всѣхъ этихъ насѣкомыхъ!»

Однажды, послѣ сраженія, этотъ принцъ спасался бѣгствомъ отъ непріятеля. Усталый, онъ лёгъ вечеромъ въ лѣсу подѣ деревомъ и уснулъ. Непріятельскій солдатъ подкрался къ нему съ обнажённымъ мечёмъ и только-что хотѣлъ его поразить, какъ вдругъ прилетѣла муха, сѣла принцу на щеку и укусила его такъ больно, что принцъ проснулся. Онъ вскочилъ, обнажилъ свой мечъ и — прогналъ непріятеля. Пройдя нѣкоторое пространство, принцъ увидѣлъ глубокую пещеру и рѣшился въ ней переночевать. Ночью паукъ заткалъ входъ въ пещеру своею паутиною. Поутру два непріятельскіе солдата, которые искали принца, подошли къ пещерѣ. Принцъ слышалъ, какъ онѣ говорили между собою.

«Я увѣренъ,» сказалъ одинъ изъ нихъ, «что принцъ скрылся въ этой пещерѣ!» — «Нѣтъ,» отвѣчалъ другой: «Его здѣсь быть не можетъ; потому что, входя въ пещеру, онъ разорвалъ бы паутину!»

приносить, nest. никто, nestab. польза, labb, labum. еслибы, ja. мочь, warcht. истребить, ijdeldcht. всѣ, wif. насѣкомое, sukainis, insecta

Послѣ, weh. сраженіе, kauschanah. спасаться, glabhtec. бѣгство, behgšana. непріятель, я, cenaidnech. усталый, weclufid, podurie. мечъ (лѣгъ), poliftec, arguitec. вечеръ, watarb. подѣ, araffch. уснуть, emiat. непріятельскій, cenaidnechi. подкратся, weclihst. обнажённый, iswiltb. мечъ, sobinb. только что, wirat tifo. хотѣть, gribcht. поразить, zirft, pokaut. прилетѣть, wecfrect, weclajitec. съеть, arfehitec, nolajitec. щека, walzē, укусить, ecfost. больно, fahcigi, neganti, stipri. проснуться, ismoftec. вскочить, uifcht. обнажить, iswiltt. прогнать, aifdihst. пройдя, podahjib. нѣкоторое пространство, fah'u gabaia. глубокой, dšifch. пещера, ala. рѣшиться, podomah, arnemitec. переночевать, wakli guchit. ночью, polti. заткалъ, aifauft, ar tihflu aifmest. входъ, ce-ecšana, zaugum. паутина, šruetta tihflb. поутру, rihtā. искать, wellecht. подошли, atnahza. слышать, dštrdeht.

Я увѣренъ, eš tizu. скрыться, raflehtec. быть, buht. можетъ, wifsch war. потому что, tarchz kâ. входя, ce-ecdam. разорвалъ, fapleht.



другой разбойникъ, говоря: »Мнѣ также снилось, что вашъ кафтанъ будетъ мнѣ къ лицу,« — и при этихъ словахъ снялъ кафтанъ съ государя. Третій разбойникъ взялъ у него такимъ же образомъ шляпу, а четвертый хотѣлъ овладѣть его охотничьимъ рогомъ, который Карлъ носилъ на шеѣ, на золотой цѣпочкѣ. — »Позволь мнѣ,« сказалъ король, »прежде показатъ тебѣ употребленіе моего рога, а потомъ ужъ возмешь его себѣ. И при этихъ словахъ онъ затрубилъ въ открытое окно хижины изо всѣхъ силъ.«

Въ то же мгновеніе сбѣжались со всѣхъ сторонъ люди короля, которые, не видя его, уже давно искали его по лѣсу. Можно себѣ представить, какъ испугались разбойники, когда они, совершенно неожиданно, очутились среди многочисленнаго общества охотниковъ! — »Этимъ людямъ,« сказалъ король, »снилось то, чего они желали; но теперь очередь дошла до меня. Мнѣ снилось, что будто бы всѣ эти злодѣи висѣли на висѣльницѣ, и я повелѣваю чтобы это было исполнено сейчасъ же, передъ дверьми этой хижины!«

говоря, *şazıdam*. также, *arı*. кафтанъ, *şıvahrı*. быть къ лицу, *rafşâ mehrâ vıst*. государь, *ı*. *waldneest*, *schünst*. шляпа, *zeruge*. хотѣть, *grıbeht*. овладѣть, *ar wari* попенит *podgrıht*. охотничій рогъ, *ıastt-taure*. носить, *neft*, *turcht*. шея, *ıastı*. золотая цѣпочка, *ıelta fıche*, *ıastehde*. позволить, *rafant*. прежде, *parreıstıın*. показатъ, *ragadıht*. употребленіе, *brıhıstıana*. хотѣть, *reht* *ta*. при, *ree* слово, *wahrde*. затрубить, *taurcht*. открытій, *atıwırtı* окно, *ıogde*. изо всѣхъ силъ, *ııf wıen fıredamı* *ta* *ııf wıarchdamı*.

Въ то же мгновеніе, *tanı rafşâ azımrııı*. сбѣжаться, *şıstıret*, *şapuljı-natest*. сторона, *ıııe*. люди, *ıandı*. видя, *redıedamı*, *redıeııııı*. давно, *ııgı*. искать, *ııelleht*. можно, *war*. представитъ, *podrast* (*ıııe* *şı* *ıııı*). испугатъся, *ııbıhtest*, *şarıhtıest*. совершенно, *warıfam* неожиданно, *ııeıııııı*. очутитъся, *atııstıest*. среди, *wıdı* многочисленный, *ııest* *ııııı*. охотникъ, *gehtırtı*. то, *ııı*. желать, *wıelleht*, *grıbeht*. теперь, *ııagad*, *ııı*. очередь, *ıı*, *şarıta*, *ıııe*. дошла, *warıstı*. будто бы, *ta*. злодѣй, *wıehıneest*, *wegantıneest*. висѣть, *şarıteest*. висѣлица, *şarıawad*, *şaratawad*. повѣлѣвать, *warıleht*. исполнить, *a*, *o*, *ııdarıhtı* сейчасъ же, *ıııııı*. передъ, *ııreıstı*, *ııreıstııı*. дверь, *ıı*, *ıırtııı*.

Плата за ѣзду.

Одинъ зажиточный мѣщанинъ возвращался однажды изъ деревни въ городъ. Онъ ѣхалъ на молодѣй, прекрасной лошади. Начинало смеркаться. Мѣщанинъ былъ уже недалекѣ отъ города, какъ съ нимъ встрѣтился человекъ высокаго роста, у котораго лице было нарочно замарано сажею. Этотъ человекъ вѣлъ за поводья худую, истощенную лошадедку. Подойди къ мѣщанину, онъ прицѣлился въ него пистолетомъ и сказалъ: »Мнѣ бы хотѣлось имѣть твою прекрасную лошадь; сдѣлай милость, отдай мнѣ еѣ и возьми себѣ мою!« Мѣщанинъ подумалъ: »Если я отдамъ ему эту, то могу купить себѣ другую, такую же прекрасную лошадь; если же онъ меня убьетъ, то жизни другѣй я ужъ больше не куплю!« Послѣ этого они помѣнялись. Разбойникъ сѣлъ на лошадь мѣщанина и поскакалъ на ней обратно въ городъ, а мѣщанинъ повѣлъ за поводья лошадь разбойника.

Войдя въ первую улицу города, мѣщанинъ положилъ поводья на шею лошади и сказалъ: »Бѣдная лошадка! ты вѣроятно скорѣе найдешь домъ своего хозяина,

Плата, маѣа. за, раг. ѣзда, jahſhana. зажиточный, ая, ое, туригъ, га. мѣщанинъ, pilſchtnecſſ. возвращаться, атраѣаſ greectecſ. однажды, wecnreif. изъ деревни, по ſemchm. городъ, pilſchta. ѣхать, jaht, brauff. молодѣй, ая. бе, jaunſ, jauna. прекрасный, ſmutſ, jaufſ. начинало смеркаться, ſchſſa metahſ. уже, jan. далекѣ, taſſu. встрѣтиться, ſatittecſ. высокій, augſt, lecfſ. ростъ, augumſ. у. пее. лице, gihmiſ. нарочно, tiſſſi, tiſſſam. замаранъ, а, о, арſmehrechtſ, та. сажа, ſodri, ſodeji, kwehpi. вестя, weſt. поводья, pawadſ. худой, ſiltſ. истощенный, pomehrdehtſ. подойди, wecnahziſ tuwu ſiaht. къ, пее. прицѣлиться, mehrſcht. мнѣ бы хотѣлось, man gribetow. сдѣлай милость, eſt tiſ labſ. отдать, at-podot. взять, nemt. подумать, padomahſ. если, ja. я могу, eſt wagu. купить, pirſt, pirſtecſ. такой же, taſſeſ patſ. убить, poſant. жизнь, и, diſhwiba. послѣ того, pehſ ta. помѣняться, miſtecſ, miſt. разбойникъ, gaſſainecſſ, burſaka. съеть, iſſahpt, арſchſtecſ. поскакать, ſchſſchueſ aiſſiaht. обратно, атраѣаſ.

Войдя, wecnahziſ. улица, ceta. положить, iſſiſt. на, иſ. бѣдный, pawagſ, pawadſiſſſ. вѣроятно, laiſam. скорѣе, driſſſaf (agraſi). найти, атраѣаſ. хозяинъ, ſainnecſſ, fungſ, mahjaſ tehwo.

нежели я; послѣ чего онъ погналъ её передъ собою. Лошадь прошла нѣсколько улицъ и переулковъ, и остановилась наконецъ у воротъ одного ветхаго дома. Мѣщанинъ хотѣлъ было гнать её дальше, но такъ какъ она де двигалась съ мѣста, то онъ и подумалъ: »Здѣсь должно быть живётъ ея хозяинъ!« Онъ вошёлъ поспѣшно въ домъ и увидѣлъ тамъ разбойника въ ту самую минуту, когда онъ смывалъ съ лица сажу. »Благополучно ли вы пріѣхали домой!« сказалъ онъ разбойнику, »если вамъ угодно, то мы можемъ теперь опять размѣняться лошадьми; я привёлъ вашу лошадь, она стоитъ у воротъ, на улицѣ.« Увидя себя открытымъ, разбойникъ засмѣялся и готовъ былъ возвратитъ мѣщанину его лошадь, но мѣщанинъ сказалъ: »Не угодно ли вамъ будетъ дать мнѣ двадцать пять рублѣй за то, что вы пробѣхались на моей лошади?« Разбойникъ согласился и на это, боясь быть преданнымъ суду. Получивъ деньги, мѣщанинъ взялъ свою лошадь, и уходя сказалъ разбойнику: »Не правда ли моя лошадь бѣжитъ хорошо?!«

нежели, не кѣ. послѣ чего, nach dem. погнать, driht. передъ, vreeffsch, vreeffschâ. она прошла, gahja zur. нѣсколько, fahdi. переулокъ, eelina. fchfehrcela. остановиться, arstahtere, palist stahwot. у, rec. воротъ, в, wahrli. ветхий, wez, fagguib. хотѣть, driecht. дальше, tahfa. такъ какъ, tâ kâ. двигаться, kustchtec, kustinatec. мѣсто, wecta. здѣсь, fchê. должно, бытъ, wahjaga buht. жить, mahjot. онъ вошёлъ, wiinsh ergahja. поспѣшно, fchigli. увидѣть, ceraubiht. тамъ, tur. въ ту самую минуту, tani raschâ ozimirtli. когда, tad. смывать, nomasgah. благополучно, lajmigi, wefeli. пріѣхать, pahrbraucht, pahrjaht. домой, mahjâb, ni mahju. если вамъ угодно, ja jumê patihf. опять, atfal. размѣняться лошадьми, atmihst sirguê. привести, atwest. стоять, stahweht. увидя себя открытымъ, rebsedamê raschi atrastu. засмѣяться, cesmectec. готовъ, а, о, gatawe, wa. возвратитъ, atdot. дать, dot. за то, par to. пробѣхаться, pajahtere. согласиться, ar meeri buht, fahihgt. боясь, bihdamec. быть преданнымъ, nodotê tart. судъ, teefa. получивъ, dabujit. деньги, negъ, пауда. уходя, aiserdamê. не правда ли, woi ne teefa. бѣжать, ffreet.

Кто из насъ король: вы или я?

Въ царствованіе Гѣнриха Четвёртаго, короля Французскаго, ѣхалъ однажды верхомъ одинъ мужичёкъ изъ деревни въ Парижъ. Подъѣзжая къ столицѣ, онъ поравнялся съ однимъ прекраснымъ, богато одѣтымъ рыцаремъ. Это былъ самъ король. »Куда и зачѣмъ ѣдешь, любезный?« спросилъ король крестьянина. »Въ Парижъ, по дѣламъ,« отвѣчалъ крестьянинъ: »также мнѣ хотѣлось бы увидѣть нашего добраго короля, который такъ нѣжно любитъ свой народъ!« — »Въ такомъ случаѣ я могу тебѣ помочь,« сказалъ король. »Только я не знаю,« продолжалъ мужичёкъ: »какъ узнать короля между множествомъ придворныхъ, которые его обыкновенно окружаютъ?« — »А вотъ какимъ образомъ,« отвѣчалъ король: ты долженъ смотрѣть, кто не сниметъ шляпы, когда все будутъ стоять съ непокрытою головою — тотъ и король. Разговаривая такимъ образомъ, король и крестьянинъ въѣхали въ Парижъ. Крестьянинъ былъ словоохотливъ и смыслѣнъ, и отвѣчалъ на все вопросы короля подробно и умно. Долго не замѣчая, что вокругъ

Кто, туфш, шаб. изъ, и, по. король, а, кѣниш. царствованіе, wabifchanaб laifѣ. ѣхать верхомъ, jaht. мужичёкъ, femneczinifch. деревня, дестѣ. подъѣзжая, tumaf pcejahjѣ. столица. gaitwab rilfchta. поравняться, ranahft. прекрасный, ая. ое. jaufѣ. fa; finufѣ, fa. богато, bagati, brangi. одѣтый, ardehbtѣ. рыцарь, icelѣlungѣ, brunicefѣ. самъ, а, о, patѣ, rati. по, pa, bchѣ. дѣло, wajaдѣiba, darifchanaб отвѣчать, atbidest. также, ari. мнѣ хотѣлось бы, еѣ gribetu, man gribetѣѣ. нашъ, а, о, tuhfu. добрый, mihkaid, labaid. нѣжно, fitfnigi. народъ, tauta. въ такомъ случаѣ, nu tad. помочь, palihdeshft. знать, fпашft. продолжать, jo projam faziht. узнать, faziht. между, starp, starpâ. множество, icelѣ pulѣ. придворные, kѣnina pi ѣlungi. обыкновенно, arwecп. окружать, arstahft. вотъ какимъ образомъ, gedѣ, fahдâ wihjѣ, gedѣ fâ. ты долженъ, tew waijaga. смотрѣть, labi ufraubѣteed, ufrashft. снять, понемт. шляпа, зеруре. все, wifѣ. стоять, fahweht. непокрытый, nearfegѣ, nearfiahѣ, plifѣ. тотъ, таб. разговаривая, runadamѣ, ma, mi. въѣхать, cejahft. словоохотливъ, а, о, runigѣ, icelѣ runatajѣ. смыслѣнъ, а, о. prahtigѣ, fapratigѣ. вопросъ, jautajumѣ. подробно, plafѣ. умно, gudri, prahtimi. долго, igu laifu. не замѣчая, nemanidamѣ. вокругъ нихъ, winsem arstahft.

нихъ происходило, онъ разсказывалъ королю о земледѣліи, о своёмъ хозяйствѣ, о женѣ и дѣтяхъ и пр. Но когда онъ увидѣлъ, что вездѣ, гдѣ они ни проѣзжали, отворялись окна, улицы наполнялись народомъ и каждый почтительно уступалъ имъ дорогу, то сталъ догадываться, съ кѣмъ ѣдетъ. »Господинъ!« сказалъ онъ своему незнакомому спутнику, посматривая на него съ боязнью и удивленіемъ: »Кто-нибудь изъ насъ да есть король: или вы, или я; потому что только мы одни остаёмся въ шляпахъ!« — Король улыбнулся и сказалъ: »Когда кончишь свой дѣла въ городѣ, то приходи ко мнѣ во дворецъ; тамъ я угощу тебя обѣдомъ и покажѣу тебѣ своего сына, наследника Французскаго престола!«

### Бобръ.

Бобръ водится у береговъ рѣкъ, въ дремучихъ лѣсахъ холоднаго и умѣреннаго климата; наружностію онъ походитъ нѣсколько на крысу; цвѣтъ шерсти его темноорѣховый; широкій, плоскій хвостъ его покрытъ чешуёю.

происходить, potitsee. о, pag, по. земледѣліе, lauka koshana. хозяйство, mahjav tureshana вездѣ, wifur гдѣ они ни проѣзжали, fur wini wesp gagan jat ja. отворяться, atwehtsee наполняться, riditsee. каждый, iffatse. почтительно, rasemigi. уступать дорогу, zetu greest. стать, shakt. догадываться, pomaniht незнакомый, sweschais, neraishstamaish. спутникъ, zeka beedrits. посматривая на него, us wini fstatidamee. боязнь, и, baitse. удивленіе, brihniifshanaish. потому, что, tashchz ka, jo. мы одни, fil wesp mesh. оста- ваться, palist. улыбнуться, rasmeetees. когда, kad. кончить, beigt. дѣла, darifshanaish argahdakt. приходитъ, ponahkt. дворецъ, ritse угощать, usnemt meclot. обѣдъ, rufveena. показывать, parahdikt. наследникъ престола, krona- mantineese.

Бобръ, bebrs. водиться, dshwot, rastsee, mist. у, pec. берегъ, frastis. дремучій, beese. умѣренный, meshene. холодный, aя, oe, augstis. наружносьть, и, abre, iffatishshanaish. походить, ishdsigsh buht. нѣсколько, drustu. крыса, fshurta. цвѣтъ, iffatishshanaish. шерсть, и, winna, mati, fshalwa. темноорѣ- ховый, tumshchbruhne. широкій, ая, oe, platse, plata. плоскій, plashainse. хвостъ, afe. покрытъ, а, о, arflahstse, avlistse. чешуя, swishni.

Бобры́ живу́тъ по нѣсколькѣ сотъ вмѣстѣ, и въ водѣ́ строятъ себѣ́ домики въ два, три этажа и болѣе. Желая́ начать́ работу́, бобры́ подгрыза́ютъ дере́вья, очища́ютъ ихъ отъ сучьевъ и гоня́тъ лѣсъ по теченію рѣ́кки на мѣсто постройкы. Потомъ́, выкопавъ на днѣ́ рѣ́кки ямки, кладу́тъ стѣны, кото́рыя покрыва́ютъ сучьями, и дѣлаю́тъ отвѣрстія для входа и выхода. Разсказы́ охотниковъ, кото́рымъ удава́лось видѣ́ть ихъ работу́, прелюбопы́тны. Пока́ оди́нь бобръ подгрыза́етъ дере́во, другіе́ посматрива́ютъ на вершину́ и остерега́ютъ рабб́тника, е́сли дере́во начне́тъ па́даты. Ка́ждый день́ послѣ́ работы́, передъ́ ѣдо́й, бобры́ ходя́тъ въ рѣ́ку купа́ться, до́лго ныря́ютъ, а потомъ́ отпра́вляются ѣсть осі́новую кору́ или ме́лкіе сучья́. Когда́ бобры́ гоня́тъ по водѣ́ лѣсъ, то вмѣсто́ вѣселя́ употребля́ютъ свои́ лапы́, похóжія на ути́ныя, а вмѣсто́ руля́ — широкі́й, плóскій хвостъ́ свой, кото́рый, при постройкѣ́ и земля́ныхъ рабб́тахъ, замѣ́няетъ имъ́ молотóкъ и лопату́. Для до́миковъ свои́хъ они́ выбира́ютъ въ рѣ́кѣ́ заливъ́, гдѣ́ ма́ло или́ во́все нѣ́тъ теченія́, и при томъ́ отгора́живаютъ

Вмѣстѣ́, forâ. строить, bishweht. желая́, fad grif. начать́, fahst. работа́, darbß. подгрызати́, bahrgrauft, bahrgrimst. очищати́, potihriht. сукъ (сучья́), forß. гнати́, dñht. laist. по теченію́ рѣ́кки, ar ftraunil. мѣсто, weeta. постройка́, bishweßhana. потомъ́, da tam. дно, dibenß. выкопавъ, israfufchi. ямка, bedre. власть, list, laifihl. стѣна́, feena. покрывати́, arflaht. отвѣрстie, atwehra, zaugumß. для, preeßch. входъ, ee-eeßhana. выходъ, iseeßhana. разсказъ́, stahstß. охотникъ, gehgerid. удава́ться. laimeteß, iidoteß. прелюбопы́тный, loti jaußß. пока́, kamehr. посматривати́, fkatiteß. вершина́, galotne. остерега́ть, ßini dot, lai fargahß. рабб́тникъ, strahdneßß. па́даты, trist, gahsteß. ка́ждый, katrß. день, я, deena. послѣ́, rehß. передъ́, preeßch. ѣдо́, ehßhana. ходи́ть, ee. купа́ться, maßgateß, beldeeteß. до́лго, ilgi. ныря́ть, arafsch. uhenß. fchauteeß. отпра́вля́ться, aifcet, aifdoteß. ѣсть. eht. осі́новая кора́, arfchu. mija. ме́лкій, maßaid, fmaßfaid. вмѣсто, weeta. весло́, airid. употребля́ть, bruhßcht. лапа́, fepa. ути́ная лапа́, pihleß. fahjina. руль, я, irflß. при, pee. замѣ́нати́, jita weeta bereht, atmiht. молотóкъ, ahmihß. лопата́, lahßfia, fchäpfele. выбира́ть, ismeßleht. заливъ́, libtumß. гдѣ́, fur. во́все нѣ́тъ, pawißam. nau. теченіе́ ftraume. при томъ́, pee tam. отгора́живати́, artwert, atfchirt, arßehtot.

егó отъ быстрины деревянною плотиною или забормъ. Лѣтомъ, въ тихое, ясное утро, бобры выходятъ на кровлю дѣмиговъ и грѣются на солнцѣ, при чѣмъ всегда дѣржать свой хвотъ въ водѣ. Бобръ, въ случаѣ опасности — когда завидитъ звѣря или охотника — бѣтъ хвостомъ по водѣ, и всё общество въ одинъ мигъ скрывается въ воду или въ норы, сдѣланныя въ берегу. Въ Европѣ бобровъ очень мало (ихъ истребили охотники), да и тѣ живуть въ норѣхъ и одиноко, но въ Азии и въ Америкѣ ихъ ещё довольно.

### Паукъ.

Паукъ покрытъ крѣпкою кожей, которую ни пчела, ни оса своимъ жаломъ проколѣтъ не въ состояніи. Глаза у него зоркіе, ноги загнуты, какъ у рака, и снабжены маленькими щупальцами. Въ желудкѣ паука находится бѣлый, клѣйкій сокъ, изъ котораго онъ прядѣтъ паутину. Желая начать работу, паукъ выдавливаетъ изъ себя бѣлый сокъ, который, засыхая, является въ видѣ тоненькихъ

---

быстрина, стаине плотина, дамбѣ. забормъ, fehta, fchorb. лѣтомъ, waſara. тихій, niſſe. ясный, ſkaidre. угро, rihte. выходятъ, agra iſnaht. кровля, junte. грѣться, ſiditee. при чѣмъ, pee ta. всегда, arween. держатъ, tureht. случай, gadifanabb, tad gadahe, uſtriht. опасность, и, breeſmiba. завидѣть, eegaubſiht. бить, ſiſt. общество, pulſe въ одинъ мигъ, weena azumirſi. скрываются, raflehtee норы, ala. сдѣланный, ectaiſhte. истребить, iſniſinaht. да, ип. одиноко, pa weenam. довольно, deeiſan.

Паукъ, ſirneſſe. покрытъ, а, о, arſlante, arwillte, arſegte, ta. крѣпкій, ая, ое, ſipre, а, zeete, ta. кожа, ahdina. пчела, bite. оса, lapſene. ни—ни, ne ne. жало, dſelon. проколѣтъ, zauri durt, bahroſt. состояніе, ſpehte, rafpehſhana. глаза у него зоркіе, winam ſkaidraſ aſie, taſ tahlu gedſ. загнуть, а, о, iſhe, iſha. у, pee. ракъ, wehe. снабженъ, а, о, winam ir, winai ir. щупальцы, tauſtu raqi, tauſtamee padſini. желудокъ, wehdere. находится, eeffſha buht. клѣйкій, ая, ое, iſhvaine, ſwekaine, na. сокъ, ſula. прядѣть, wehrot. паутина, ſirneſtu tiſſe. желая, tad grih. начать, ſahſt. выдавливать, iſſraidiht. засыхая, fauſe palizie. являться, gahditee. видѣ, wiſje. тоненькій, teew, ſmalſe.

нѣточекъ. Прикрѣпивъ нѣточку къ стѣнѣ въ одно́мъ мѣстѣ, пау́къ переходитъ на друго́е и прикрѣпляетъ её тамъ снова, и по мѣрѣ того́, какъ онъ ходитъ взадь и впередъ, нѣточка вытягивается изъ него всё болѣе и болѣе, и такимъ образомъ происходитъ цѣлая паути́нная сѣть.

Пауки́ живу́тъ въ постоянной враждѣ́ ме́жду собою́. Одна́жды, говори́лъ оди́нъ наблюда́тель, небольшо́й пау́къ, сотка́вши въ моёй ко́мнатѣ́ сѣть, ста́лъ, преспоко́йно лови́тъ въ неё мухъ. Но по сосѣдству́ съ нимъ жи́лъ друго́й пау́къ, кото́рый былъ побольше́ его́ и посильнѣе. Послѣ́дній задума́лъ умертви́тъ своего́ сосѣда, съ то́ю цѣлю́, чтобъ пото́мъ завладѣ́тъ его́ сѣтью. И вотъ ме́жду ними произошл́а упо́рная борьба́, кото́рая кончи́лась тѣмъ, что ме́ншій пау́къ былъ побѣ́жденъ и спря́тался за пѣчку, въ́ узкую щель. Жел́ая вы́манить его́ отту́да, побѣ́дитель ста́лъ подходи́тъ къ щели́ то съ той, то съ друго́й сторо́ны, показыва́лъ видъ, что бои́тся и бѣ́житъ, и пото́мъ возвраща́лся снова; но́ видя, что́ всё́

нѣточка, *rauebesen*. прикрѣпивъ, *beeispirnajiš*, *beeisgraubis*. стѣна, *seena*. мѣсто, *wetta*. переходить, *stiaaht*, *raureet*. друго́й, *otš*. прикрѣпляетъ, *beeispirnajt*, *beeisgraust*. тамъ, *tur*. снова, по *jauna*. по мѣрѣ того́, *bež ta*, *tā*. взадь и впередъ, *aptafat un uš preefšu*, *šturp*, *turp*. вытягивается, *išwiltteš*. всё, *alafš*, *wenpnehg*. такимъ образомъ, *tahdā wihšē*. происходи́тъ, *ištaitteš*. цѣлый, *wefelš*. сѣть, и, *tihšš*. паути́нная сѣть, *širnetu tihšš*.

Постоя́нный, *rašahwiš*, *mušfiš*. вражда́, *senaidš*. ме́жду собою́, *šawā šarwa*. наблюда́тель, я, *išmanitajš*, *rehtitajš*. сотка́вши, *išaudis*. ста́тъ, *šajst*. преспоко́йно, *rawalam*, *it meerigi*. му́ха, *mušfa*. лови́тъ, *fert*. сосѣдство, *nahburdšwa*. сосѣ́дъ, *nahburgš*. побольше́, *leclafš*. посильнѣе, *šiprafš*. послѣ́дній, *rešdigaiš*, *šaiš*. задъ ма́ть, *ušmentteš*. умертви́тъ, *ponawent*. съ то́ю цѣлю́, *ar to radomu*. пото́мъ, *ratam*. завладѣ́тъ, *šagrabšt*. вотъ, ии́гѣ, *proizoiťi*, *šahkteš*, *zelteš*. упо́рный, *bahrgš*. борьба́, *žihniššanahš*, *šauššanahš*. кончи́ться, *beigteš*. ме́ншій, *mašafaiš*. побѣ́жденъ, а, о, *ušwarehtš*, *ta*. спря́таться, *rašlehhtteš*. за, *aif*. узко́й, *ššaurš*. щель, и, *ššširba*. вы́манить, *išwiltinaht*. отту́да, по *turceneš*. побѣ́дитель, я, *ušwaretajš*. подходи́тъ, *turwafi recnaht*. то—то, *gan—gan*. сторо́на, *ruše* показыва́тъ видъ, *išteš*, *išliltteš*. бои́ться, *bibteš*. бѣ́жать, *behtgt*. возвраща́ться, *atrafat grešteš*. снова, по *jauna*. но́ видя, *bet redšedamš*, *ponanijš*.

уловки его были напрасны, принялся безъ милосердія разорять сѣть побѣжденнаго паука. Это вывело наконецъ бѣглеца изъ терпѣнія, онъ выскочилъ изъ щели и, напавъ храбро на своего врага, заставилъ его убѣжать въ самый отдаленный уголъ комнаты.

Побѣдивши врага, паукъ началъ поправлять свою разорванную сѣть, и въ томъ занятіи провѣлъ, безъ пищи, почти три дня. Когда же сѣть была готова, то онъ спрятался за нее и сталъ поджидать добычи . . . Скоро попалась къ нему въ сѣть большая, синяя муха; завязши въ паутинѣ, она шумѣла и рвалась во все стороны. Паукъ сначала смотрѣлъ спокойно на ея шумъ; но когда увидѣлъ, что она, прорвавъ сѣть, готова была освободиться, бросился на нее, и въ одну секунду опуталъ ее двойною. Послѣ этого онъ умертвилъ ее и ѣлъ, помаленьку, цѣлую недѣлю.

Мнѣ захотѣлось узнать, говоритъ тотъ же наблюдатель, на сколько сѣтей станеть у паука его блага собу. Я разорвалъ его сѣть, но черезъ три дня

уловка, ſiſiſ. напрасень, сна, o, welti, ba welti. принаться, ſaht. безъ, bef. милосердіе, ſchehtſiba. разорять, iſproſiht ſapleht. побѣжденный, iſwarehtſ вывести изъ терпѣнія, vobariht, kâ ne war wakraſ razeestſ бѣглець, behguliſ. выскочить, iſteht, iſprukt. напавъ, iſtritiſ, iſmahzeſ. храбро, droſchi, ſirbigi. врагъ, ſepaidneſſ. заставитьъ, ar waru peſpreſt. убѣжать, aſſbeht. самый отдаленный, wiſu taſakaiſ. уголъ, kaſtſ.

Побѣдивши, iſwarejiſ. поправлять, bahraiſht, iſahpiht. разорванный, ſaplehtſ, занятіе, dandriſ. провѣсти, raneſt, rawadiht. пища, ehdeſn, ehſana. почти, dandriſ. когда же, kaſ nu. готовъ, a, o, gatawſ, wa. поджидать, daiht, glubneht. добыча, laurijumſ. скоро, driht. понасться, eſriſt. синій, ſiſſa. завязши, eſſiſziſ, eſpineſ. шумѣть, lehrnu, troſſni zelt. рваться, ſbahriteſ. сначала, eſſahumâ, rapreeſſa. смотрѣть, ſſatiteſ. шумъ, troſſniſ. увидѣть, poreſht. прорвавъ, bahrpheſiſ, fuſi. была готова, nu pat gatawa. освободиться, aſſwabinateſ. броситься, iſſfreet, iſſhanteſ. опутать, eſiht. двойной, dubuitſ, diwſahrtiſg. послѣ этого, beht ta. ѣсть, eſht. помаленьку, ramaſhtim. цѣлый, weſeiſ. недѣля, neſela.

Мнѣ захотѣлось, man gribejaht. узнать, ſnaht, ſini dabuht. тотъ же, taſ patſ. на сколько, uſ ziſ. стать, peſtiſt. у, pec. разорвать, ſapleht, ſaraut. чрезъ, beht.

явилась другая, ещё больше первой; я разорвалъ также и новую сѣть, но тутъ паукъ совершенно истощился и пересталъ пряхть. Послѣ этого, чтобъ не умереть съ голоду, онъ началъ ловить мухъ съ помощью различныхъ уловокъ. То онъ подбиралъ подъ себя ноги, свёртывался шарикомъ и лежалъ по цѣлымъ часамъ безъ движенія; то притворялся погружённымъ въ глубокой сонъ, — но если подходила къ нему муха, то онъ вдругъ вскакивалъ, бросался на неё опрOMETRYю и рѣдко выпускалъ, живую изъ своихъ щупальцевъ.

Наконѣцъ такая жизнь ему наскучила, и такъ какъ онъ всё ещё не могъ, за неимѣниемъ сока, пряхть паутины, то и рѣшился, завоевать себѣ готовую сѣть у другаго паука, своего сосѣда. Онъ храбро напалъ на него, но былъ также храбро и отбитъ. Однакожь эта неудача не лишила его бѣдрости: онъ пошелъ въ другой уголъ комнаты и, и умертвивъ тамъ, послѣ долгой борьбы, одного паука, завладѣлъ его сѣтью.

### Ласточки.

Ласточки питаются мухами, комарами и другими

---

явиться, raqahditecъ. другой, žitъ. также, ari. новый, jaпшъ. тутъ, tad пш. совершенно, pavifam. истощиться, bej fpehta palift. перестать, atfahтecъ, beigt. умереть, mirt, nomirt. голодъ, badъ. помощь, и, raigъ. различные, wifahbъ. подбирать подъ себя ноги, fahjaъ araftch fewiъ fa-ferwiltt. свёртываться шарикомъ, fahthтecъ tâ lobite. лежать, quicht. по цѣлымъ часамъ, ba stundahш. движеніе, fustfchanabъ. притвораться, listecъ. погруженный, cefritъ, nogrimie. глубокой, dšifch. сонъ, шecъ. вдругъ, pcepexи, uтpeйш. вскакивать, ušchft. опрOMETRYю, var fашш, var gашш. рѣдко, reи. выпускать, iшайst. жувой, dšihwъ.

Такой, таbъ. жизнь, и, dšihwe. наскучить, aruift. такъ, какъ, tâ fâ. онъ могъ, wiafch warca. за неимѣниемъ, truhuma dehl, tapchz kâ pectruhfa. рѣшиться, arnemтecъ. завоевать, ar waru ranemt. напасть, uštrift. отбитъ, a, o, aшdšitъ, ta. однакожь, tatfchш. неудача, nelaimе. лишотъ, atnemт. бѣдрость, и, drofcha širbъ. умертвивъ, nonaшwejъ. послѣ, pebz. долгій, itgъ.

Ласточка, bešdeliga питаются, ušureтecъ. комаръ, odc, odb, fuifchj. другой, žitъ.

наскóмыми, дѣлають себѣ изъ гліны гнѣзда\*) подъ крѣпшами домовъ, сараевъ, и внутри устилають ихъ пухомъ и перьями, чтобъ малюткамъ мягко было лежать. Поутру онѣ просыпаются на самомъ разсвѣтѣ, щебечуть и шумятъ у оконъ, пока мы еще въ постелѣ, и цѣлый день не складываютъ крыльевъ, летая за пищею для себя и для дѣтей своихъ. Наловивъ нѣсколько мухъ онѣ тотчасъ спѣшатъ къ гнѣздышкамъ, быстро влетаютъ въ отверстіе и кормятъ малютокъ.

Съ какою нѣжностію ласточки заботятся о своихъ дѣтяхъ, видно изъ слѣдующаго разсказа. Однажды двѣ ласточки устроили себѣ гнѣздо въ одной галлерей. Когда у нихъ были уже малютки, случилось, что одна молодая ласточка, которая не умѣла еще летать, выпала изъ гнѣзда и ушиблась до смерти о каменный полъ галлерей. Чтоже сдѣлали тогда старыя ласточки? Чтобъ предохранить прочихъ своихъ дѣтей отъ подобной

наскóмое, kustonitš, insectš. дѣлать, tsifšit. изъ, iz, no. гліна, glina. гнѣздо, gnzda, pnestitš. подъ, arafš. крыша, jumtš. сарай, šchubnitš. внутри, no cefšchav. устилать, aršah, arlist. пухъ, duhu špalivav, duhnav. малютка, bechnš. мягко, mišstš. лежать, guleht. по утрамъ, rihtš просыпаться, vnoščev. на самомъ разсвѣтѣ, deenai aushot, aushošchā deenā. щебечать, šchiršicht. шумѣть, trošni žest. у, pec. пока, tacheht. постеля, gulta. цѣлый день, vish deeni, dnuh deeni. складывать, šalift, šalaift. крыло, šbravnš. летая, laičtev, laičbamev. за, pchz. пища, bariva. для, pcešč. наловивъ, šachruščav. нѣсколько, šahbi, šahnav. тотчасъ, tulitš. спѣшать, šteigtev. быстро, šchigli knafni. влетать, cefšrect. отверстіе, zaurntš. кормить, bačot.

Какóй, šahvš. нѣжность, и, mišlestiva. заботиться, vuhctev, ruhvetev. видно, redšamš, var redšeht. слѣдующій, šche usraššitš. разсказъ, šahstš. однажды, wepceřš. устроить, cetaifšitš. галлерей, galerija rajumtš. когда, tad у нихъ были, vnašnu bija уже, jau. случиться, poščtev. молодой, ja, še, jaunš, na. умѣть, grašt, mažeht. выпасть, выпадать, iščrišt. ушибаться до смерти, poščtev. каменный полъ, šmīnu grīhva. тогда, tad. старый, al, oe, včzš, včza. чтобъ, lai. предохранить, iščlahbt. прочие, ja, palitušchšchav. отъ, no. подобный, šahvš patš.

\*) lafi: гнѣзда.

участи, онѣ полетѣли и принесли корѣвенькихъ прутьиковъ изъ твѣрдой соломы и , прикрѣпивъ ихъ около отвѣрстія гнѣзда глиною, устроили изъ нихъ родъ частокѣла. Послѣ этого молодыя ласточки не могли уже больше выпадать изъ гнѣзда.

Ласточки весьма охотно помогаютъ другъ другу въ нуждѣ. Одинъ дерзкій воробѣй забрался однажды въ гнѣздо ласточки во время ея отсутствія. Когда же ласточка возвратилась и хотѣла влетѣть въ своё гнѣздо, то воробѣй высунулъ голову изъ отвѣрстія и смотрѣлъ на неё разинувъ ротъ. Бѣдная ласточка была жестоко опечалена такою наглостію, но не могла отомстить за себя. По этому она полетѣла назадъ и возвратилась со множествомъ подружекъ. У каждой изъ нихъ въ носикѣ было нѣсколько глины , кѣторою онѣ въ минуту залѣпили отвѣрстіе въ гнѣздѣ, и заключили, такимъ образомъ, воробѣя въ вѣчную темницу, гдѣ онъ скоро и умеръ отъ недостатка пищи и воздуха.

Осенью , когда начинается холодная погода , ласточки собираются въ великомъ множествѣ на кровляхъ

участь, и, listenb. принести, at-, see-, faest. корѣвенькій, rats ihfais, rats fmaltais. прутьикъ, iaginisch. твѣрдый, zetsb, faufb. солома, solmit. прикрѣпивъ, arfgraubuschab. около, abfahrt. родъ, ta fa. частокѣлъ, maigla fchta, statinu fchta. могли, wareja. — Весьма, itin. охотно, labpraht. помогать, palihbjeht. другъ, другу, weenb otram. нуждѣ, note, notes laifa. дерзкій, beifanigb. воробѣй, fweirbulib. забраться, erlibst, esfchauterb, esfchuat. во время, laifa. отсутствіе, ne buht mahjad. возвратиться, rafrnraht, atgreesterb. хотѣть, qribeht. высунуть, libahst. смотрѣть на кого, fstatiteb ub fo. разинувъ ротъ, ar atplehstu muti (fnahbi). бѣдный, pababfinsch. опечаленъ, a, o, behdigb, da. жестоко, gauschi. такой, tahdb. наглость, beifaniba. отомстить за себя, atreesterb. по этому, tarchz. назадъ, atrafat. множество, daubf. подружка, draubiene. у каждой было, fatrai bija. носикъ, fnahbib. нѣсколько, druifu залѣпить, allipraht, aistafstht. заключить, esfchegt. вѣчный, muh'figb. темница, zectumb. гдѣ, fur. скоро, drihst. умереть, nomirt, nobeigterb, galu dabuht. недостатокъ, truhfumb. воздухъ, wechma, gaisb.

Осенью, rudenı, ar rudenı. начинаться, fahfterb. погода, laifa. собираются, farulzinatereb.

высокихъ строеній и приготовляются летѣть въ тёплыя страны. Если бы онѣ оставались у насъ, то имъ бы нѣчѣмъ было питаться, потому что зимою, въ нашемъ климатѣ, умираютъ всѣ насѣкомыя. Чтобъ испытать свои силы, онѣ дѣлаютъ нѣсколько большихъ круговъ по воздуху въ разныя стороны, и потомъ, выбравъ тихій, прекрасный день, отправляются всѣ вмѣстѣ на югъ, въ страны часто весьма далекія. Полагаютъ, что ласточки улетаютъ на зиму отсюда въ средину Африки, гдѣ погода всегда тёплая и насѣкомыя водятся круглый годъ. Весною же онѣ возвращаются назадъ въ наши сѣверныя страны, и находятъ опять дорогу къ тѣмъ самымъ деревнямъ и домамъ, гдѣ онѣ выросли. Чтобъ удостовѣриться въ томъ, нѣкоторые изъ нихъ ловили и отмѣчали какими-нибудь знаками. Прилетѣвши назадъ, ласточки поправляютъ свои старыя гнѣзда, или дѣлаютъ новыя потомъ кладутъ яйца и высиживаютъ дѣтей.

---

высокій, aigstb. стореніе, chfa, pamd. приготовляться, fataifitecb. тёплый, fitb. странѣ, puse, mala. оставаться, palift. имъ бы нѣчѣмъ было питаться, winahm ne ka ne buhtu, fo eest. потому что, tarehz ka. зимою, scema, seemaib laifa. испытать, iproweht, ismehginah. сила, fpehfb. кругъ, rinfib. по, pa. разный, wifadb. сторона, puse. потомъ, pa tam. выбравъ, i:wehlejusfab. тихій, kushb. прекрасный, jausb. отправляться, aistaihe, aisdoteeb. всѣ, wiffi, wifab. вмѣстѣ, forã. югъ, deenab wibus puse. часто, daubireif. весьма, wareen. далекій, tahlfcb, ka. полагать, ta domah. отсюда, по fchejeeneb. срединѣ, eefcha. eefchpuse, wibus. водятся, gasteeb. круглый годъ, zaugi gadu. весною, rawafarã сѣверный, scemcka-. находятъ, agraft- дорога, zefcb. тотъ самый, tab ratb деревня, zcemcb. fchtaab, mahjab. выросли, ufaugt. удостовѣриться, pahfreesinatceeb. нѣкоторые, a, fahdi, fahbaab. отмѣчать, arshmeht. какой-нибудь, jeb fahdbb. знакъ, shme. прилетѣвши назадъ, atrafal atlaidufchabh. поправлять, islahpibt. класть, deht. яйцо, paub. высиживать, ispereht.

## 1. Пьсенки цвѣтовъ.

## Р ó з а .

Зовутъ меня люди царицей цвѣтовъ, за цвѣтъ и за запахъ моихъ лепестковъ. Хоть кустъ мой зелёный васъ ранишь готовъ . . . . . Но ктожь не проститъ мнѣ колючихъ шиповъ?

## Л и л и я .

Въ моей бѣлой чашкѣ для всѣхъ ароматы, и пыль золотая для пчёлки мохнатой; и стёбель мой стрѣнь, головка красива, и листикъ мой длинень, но я не слѣсива; и бабочкѣ пѣстрой, жучкѣ, муравью и всякой букашкѣ приютъ я даю.

## Р е з е д а́ .

Мой кустикъ не пышенъ, и цвѣтъ не богатъ; но издали слышенъ мой весьмъ ароматъ. За то вы найдёте вездѣ резеду: и въ скромномъ буктѣ, и въ царскомъ саду.

Пьсенка, bicesmina. цвѣды, rušev. звать, šaušt. люди, šaudis. царица, šepnienė цвѣтъ, iššauštifšapanab. за, var, dešė. запахъ, šmaršča. мой, mane. лепестокъ, rušev lapina. хоть, šaut, lai gan. кустъ, šruhmīnšch. зелёный, ая, ое, šalais, šala. ранишь, esvainot. готовъ, а, о, datavė, wa. но, bet. ктожь, šaš tad. проститъ, pe dot. колючий, ašė. шипъ, chrifšėis.

Бѣлый, baltais. чашка, biferitė. весь, wiši, wišab. ароматъ, šmaršča. пыль, и, puteklišchi золотой, šelta. пчёлка, bitite. мохнатый, šralvainė. стёбель, я, šahtinšch, šobrinšch. стрѣнь, šaišė. головка, galvina. красивъ, а, о, jaušė, ša, qibts, ta, šlaisš, ta. листокъ, lapina. бабочка, taurinšch. пѣстрый, gaisš. жучокъ, wabulite. муравей, škadra. всякій, wišab. букашка, šhite, wabulite. приютъ, patwegrš, patwehrumš. давать, dot.

Кустикъ, šruhmīnšch. пышенъ, а, о, griešė, na, brangė, ga. богатъ, bagatė. šlaisš издали, no tahtenc. весьмъ слышенъ, wišcem šaofšamš, matamš. за то, bet tur preti. вайтѣ, atrašt. вездѣ, wišur. скромный, pašmigaš. букетъ, rušu rušfšitš. царскій, šepnina. садъ, dabrš.

## 2. Цыганёнокъ.

Мальчишка цыганёнокъ — для всѣхъ чужой ребёнокъ, сиротка круглый я. Гдѣ есть земля и небо, вода и корка хлѣба, тамъ родина мой.

Пустыня мнѣ обитель; и гдѣ ты, мой родитель, и гдѣ ты, мать мой? Гдѣ васъ искать по свѣту, и живы ли вы, иль нѣту. Увы! не знаю я.

Кто отперётъ мнѣ дѣри? . . . Лѣсныя птицы, звѣри — вотъ вся моя семья. Въ судьбѣ моей безвѣстной отецъ мой — царь небесный, а мать — сыра земля.

Ленскій.

## 3. Весёлость птички.

Птичка надъ моймъ окошкомъ гнѣздышко для дѣтокъ вѣтъ: то солóму тащить въ ножкахъ, то пушóкъ въ носу несётъ. Птичка домигъ сдѣлать хóчетъ; солнышко взойдѣтъ, зайдѣтъ, — цѣлый день она хлопóчетъ, но и цѣлый день поётъ. Ночь холодная настанетъ, отъ рѣкí туманъ

Цыганёнокъ, tšhiganeňokъ. чужой, šweščь. ребёнокъ, beňnokъ. круглый сиротка, bariňšč, šchidenitъ. гдѣ, gдe. небо, debešč. корка хлѣба, maifeš gaгоште. тамъ, tuг. родина, teňwija. пустыня, tuššnešč. обитель, и, paтweгъ. maňjoňitъ. родитель, я, teňwъ.

Мать, тери, mahte. искать, mešcht. по, pa. свѣтъ, pašauš. живы ли вы, moi jušъ diňwi. нѣту, ne. увы, waí. знать, šnaht.

Кто, kaš. отперётъ, atšehgt, atwehgt. дверь, и, burwiš, buriš. лѣсныя птица, mešča bиtнъ. звѣрь, я, šweгъ. вотъ, taš ir, rešče. вся, wiša. семья, šamišlija. судьба, lištнъ. безвѣстный, ne ka nešnamъ. отецъ, teňwъ. царь, я, šehniňšč. небесный, debešč. сырой, weščь, wešganъ.

Весёлость, и, jaňtriba. птичка, bиtиňšč. надъ, paгъ. окошко, šebšnišč. гнѣздышко, liždiна. дѣтки, beňniňi. вить, piht, bušweht. то—то, bиššween; bиššweem. солóма, šalmъ. тащить, wišt. ножка, kaňina. пушóкъ, puškaš. жось, šnaňbiš, šnaňriš, degunъ. нести, nešt. домикъ, maňjina. сдѣлать, paтaиšt. хотѣтъ, gribeht. солнышко, šaušte. взойтí, šehšt, usrečehšt. зайтí, laištee, porečehšt. цѣлый, wiša zаuga. день, я, deena. хлопотать, pušleteeš. пѣтъ, šeebaht. ночь, и, natъ. холодный, ая, oe, auštъ, aušta. настать, ušnaht, mešteeš. отъ, по. рѣкí, пре. туманъ, miđa.

пойдѣтъ, птичка, душенька устанеть, спить и пѣть перестаетъ; но чуть утро, птичка снова пѣсно звонко заведетъ: веселá, сытá, здоровá, и поетъ себѣ, поетъ.

Изъ „Звѣздочки“.

#### 4. Весенняя вода.

Ещё въ поляхъ бѣлѣть снѣгъ, а воды ужъ весной шумятъ, бѣгутъ и будятъ сонный берегъ, бѣгутъ, и блещутъ, и гласятъ... Онѣ гласятъ во всё концы; «весна идётъ, весна идётъ, мы молодой весной гонцы; она насъ выслала впередъ!» Весна идётъ, весна идётъ, и тихихъ, тёплыхъ майскихъ дней румяный, свѣтлый хороводъ толпится весело за ней.

Θ. Тютчевъ.

#### 5. Рыбка.

Тепло на солнышкѣ. Весна берётъ свои права; въ рѣкѣ, мѣстами, глубь ясна, на днѣ видна трава. Чистá холодная струя, слѣжy за поплавокѣмъ, шалунья-рыбка, вижу я, играетъ съ червякѣмъ. Голубоватая спина, сама какъ серебро; глаза — бурмытскихъ два зерна; багряное

пойтí, zeltet. душенька, firnina. устáть, pechust. спать, gulcht. переставáть, beigt, atstahet. чуть, ist fo. утро, riht. снова, по jauna. пѣсна, dseefna. звонко, flanigl. заведáть, cesahst dseedaht. веселье, а. о, lustig, ga, jaht. сытъ, ra-ct di. здоровъ, wefels.

Весенняя вода, rawasaraš ubeni. ещё, wehl. поле, flajumš. снѣгъ, бѣлѣть, battš sneqš redšamš. весной, rawasaraš. шумятъ, burbulcht. бѣжатъ, tezeit. блещутъ, frihcht. гласятъ, fludinacht. конецъ, galš. итí, eet. молодой, jaunš. гонецъ, wehstneiš. выслать впередъ, rawcefsch isuhcht. тихий, flufš. тёплый, flitš. майский, Mai-mehnefscha, flaitš, jaufš. румяный, froschš. свѣтлый, jaufš. хороводъ, rawadu pušš. толпится, spreestet, laustet. весело, lustigi. за, rawaš.

Рыбка, switina. тепло, fliti. берётъ свои права, iñem atlat šawu walbšfawu. мѣстами, šchur un tur. глубь, и, dšimš. лезень, а, о, flaidrš, dra. дно, dibenš. видень, а, о, redšamš, ma. трава, šahle. чистъ, á, о, tigrš, tšra. холодный, aufst. струя, ubdenš, straumite. слѣдитъ, flaitht ub fo. поплавокъ, mašfšeres forlitš. шалунья-рыбка, tchredema, menedamašš switina. вѣдѣтъ, redscht. играть, sprecht, jofotet. червякъ, šahrpínš. голубоватый, ceifšfš. спинá, migu. серебро, šudrabš. глазъ, азš. бурмытское зерно, pehrille. багряный, tumšš-šartanš.

перб. Идѣтъ, не дрѳгнетъ подѣ водѳи, порá! червѳкъ въ ртѳу. Увѳы, блестящей полосѳи юркнѳла въ темнотѳу. Но вотъ опѳть лукавый глазъ сверкнѳлъ невдалекѳ. Постѳой, авѳсь на ѳтотъ разъ повѳснешь на крючкѳ. Фетъ.

### 6. Сѣнокѳсь.

Пáхнетъ сѣномъ надѣ лугáми . . . въ пѣснѣ дѳшу веселѳ, бáбы съ грáблями рядáми ходятъ, сѣно шевелѳ. Тамъ сухѳе убирáютъ, мужичкѳ егѳ кругѳмъ на возъ вѳлами кидáютъ: возъ растѣтъ, розтѣтъ какъ домъ . . . Въ ожидáннѳ конь убѳгѳй, тѳчно вкѳпанный, стоѳтъ: ѳши врозь, дугѳю нѳги, и кáкъ бѳдто стѳя спитъ. Тѳлько Жѳчка удалáя въ рѳхломъ сѣпѳ, какъ въ волнáхъ, то взлетáя, то нырѳя скáчетъ, лáя въ попыхáхъ. Мойковъ.

### 7. Богъ не оставляетъ сирѳтъ.

Вѳчеръ былъ, свергáли звѣзды, на дворѳ морѳвъ трѣщáлъ; шелъ по ѳлицѳ малѳтка, посинѣлъ и весь дрожáлъ.

перб, fputi. дрѳгнуть, drebeht. подѣ, arafsch. порá, laifb. ротъ, mite. увѳы, wai. блестящей полосѳи, fa spihgulaina strihbina. юркнѳтъ, aifmunt ifruteht. темнотá, tumfa. вотъ, bet re. опѳть, nu atfal. лукавый. schelmigb. сверкнѳтъ, fbeht. невдалекѳ, ne tafhu. постѳой, rag, waga. авѳсь, war buht. ѳтотъ разъ, fchorerf. повѳснуть, patahrtecb, aifferteeb. крючѳкъ, atfahfifb.

Сѣнокѳсь, fepna fpaufchana. пáхнетъ сѣномъ, fepnb jaufi fmirb. надѣ, pa. лугъ, flawa. въ, ar. пѣсня, finge. дѳшá, firdb, dwchfetc. веселѳтъ, brecezinahf. бáба, bahba, fepwa. грáбли, grabbeffib. рядáми, rindehm. шевелѳтъ, ahrdihf. тамъ, tur. сухѳе, faufufb. убирáтъ, fagrabht (fanent). мужичѳкъ, fempeezinfch. кругѳмъ, wifur arfabht. возъ, wefumtb, rati. вáлы, dafcha, dafchad. росѳи, augt. въ ожидáннѳ, gaibohf. убѳгѳй конь, nowahrdfinahtb furbfinfch. тѳчно, fa. вкѳпанный, ccraftb. стоѳтъ, fahweht. ѳши, aufib. врозь, polaidib. дугѳю, liffb (liffumá. какъ бѳдто, it fa. стѳя, fahwot. fahwu. спатъ, guleht. тѳлько, ifai. Жѳчка, funitib. удалáя, ifchafafib. рѳхлый, faufb. волнá, wiunib. взлетáтъ, ufteht pafchahf. нырѳтъ, nogrimt, ecfifht. лáятъ, rect. въ попыхáхъ, eifdamb, gruhfi wufdamb.

Богъ, Decwdb. оставлáтъ, atfahf, rameft. сирѳтá, bahrinifch. вѳчеръ, wafarab. былъ, bija. свергáтъ, mirdieht. звѣздá, swaigfne. на дворѳ, ahrá. морѳвъ, falna. трещáтъ, ifchafteht, trafchteht, prifchteht. шелъ, gabja. по, pa. ѳлица, eela. малѳтка, maf behrninfch. посинѣтъ, fifb palitt. весь, wifb. дрожáтъ, drebeht.

»Бóже,« говориль малютка, »я прозябъ и ѣсть хочú; ктожь согрѣеть и накóрмить, Бóже дóбрый, сиротú?«

Шла дорóгой той старúшка — услыхала сиротú, приютила и согрѣла и поѣсть дала ему; положила спать въ постельку. »Какъ тепло,« промóвилъ онъ; заперъ глазки, улыбнулся и заснулъ . . . . Спокойный сонъ! Богъ и птичку въ полѣ кóрмить и кропитъ росой цвѣто́къ, неприютнаго сирóтку также не оставитъ Богъ!

Петерсонъ.

### 8. Змья и пиявица.

»Какъ я несчастна, и какъ завидна часть тво́я!« однажды говоритъ пиявицѣ змья: »ты у людей въ чести, а я для нихъ ужасна; тебѣ охóтно кровь свою даю́тъ, меня же всѣ бѣгúтъ и, е́сли мóгутъ, бьютъ; а ка́жется равно мы съ ними поступа́емъ: и ты, и я людей куса́емъ.«

Конечно! былъ на то пиявицынъ отвѣтъ, да въ цѣли нашей сходства нѣтъ; я, на примѣръ, людей къ ихъ пользѣ уязвляю, а ты для ихъ вреда; я множество больны́хъ чрезъ это исцѣляю, а ты и небольшо́мъ смерте́льна

говоритъ, faziht прозябнуть, fafalt. ѣсть, eht я хочú. man gríbhð. ктожь, kað tab, kað gan. согрѣть, fafildihit. накормить, nachdinaht. дóбрый, labaið, miðlaið.

Шла, dahja. той дорóгой, va to raðnu zein. старúшка, wezite. услыхать, tsirdeht, ecklaufiht. приютить, usnemt. поѣсть, ra-ehst. дать, dot. положить, list. спать, gulecht, poduldinaht. постелька, guttina. тепло, fitti. промóвить, faziht. запереть, flehgt. глазки, azinað. улыбнуться, miðligi raðmecteeð, raðmaidihit. заснуть, aijnigt. спокойный сонъ, meerigð meeðð. поле, flajumð. кропить, arfaziht. роса, raða. цвѣто́къ, ruðite. неприютный, beð patwehruna.

Змья, tschubsta. пиявица, dehte, lehtid. несчастенъ, а, о, netaimigð. завиденъ, а, о, arstaupid, ta. часть, и, listenð, baða. однажды, reif, weenreif. говоритъ, faziht. честь, и, gods, zeenà ужасенъ, breefmigð, bailigð. охóтно, labpraht. кровь, и, aßnid. же, bet всѣ, wißi. бьжаты, behgt. онá мóгутъ, wini war. бить, fit, poßi. ка́жется, leefahð, raðbahð равно, weenabi. поступа́тъ, tureteeð. куса́тъ, foßi.

Конечно, gan teeja. пиявицынъ, dehted. отвѣтъ, atbilde. цѣль, и, mehrid, gað. сходство, libbida. польза, labð. уязвлять, setwainot, foßi. вредъ, flahð. множество, daubf. больно́й, wahjfd чрезъ это, zaug to. исцѣля́тъ, jahrsieht. смерте́ленъ, а, о, nahwigð, ga.

завсегдѣ. Спроси́ самі́хъ люде́й: всѣ́ ска́жутъ, что я пра́ва; я — ихъ лека́рство, ты — отра́ва. Дмитріевъ.

### 9. Воробьи и овсянка.

Накрывши сътыю воробѣвъ, мужикъ имъ говориль: »Вотъ я васъ всѣхъ, воробѣвъ! Вы на поле моё летали, горохъ клевали! Не долго дамъ теперѣ сидѣть вамъ въ полонѣ: всѣмъ головы сверну, и въ кашницу . . . да ты, овсянка, какъ попала?»

Овсянка такъ ему подъ сътыю отвѣчала: — Послушай, мужичокъ, всю истину скажу: я съ ними только лишь летала, а, право, твоего гороха не клевала. Пусть меня; ничѣмъ тебѣ я не врежу. Ужлі поступишь такъ со мною, какъ съ воробьями?

— »Да не помилую конечно и тебѣ! Пеняй самѣ ты на себя: зачѣмъ была съ плутами?» Измайловъ.

### 10. Ворона и кувшинъ.

Во всѣхъ почти дѣлахъ догадка намъ нужна. — Ворона бѣдная отъ жажды умирала, и гдѣ-то на полѣ она

завсегдѣ, arween. спроси́ть, fragen. сказа́ть, sagen. я пра́ва, man ist ja. лека́рство, sals. отра́ва, gift. indewe.

Воробѣй, (wirbuli). овсянка, steigsa. накры́ть, anflacht. absetzt съть, и, tihsli. мужикъ, femner. вотъ я васъ, sag, es ihm. воръ, jagli. поле, thrum. летать, flreit, laissee. горохъ, signi. клевать, snahast, chsi. долго, ilgi. дать, dot, laist, laut. сидѣть, sehdeht. полонѣ, aifstogd, zectum. сверну́ть, podgeest, argeest. кашница, rutina. попа́сть, eestihst.

Отвѣча́ть, atbidest. послуша́ть, raslaushst. истина, taisniba. сказа́ть, sagen. только́ лишь, til ween. пра́во, raterst. пусти́ть, atiaist. вре́дять, flahdeht. ужлі́, wal tad gan. поступи́ть, darist.

Помі́ловать, arfcheiot. коне́чно, tetscham. пеня́ть, schelotsee. зачѣ́мъ, farchz. плу́ть, bichdi, plut.

Воро́на, wahna. кувши́нъ, lauf. всѣ́, wiſi. дѣ́ло, leeta. почти́, gaudrih. дога́дка, farraſchana. ну́женъ, а, о, wajadſig, ga. бѣ́дный, ая, ое, pabag, ga. жа́жда, flahpe. умира́ть, mirt. гдѣ́-то, fur, shbdâ weeta.

кувшинъ съ водо́й сыска́ла; но вотъ бѣда́: низка́ была́ для ней въ коло́дцѣ томъ вода́, — какъ ста́нешь пить? Не мо́жно влѣзть туда́; кувшинъ вели́къ, нельзя́ его́ воро́нѣ сдвинуть, не то́лько опроки́нуть; а на́добно воды́ достать. Вотъ ста́ла ка́мешки она́ въ него́ броса́ть; съ кра́ймъ наровни́ вода́, приподня́лася, и тутъ уже́ мо́я воро́на напилáся.

Измайловъ.

### 11. Утренняя пѣсна.

Вста́нь по у́тру, не лѣни́сь! мы́ломъ вы́мойся, утри́сь. Кто разтре́панъ, не умы́ть, тотъ собо́й люде́й смѣши́ть.

Зу́бы, дѣсны крѣ́пче три, и снару́жи и снару́и; чы́стымъ гребне́мъ причеши́сь, да и Бо́гу помоли́сь.

До́лго спать тебѣ́ не въ прокъ, лишь забуде́шь про уро́къ: ты за кни́жку — повто́рить, а ужъ нача́ли звони́ть.

Знай зарáнье, что взя́ть, вре́мени чтобъ не те́рять. . . Въ клáссѣ бы́ть, такъ не зѣва́ть, а старáться понима́ть!

сыска́ть, ufeet, atraft. вотъ, bet nu gè. бѣда́, behda, nelaimè. низо́къ, á, o, dñfch, fetb. коло́децъ, afa. какъ ста́нешь, fã fãhñfi пить, dserf. мо́жно, war. влѣзть, eelñst. туда́, tur. вели́къ, a, o, leelb, teela. нельзя́, ne war, nef: ehj. сдвинуть, radgnñst. опроки́нуть, arghñst; arñweest. на́добно, wañjaga. достать, dabuht. ста́ть, fãhñt. ка́мешекъ, a'mintinsh. броса́ть, fñweest, mest. край, mala. наровни́, lñhdñeni. приподня́ться, razelteeb. тутъ, tad. напíться, radferteeb.

Утренняя пѣсна, rñhta dñeefimina. вста́ть, zelteeb, uzelteeb. по у́тру, по rñhta, rñhtdð. лѣни́ться, flñkfot, laifñfot. мы́ло, seereb. вы́мыться, pomafgateeb. утере́ться, posñauziteeb. кто, tad. разтре́панъ, a, o, ar fajaukteem mateem. умы́ть, a, o, pomafghñt. смѣши́ть, fñweestu razelt, par fñweestu buht.

Зу́бъ, sobb. дѣсны, fñageneb, fñaganað крѣ́пче. tabi stipri. тереть, berfeht. снару́жи, по ahrað. снару́и, по eelñshab. чы́стый, tñhrb. гребне́нь, x, fenne. приче́саться, fenneteeb. помоли́ться, pataruð flaitñst, Deewu luhgt.

До́лго, ðlgi. спать, guleht. въ прокъ, ne labi, negeld. забы́ть, aifñmirft. уро́къ, ifñahzamað gabað. ты за кни́жку, tu fñeidseeð grahmatu usññfirt. повто́рить, по jauna pahrmaziteeb. ужъ, jan. нача́ть, fãhñt. звони́ть, swanñht.

Зна́ть, fñahñt. зарáнье, pee laifa. взя́ть, nemt. вре́мя, laifb. те́рять, posñaweht, saudeht. въ клáссѣ бы́ть, fãd tu flola efi. не зѣва́ть, nefshahwateeb. uflaufigam buht. старáться, gahðahñt. понима́ть, fajrañst.

Кто зѣвâеть, негодáй; ты ему не подража́й. Слы́шишь  
но́вое — смекни́, да въ тетра́дкѣ отчеркни́.

Полѣни́лся, пропусти́лъ, — смóтришь, за́втра позабы́лъ.  
А напи́сано — прочтѣшь, лúче въ толкѣ себѣ возъмѣшь.

Одоевскій.

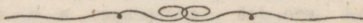
## 12. Народный гимнь.

Бóже, Царя́ храни́!  
Сильный, державный,  
Царствуй на славу, на славу намъ!  
Царствуй на страхъ врагамъ.  
Царь православный,  
Бóже, Царя́ храни́!

Зѣвâеть, *schawoltesch, neusslaufigē buht.* негодáй, *nelectis.* подража́ть, *zitam  
paak daricht.* слы́шать, *dürdeht.* но́вый, *jainš.* смекну́ть, *šaminiht.* тетра́дка,  
*raštama grahmata, burtinje.* отчеркну́ть, *esimeht, esraštiht.*

Полѣни́ться, *šlakot, laiflot.* пропусти́ть, *rašraist.* смóтришь, *gē, redšamš,  
apkeresē.* за́втра, *rihtā.* напи́сано, *a, o, usraštihtš, ta.* прочтѣшь, *wehl reiŃ  
rašraštiht.* лúче, *labafi, jo labafi.* взять въ толкѣ, *šapraš.*

Народный гимнь, *tautaš diecšma.* Царь, *a, šeisarš.* храни́ть, *glahbt.*  
сильный, *štirgaiš.* державный, *warepaiš.* царствовать, *walbiht.* на, *uŃ.* слава,  
*šlawā.* страхъ, *bailes.* врагъ, *esnaišnečš.* православный, *ištentizigaiš, parciŃ-  
tizigaiš.*



## Разговоры.

## Sarunaschanahs.

### I.

Здравствуй! Здравствуйте!  
Какъ поживаешь! Какъ по-  
живаёте?

Я, слава-Богу, здоровъ.

Мнѣ что-то не здоровится.

Вчера у меня болѣла голова.

Кашель меня мучить.

Какъ поживаешь твой (вашъ)  
отецъ?

Онъ не совсѣмъ здоровъ.

На прошлой недѣлѣ онъ  
простудился, и занемогъ  
лихорадкою.

Онъ страдаетъ грудью.

У него глаза болятъ.

Моя сестра больна горячкою.

Кто её полизуетъ?

Докторъ Н. Онъ очень иску-  
сный врачъ.

Я сегодня видѣлъ твоего  
(вашего) дѣдушку: здо-  
ровъ ли онъ?

Онъ очень слабъ.

Онъ почти ничего не видитъ.

Онъ слѣпъ.

Зимой онъ вывихнулъ себѣ  
ногу, и теперь всё ещё  
хромаетъ.

Labriht! labdeen! labwafar!

Kà tew flahjahs? Kà juns  
flahjahs?

Es, paldees Deewam, wesels.

Ne esnu ihsti wesels.

Wafar man galwa fahpeja.

Ur klapu kaujos.

Ka flahjahs tawam, (juhfu)  
tehwan?

Naw wis it wesels.

Winfch isgahjuschâ nedelâ fa-  
faldejees, nu ar drudsi gul.

Winfch ar kruhtim gul.

Winam azis fahp.

Mana mahsa karsonâ gul.

Kas winu ahyste.

Daktera-kungs N. Winfch itin  
labs dakteris.

Es schodeen redseju tawu (juhfu)  
tehwa-tehwu, (mahtes-tehwu)  
woi winfch wesels?

Winam spehka naw; pawifam  
flahbs.

Winfch gandrihs ne ka neredf.

Winfch neredfigs.

Winfch seemâ fahju isgreesis,  
nu wehl weenumehr klibo.

Гдѣ вы будете жить въ наступающія канікулы?

Я останусь въ городѣ.

Моя матушка побѣдетъ въ деревню.

Жить лѣтомъ въ деревнѣ очень пріятно.

Мы будемъ путешествовать.

Мой дядюшка будетъ братъ морскія ванны.

Купаться въ морѣ очень здорово.

Кланяйся (кланяйтесь) отъ меня своей матушкѣ!

Покорно благодарю!

Прощай! Прощайте!

Спокойной ночи!

Kur juhs pawadiseet nahkoschu  
funu-mehnescha laiku?

Es palitschu pilsehtâ.

Mana mahte aijbrauks us  
muishu.

Wasarâ us semehm dsihwot loti  
patihkami.

Mehs reisofam, zelosam.

Mans tehwa-brahlis (mahtes-  
brahlis) juhrmalâ masgasees.

Juhr-malâ masgatees, loti der  
weselibai.

Safi (safait) no manim mahtei  
daids labas deenas.

Bateifschana!

Ar Deewu!

Ar labu nakti!

## II.

Каковá сегодня погода?

Прекрáсный, ясный день.

Вчера была тёплая погода.

Не слишкомъ жарко, не  
слишкомъ холодно.

Погода переменилась.

Сегодня очень вѣтрено.

Подымается вихрь.

Вѣтеръ утихаетъ.

Какáя пасмурная погода!

Вѣроятно скоро пойдётъ  
дождь.

Сегодня почти цѣлый день  
идётъ дождь.

Kahds schodeen laiks?

Zauka, gaisa deena.

Wasar bija silts laiks.

Ne pahrlieku karsts, ne pahrlieku  
auksts.

Laiks pahrivehrtees.

Schodeen ftiprs wehisch puhsch.

Wehtra zelahs.

Wehisch mitahs.

Kas par tumschu gaisu!

Laiham drihs gan lectus lihs.

Schodeen gan drihs zauru deenu  
lectus lihst.

Небо покрыто тучами.

Непремѣнно будетъ гроза.

Громъ гремитъ.

Молнія сверкаетъ.

Слышалъ ли ты (слышали  
ли вы) вчера громовой  
ударъ?

Молнія ударила въ дерево  
и раздробила его.

Гроза перестала.

Солнце заходитъ прекрасно.

Завтра будетъ хорошая по-  
года.

Дай Богъ! Намъ надобно  
ѣхать въ деревню.

Какая пыль!

На дворѣ грязно.

Дуетъ холодный вѣтеръ.

Не холодно ли тебѣ.

Я зябну.

Вчера былъ сильный морозъ.

Сегодня скользко. Я упалъ  
и ушибъ ногу.

Ночью шёлъ снѣгъ.

Снѣгъ идётъ ещё и теперъ.

Градъ идётъ.

Вѣтеръ переменяется.

Погода становится теплѣе.

Оттепель наступатъ.

Снѣгъ таетъ.

Зима скоро пройдётъ.

Надобно ожидать прекрасной  
весны.

Debes apflakta ar pehrkona  
padebescheem.

Pehrkons buhs kâ buhs.

Pehrkons ruhž.

Sibina.

Woi tu wakar dsirdeji (woi juhs  
dsirdejaht) pehrkona speh-  
reenu?

Sibins espehva koka un drupu  
drupâs to fatreeze.

Wehtra pahrgahjuse.

Saule jauki nolaischahs.

Niht buhs labs laizinsch.

Lai Deews dob! mums us lauku  
jabrauz.

Kas par putekšcem!

Mhrâ dubli.

Muštis wehisch puhsch.

Woi tew nefalst?

Man aufsti.

Wakar bija stipra šalna.

Schodeen slidens. Rokritu un  
kâhju šasitu.

Sneegs nakti nahza.

Sneegs wehl scho brihd nahk.

Krusa nahk.

Wehisch greeschahs.

Laiks paleek šiltaks.

Mihsšis laiks drihs buhs.

Sneegs kuhst.

Seema drihs beigfees.

Jauka pawafara zerejama.

## III.

Есть ли у тебя (есть ли у васъ) часы?	Woi tew (jums) ir pulkstens?
Есть. Мои часы ходятъ невярно.	Jr gan. Mans pulkstens nerahda riktigi.
Часы отстаютъ.	Pulkstens wehlaſ eet.
Часы уходятъ.	Pulkstens agrak eet.
Который часъ?	Zil pulkstens?
Только-что пробѣло девять.	Tik ko dewini nositis.
На моихъ часахъ еще нѣтъ девяти.	Mans pulkstens wehl ne rahda dewini.
Скоро ударить десять.	Drihs buhs desmit.
Четверть пятаго мнѣ надобно быть дома.	Peerendel us peezeem man waijaga mahjās buht.
Я забылъ завести часы.	Es aismirsu pulkstenu uswillt.
Заведи часы!	Ujwelz pulkstenu.
Часы остановились.	Pulkstens stahw.
Въ которомъ часу ты встаешь, — вы встаёте?	Zikōs tu zelees, — juhs ze- latees?
Обыкновенно въ половинѣ седьмаго.	Arween puizel septinōs.
Ровно въ шесть часовъ.	Seſchōs; paschōs feſchōs.
Которое у насъ сегодня число?	Kursch dachtums ſchodeen?
Третьяго дня было пятое, значить, сегодня у насъ седьмое.	Mijwakar bija peektais, tad nu ſchodeen buhs septitais.
Десятаго числа сего мѣсяца будетъ у насъ празднигъ.	Desmitā mehnescha deenā buhs krona=deena, (keisera=deena); (walsts=ſwehtku deena, bas- nizas=ſwehtku deena).



Моя сестра старше меня двумя годами.	Mana mahsa divi gabus wezeka fa es.
Мой братъ моложе меня пятью годами.	Mans brahlis peezi gabi jaunaks fa es.
Я родился въ тысяча восемь сотъ тридцатомъ году.	Es esmu dsimis tuhstosch astoni simti trihsdesmita gada.
Живы ли твой (ваши) ро- дители?	Woi tawi (jubfu) wezaki dsihwi?
Слава Богу, они ещё живы.	Paldees Deewan, wehl dsihwi.
Два года тому назадъ умеръ мой родственникъ Н.	Preesch divi gadeem mans radinceks N. nomira.
Черезъ годъ я поѣду въ Петербургъ.	Par gadu brauffchu us Pehter- burgu.

## IV.

Одѣвайся! Одѣвайтесь!	Apgehrbees! Apgehrbeetes!
Не знаю, что мнѣ надѣть!	Nesinu, ko man apwilft!
Кажется, сегодня холодно.	Schodeen, leekahs, aukfts.
Я надѣну сюртукъ на вѣтъ.	Es wateerehtos swahrkus mugura wilfschu.
Мой лѣтній сюртукъ ещё не готовъ.	Mani wafaras swahrki wehl naw gatawi.
Онъ ещё у портнаго.	Wini wehl pee fkradera.
Принцесъ ли портной твой новыя брюки?	Woi fkraderis tawas jaunahs bifses atnese?
Нѣтъ ещё. Онъ обѣщаль принести сегодня вече- ромъ.	Naw wis wehl. Solijahs scho- walat atnest.
Завтра утромъ я получу ихъ непременно.	Nihtâ agri es winas teescham dabufchu.
Что купилъ сегодня для тебя (для васъ) твой (вашъ) бѣтюшка?	Ko taws (jubfu) tehws schodeen tew (jums) pirka?

Шёлковой матеріи на жилётъ.  
Сукна́ на сюрту́къ.

Шейный плато́къ.

Я не могу́ больше носить  
своего́ ста́раго жилёта.

Онъ совершенно́ изна́сился.

Онъ ужъ сли́шкомъ старъ.

Надѣнь но́вый жилётъ!

Повяжи́ шейный плато́къ!

Развяжи́ шейный плато́къ!

Сними́ фура́жку!

Гдѣ за́казываешь ты сапоги́?

У сапо́жника Б., на́шего  
сосѣда.

Онъ шьётъ крѣпко и кра-  
сиво́.

Я люблю́ сапоги́ съ высо-  
кими каблу́ками.

Мой сапоги́ сли́шкомъ велики́,  
сли́шкомъ узки́.

Твой сапоги́ жмутъ.

Вчера́ я за́казалъ себѣ́ но-  
вые сапоги́ — голо́вки.

Сними́ сапоги́!

Пора́ раздѣ́ваться.

Раздѣ́нься!

Что вы пьёте по утра́мъ?

Бо́льшею ча́стію ко́фей.

Иногда́ мы пьёмъ чай.

Sihda-drehbi breeksch westehm.  
Bodes = wadmalu preeksch  
fwaahrkeem.

Kaflautu.

Wezo westi newaru wairaf  
walkaft.

Zau pawisam nowalkata.

Zau pahreeku weza.

Ujwelz jauno westi!

Upsen kaska-lakatu!

Utraisi kaflautu!

Konem zepuri!

Kur tu leez jahbakus taisiht?

Bee karpneeka B., muhsu (nah-  
burga), kaimina.

Winsch stipri un glihti schuhn.

Man patihk jahbaki ar aufsteem  
parehscheem.

Mani jahbaki parleeku leeli,  
parleeku schauri.

Zawi jahbaki speesj.

Wakar pastelehju few jaunus  
jahbakus, — jaunus galwas  
jahbafeem.

Nowelz jahbakus!

Lais nogehrtees! Lais semē  
gehrtees!

Nogehrtees!

## V.

Ko juhs rihtôs dserat?

Wisuwairaf kasiju.

Daschu reis tehju dseram.

Я люблю пить чай безъ сливокъ.

Есть люди, которые и кофеи пьютъ безъ сливокъ.

Какой хлѣбъ тебѣ (вамъ) болѣе нравится?

Я ѣмъ охотнѣе всего сухаріи.

Мой братъ любить крендели.

У булочника В. можно получить хорошій бѣлый хлѣбъ.

Завтракаешь ли ты когда-нибудь?

Я завтракаю каждый день.

Очень рѣдко. Почти никогда.

Мы объедаемъ очень рано.

Обыкновенно въ часъ.

Мой бѣтющка приходитъ поздно домой. Мы объедаемъ въ три часа.

Сколько кушаньевъ бываетъ у васъ за обѣдомъ?

Два кушанья. По праздни-

камъ три.

Почти всегда супъ съ говядиною.

Иногда супъ съ курицею.

Жаркое бываетъ у насъ довольно рѣдко.

Мой бѣтющка не любитъ жаркаго.

Моя сестра предпочитаетъ всему пирожное.

Es dseru tehju labaki bes kreima.

Jr ar tahdi, kas paschu kafiju bes kreima dser.

Kahda maisje tew (jums) wairak patihk.

Man wisuwairak zihbakas patihk.

Mans brahlis fringelus mihslo.

Bee befera B. laba balt-maisje dabujama.

Woi tu ar kad brokastu turi.

Jk atru beenu es asaidu turu.

Gluschi reti. Gandrihs nekad.

Mehs itin agri pusbeenu ehdam.

Wisuwairak pulksten weends.

Mans tews wehlu us mahju nahk.

Mehs ehdam pusbeenu trijos.

Zif jums chdeenu pusdeenâ?

Diwi ehdeeni. Pa swehtku deenahm trihs.

Gan drihs ikreis supra ar galu.

Daschu reis zahlu supra.

Zepetis mums ir deesgan reti.

Mans tehws ne mihslo zepeschu.

Mana mahsa pihragus tur gahrbakus, la wisu zitu.

Наша кухарка не умѣетъ  
печь пирожное.

Мы берёмъ пирожное у кон-  
дитора.

Послѣ обѣда въ четы́ре часа  
пьютъ у насъ кофеи.

Въ семь часо́въ подаю́тъ чай.

За ча́емъ мы всегда́ что-  
нибудь ѣдимъ.

Обыкновенно хлѣ́бъ съ ма-  
сло́мъ.

Ужинаете ли вы когда-нибудь?

Почти́ никогда́.

Мы ѹжинаемъ ка́ждый день;  
за то никогда́ не пьёмъ  
послѣ обѣда чаю.

У насъ на столѣ́ рѣ́дко бы-  
вае́тъ вино́.

Мой ба́тюшка пьётъ бавар-  
ское пи́во.

Намъ даю́тъ пить то́лько  
воду́.

Горора́тъ, ключева́я вода́  
очень здоро́вый напита́къ.

Muhsu pawareene nemahf  
pihragu zept.

Mehs nemam pihragus no  
kanditera.

Pulksten tschetròs pehz pufdeenas  
pee mums kafiju dser.

Septindòs tschaju dseram.

Pece tehjas mehs arween ko  
chdam.

Wairaf gan fweestu ar maifi.

Woi wafarinus ari turat?

Gan drihs nekad.

Mehs ikdeenas wafarinus turam;  
bet tur preti nekad pehz puf-  
deenas nedseram tehjas.

Mums ir reti wihs us galba.

Mans tehws dser bairisch alu.

Mums dot tikai uhdeni dsert.

Saka, ka awota=uhdens loti  
wefeligs dschreens esot.

## VI.

Гдѣ живу́тъ твои́ родите́ли?

Въ сто́лицѣ. Въ губе́рн-  
скомъ го́родѣ П. Въ уѣзд-  
номъ го́родѣ С. Въ де-  
ре́внѣ.

Мой оте́цъ ѣздитъ ча́сто на  
ярмарку́.

Kur dsihwo tawi wezafi?

Galwas=pilschtâ. Gubernijas=  
pilschtâ B. — Kreis=pilschtâ  
C. — Us semeym.

Mans tehws daudj reis us  
jarmarku brauz.

Онъ купецъ, военный, дво-  
рянинъ, мѣщанинъ.

Въ какой улицѣ вашъ домъ?  
Въ улицѣ Б. Въ переулкѣ С.  
Я завтра приѣду къ тебѣ  
(къ вамъ).

Сдѣлай (сдѣлайте) одолженіе!  
Мы будемъ ожидать тебя  
(васъ).

Отпрі! отпріте дверь!  
Извини (извините), что за-  
ставилъ долго ожидать!

Мы были въ саду.

Я былъ на дворѣ.

Меня не было дома.

Мы переѣзжаемъ на другую  
квартиру.

Какъ нравится тебѣ (вамъ)  
новая квартира?

Въ ней комнаты просторныя.

Комнаты обиты обоями.

Полы крашеные.

Просторный дворъ и пре-  
красный садъ.

Хорошая конюшня и боль-  
шой сарай.

Покажи (покажите) мнѣ свою  
комнату!

Съ удовольствіемъ?

Вотъ комната моего брата!

Вотъ спальня, столовая, при-  
хожая, кухня!

Wunsch kaufmanis; no kara-  
kundu kahrtas; leelstungs;  
birgeris.

Kahdâ celâ juhfu mahja?

B. celâ S. schlehrfeelâ.

Es rihtâ pee tewim (jums)  
atnahkschu.

Efi tif labs! Esait tif labi!

Mchs tewi (juhs) gaidisim.

Atwer! Atwerait durwis!

Nenem (nenemait) par launu,  
kâ tif ilgi gaidiht lizis.

Mchs bijahm dahrsâ.

Es biju pagalmâ.

Es nebiju mahjas.

Mchs uf zitu mahjokli pahrze-  
kamees.

Kâ tew (jums) jaunais mah-  
joklis patihk?

Kambari tur ruhniigi.

Kambari issif ti ar tapeetchm.

Grihdas pehrwetas.

Leels pagalms un jauks dahrs.

Labs stallis un leels schkubnis.

Mahdi (rahbait) man sawu  
kambari!

Lahpraht!

Schè mana brahla kambaris.

Tê gulam=kambaris, ehdam-  
istaba, preeksch=kambars,  
schkis.

Какія прекрасная мебель!

Стулья и шкапы краснаго  
дерева.

Столы и комоды ореховаго  
дерева.

Какія богатыя кресла!

Сколько они стоятъ?

Двадцать рублѣй.

Мнѣ кажется, у васъ нѣтъ  
сосѣдей!

Нѣтъ; есть. Въ нижнемъ  
этажѣ живётъ купецъ П.

Во второмъ этажѣ кварти-  
руетъ нашъ пріятель К.

Пойдѣмте въ мою комнату!

Садись! прошу покорно.

Садитесь!

Какой прекрасный видъ!

Окна выходятъ на улицу.

Запри (запрѣте) окно.

Здрѣсь сквозитъ.

Можно легко простудиться.

Kas par smukahm kambar-  
lectahm!

Kreshli un skapi no sarkana  
koka.

Galbi un komodes no leschu-  
koka.

Kahdi bagati lehnkreshli!

Zif vini maksja!

Divdesmit rublu.

Man leekahs, ka jums kaiminu  
naw!

Jr gan. Apashtahschâ dsihwo  
P. kaufmanis. Otrâ tahschâ  
muhfu drauga K. mahjoklis.

Ce-cesim manâ istabâ.

Apsehdees! luhbsu!

Apsehshatees!

Kas par jauku isskatischanu.

Logi us celu rahda.

Aistaisi (aistaisait) logu.

Tē welf.

Drihs war fasalbitees.

## VII.

Давно ли ты ходишь въ  
школу?

Скоро будетъ три года.

Ровно два съ половиною года.

Я поступилъ въ прошломъ  
году.

Въ како́е училище ты хо-  
дишь?

Woi jau ilgi skolâ eij?

Drihs buhs trihs gadi.

Nu pat pustrescha gada.

Isgahjuschâ gadâ sahku mah-  
zitees.

Kahdâ skolâ tu eij.

Въ приходское училище.

Мой братъ ходитъ въ высшее училище.

Мой родственникъ посѣщаетъ гимназію.

Въ которомъ ты теперь классъ?

Въ прошломъ году меня перевели во второй классъ.

Я сижу въ третьемъ классѣ на первой скамьѣ.

Надѣюсь, что меня переведутъ скоро въ первый классъ.

Мнѣ кажется, ты не былъ сегодня поутру въ училищѣ.

Я не могъ прийти, потому что былъ боленъ.

Принёсъ ли ты записку, что былъ боленъ?

Вотъ она? Я ещё не отдалъ ея учителю.

Знаешь ли ты свой урокъ?

Я думаю, что знаю хорошо.

Прослушай меня, пожалуйста.

Хорошо. Нѣтъ, ты ещё не совсѣмъ твердо знаешь.

Перечитай ещё нѣсколько разъ, а не то учитель тебя накажетъ.

Принёсъ ли ты свою письменную задачу?

Да, я принёсъ её.

Elementar-skolâ.

Man's brahlis mahzahs kreis-skolâ.

Man's radineek's mahzahs gimnastija.

Kurâ klasè tu tagad esi?

Jigahjuschâ gadâ mani us oturu klasî pahrzela.

Es sehstu treischâ klasè us pirma benka.

Zeru, ka mani drihs us pirmo klasî pahrzels.

Man tâ rahdahs, ka tu scho riht skolâ nebijis.

Es newareju nahkt, tapehz ka wahjisch biju.

Woi tu sihmiti atnesi, ka wahjisch biji?

Sche! Es winu wehl ne esmu skolas kungam nodewis.

Woi mahki tawas usdoschanas?

Zeru, ka labi gan mahku.

Pahrlausi mani, esi tit labs!

Labi. Ne, tu wehl isti zeeti nesini.

Pahrlasi wehl kahdas reises wifu zauri, zitadi skolotajs temi strahpehs.

Woi tu sawu usrakstamu usdoschanu ari atnesi?

Es mu gan atnesis.

Я не могъ вчера всего написать, потому что былъ боленъ.

Завтра я принесу непременно.

Какъ ты безпорядоченъ!

Я также былъ вчера боленъ, но я написалъ свою задачу.

Какимъ предметамъ обучаютъ въ вашемъ училищѣ?

Закону Божію, чтенію, чистописанію, всеобщей исторіи и географіи; кромѣ того русскому и нѣмецкому языкамъ.

Говоришь ли ты уже по-русски?

Нѣтъ ещё; но я понимаю почти всё, что говорятъ другіе.

Мой бѣтющка говоритъ очень хорошо по-русски. Онъ жилъ долго въ Россіи.

Es wakar wifu usrakstihst nepaspehju, tapehž kà wahjisch biju.

Mihstà atnešišču teesčham.

Kahds tu nekahrtnis!

Es biju ar wakar wahjisch, un tomehr usrakstiju wifu usbewumu.

Kahdas sinamibas mahza juhsu škola?

Deewa wahrbus, lasišchanu, rakstišchanu, pasaules stahstus, semes aprakstišchanu; bes ta wehl kreewu un wahzu walodu.

Woi tu jau pa kreewiški runa?

Wehl ne runaju; bet es gan drihš wifu šaprotu, ko ziti runa.

Mans tehws itin labi pa kreewiški runa. Winšch ilgu laiku kreewu semē dšihwojis.

## VIII.

Теперь мы будемъ читать.

Открой книгу.

У меня нѣтъ съ собою книги.

И ещё не купилъ русской книги.

Nu lasišim!

Uščķie grahmatu!

Neesmu grahmatas lihds panchmis.

Kreewu grahmatas ar wehl neesmu pirzis.

Моя книга у переплётчика.

Мой братъ, который ходитъ  
въ уѣздное училище, взялъ  
мою русскую книгу.

Я потерялъ свою книгу.

Видно, что ты безпорядоч-  
ный ученикъ.

Найди страницу двадцать  
пятую, — страницу сороко-  
вую.

Строка пятая сверху, —  
седьмая строка снизу.

Гдѣ читалъ К.?

Вотъ здѣсь!

Я только что потерялъ то  
мѣсто, гдѣ читалъ Л.

Какъ ты невнимателенъ!

Какъ вы невнимательны!

Читай (читайте) громче!

Произносишь невѣрно!

Смотри, гдѣ стоитъ удареніе!

Удареніе стоитъ на пер-  
вомъ слогѣ, на последнемъ  
слогѣ.

Повтори (повторите) еще разъ!

Всѣ еще не совѣмъ вѣрно!

Слушай (слушайте), какъ я  
произношу!

Довольно!

Вотъ тетрадь для чистопи-  
санія!

Mana grahmata pee grahmata  
eesejehja.

Mans brahlis, kas kreisfola  
eet, manu freewu-grahmatu  
lihbf panchmis.

Es sawu grahmata pametis.

Redsams, ka tu nekahrtigs skol-  
neeks esi!

Ussit dimdesmit peekto, tschetr-  
desmito lapas pus!

Peekta reisina no augsthas,  
septita no apaksthas.

Kur lasija K.?

Zuhlsche! Nesche!

Man nupat ta weeta pasuda,  
kur lasija L.

Kahds tu neusmanigs!

Zit juhs neusmanigi!

Lasi (lasait) stipraki!

Tu nemahki riktigi issazibt.

Usmani, kur stahw issaukschanas  
sihmite!

Issaukschanas sihmite stahw us  
pirmas silbes, us pehdigas.

Lasi (lasait) wehl reisi!

Wehl ne wisai riktigi!

Klausees (klausaitees), ka es  
issaku!

Gan!

Sche (rakstama-grahmata), burt-  
nize.

Какáя прекрасная бума́га!  
Гдѣ ты покупа́ешь эту  
бума́гу?

Въ ла́вкѣ купца́ Н.  
Для меня́ покупа́етъ бума́гу  
мой ба́тюшка.

На э́той бума́гѣ совсѣмъ  
нельзя́ писа́ть: она́ про-  
пуска́етъ.

Есть ли у тебѣ перочи́нный  
но́жикъ? Одо́лжи мнѣ его́!  
Изво́ль! изво́льте!

Я оста́вилъ свой перочи́нный  
но́жикъ до́ма.

Я нико́гда не но́шу съ собо́ю  
но́жика, потому́ что пишу́  
ста́льными перья́ми.

А я ника́къ не могу́ при-  
вѣ́кнуть къ ста́льнымъ  
перья́мъ.

Кто чи́нить тебѣ перья́?

Я самъ.

Мнѣ чи́нить всегда́ мой  
учи́тель.

Очи́ни мнѣ перо́!

Перо́ испортилось.

Попра́вь мнѣ э́то перо́!

Гдѣ тво́я (ва́ша) черни́ль-  
ница?

Вотъ она́!

Я разби́лъ вчера́ свою́ чер-  
ни́льницу.

Kas par labu papihru!  
Kur tu to papihru pirz?

Kaufmana N. bodē.  
Tehws man papihru pehrē.

Uš ta papihra pawisam newar  
rakstih, tas zauri laišch.

Woi tew ir spalwu nasihis?  
Dod man to uš brihtinu!  
Labi! eši tif labs! esait tif  
labi! šče nem! nemeet!

Es šawu spalwu nasihiti mahjā  
aišmiršu.

Es nasihšča nekad neturu pec  
šewis, tapehž kà ar tehrauda-  
špalwahm rakstu.

Es ar tehrauda = špalwahm pa-  
wisam newaru aprastees.

Kas tew spalwas greešč?

Es pats.

Man školotajs spalwas greešč?

Greešč man to spalwu!

Spalwa šlikta palikuši.

Pahrlabo man to spalwu!

Kur tawa (juhšu) tintes glahšite?

Šče!

Es wakar šawu tintes glahši  
šasitu.

Въ твоёй чернильницѣ нѣтъ  
чернилъ.

Эти чернила не хороши.

Попробуй писать моими  
чернилами.

Да, твои (ваши) чернила  
лучше моихъ.

Tawâ tintes glahfitê naw  
tintes.

Da tinte naw wis laba.

Pamehgini ar manu tinti raf-  
stih.

Teseja gan! tawa (juhju) tinte  
labafa, ne kâ mana.

## Числа, Sfaitli.

1 одинъ, á, ó

2 два (двѣ)

3 три

4 четы́ре

5 пять

6 шесть

7 семь

8 во́семь

9 де́вять

10 де́сять

11 оди́ннадцатъ

12 двѣ́ннадцатъ

13 тринáдцатъ

14 четы́рнадцатъ

15 пятнáдцатъ

16 шестнáдцатъ

17 семнáдцатъ

18 во́семнáдцатъ

19 де́вятнáдцатъ

20 двáдцатъ

21 двáдцатъ оди́нъ

22 двáдцатъ два

23 двáдцатъ три

24 двáдцатъ четы́ре

25 двáдцатъ пять

26 двáдцатъ шесть

27 двáдцатъ семь

28 двáдцатъ во́семь

29 двáдцатъ де́вять

30 трѣ́дцатъ

40 со́рокъ

50 пятьде́сятъ

60 шестьде́сятъ

70 се́мьде́сятъ

80 во́семьде́сятъ

90 де́вяно́сто

100 сто

200 двѣ́сти

300 трѣ́ста

400 четы́реста

500 пять со́тъ

600 шесть со́тъ

700 семь со́тъ

800 во́семь со́тъ

900 де́вять со́тъ

1000 ты́сяча

2000 двѣ́ ты́сячи

3000 три ты́сячи

4000 четы́ре ты́сячи

5000 пять ты́сячъ

6000 шесть ты́сячъ

7000 семь ты́сячъ

8000 во́семь ты́сячъ

9000 де́вять ты́сячъ

10,000 де́сять ты́сячъ

1,000,000 милліо́нъ

34, трѣ́дцатъ четы́ре. 57, пятьде́сятъ семь. 142, сто  
со́рокъ два. 426, четы́реста двáдцатъ шесть. 1220, ты́сяча



Est.A-18186